

5th Swiss
Theatre
Encounter
5. Schweizer
Theater-
treffen

23.–27.
Mai
2018

5^o
Rencontre
du Théâtre
Suisse

Zürich



Swiss Theatre Awards

4	Vorwort Préface Prefazione Preface														
6	Grusswort Mot de bienvenue Saluto di benvenuto Welcome														
8	Editorial Edito Editoriale Editorial														
12	Schweizer Theaterpreise 2018 Prix suisses de théâtre 2018 Premi svizzeri di teatro 2018 Swiss Theatre Awards 2018														
19	Auswahl 2018 Sélection 2018 Selezione 2018 Selection 2018 <table><tr><td>27</td><td><i>5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind</i></td></tr><tr><td>31</td><td><i>Grimmige Märchen</i></td></tr><tr><td>35</td><td><i>Transumanze</i></td></tr><tr><td>39</td><td><i>Quitter la Terre</i></td></tr><tr><td>43</td><td><i>White Out – Begegnungen am Ende der Welt</i></td></tr><tr><td>47</td><td><i>Beute Frauen Krieg</i></td></tr><tr><td>51</td><td><i>Les Luttes intestines</i></td></tr></table>	27	<i>5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind</i>	31	<i>Grimmige Märchen</i>	35	<i>Transumanze</i>	39	<i>Quitter la Terre</i>	43	<i>White Out – Begegnungen am Ende der Welt</i>	47	<i>Beute Frauen Krieg</i>	51	<i>Les Luttes intestines</i>
27	<i>5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind</i>														
31	<i>Grimmige Märchen</i>														
35	<i>Transumanze</i>														
39	<i>Quitter la Terre</i>														
43	<i>White Out – Begegnungen am Ende der Welt</i>														
47	<i>Beute Frauen Krieg</i>														
51	<i>Les Luttes intestines</i>														
56	Shortlist 2018 Sélection restreinte 2018 Shortlist della selezione 2018 2018 Shortlist														
59	Rahmenprogramm Programme parallèle Programma collaterale Parallel events														
78	Informationen Informations pratiques Informazioni pratiche Practical information														

Vorwort

«Wir sind Theater.» Die Bemerkung einer jungen Schauspielerin am letztjährigen Theatertreffen fasst es gut zusammen: Das Theater ist überall. Es ist Lebens- und Bewegungsraum, Einladung zu einer Reise, Brücke zwischen den Kulturen und Generationen.

Das Schweizer Theatertreffen ist ein idealer Moment, um diese Dynamik zu spüren. Nach einer Tour de Suisse von Winterthur nach Genf und Lugano findet das Treffen dieses Jahr in Zürich statt.

Wer als Zuschauerin oder Zuschauer am Schweizer Theatertreffen teilnimmt, hat die einmalige Gelegenheit, sich in einem vielfältigen und mutigen Programm mit den anderen Sprachregionen auseinanderzusetzen.

Unsere nationale Identität wird von einer Kultur der Vielfalt getragen. Diese lebt in der Mehrsprachigkeit, aber auch in der Vielfalt der theatralen Ausdrucksformen. Die Entdeckung von Theaterproduktionen und -gruppen anderer Regionen ist wichtig für das gegenseitige Verständnis und stärkt den Zusammenhalt des Landes. Man muss nicht perfekt Deutsch oder Italienisch sprechen, um von Emotionen mitgerissen zu werden.

Ich wünsche allen Theaterbegeisterten viele interessante Begegnungen.

Alain Berset
Bundespräsident

Préface

«Nous sommes théâtre.» La remarque d'une jeune actrice, entendue l'an dernier, le résume bien. Le théâtre est partout. Il est un espace de vie et de mouvement qui invite au voyage et construit des ponts entre les cultures et les générations.

La Rencontre du Théâtre Suisse est un moment privilégié pour ressentir cette dynamique. Après un tour de Suisse qui l'a menée à Winterthur, Genève et Lugano, elle s'installe cette année à Zurich.

Participer comme spectateur à la Rencontre du Théâtre Suisse, c'est une occasion unique de s'ouvrir aux autres régions linguistiques du pays grâce à une programmation variée et audacieuse.

Notre identité nationale est portée par une culture de la diversité. Celle-ci se vit dans le multilinguisme mais également dans la variété des formes d'expression théâtrales. La découverte de productions et de compagnies d'autres régions est essentielle pour comprendre l'autre, et renforcer la cohésion du pays. Et nul besoin de maîtriser à la perfection l'allemand ou l'italien pour que l'émotion nous submerge.

A tous les passionnés de théâtre, je souhaite de belles rencontres.

Alain Berset
Président de la Confédération

Prefazione

“Noi siamo teatro.” L'osservazione che ho sentito da una giovane attrice l'anno scorso lo riassume bene: il teatro è dappertutto. È uno spazio di vita e movimento, un invito al viaggio e un ponte fra le culture e le generazioni. Questa dinamica diventa percettibile nell'Incontro del Teatro Svizzero che, dopo aver fatto tappa a Winterthur, a Ginevra e a Lugano, quest'anno giungerà a Zurigo. Parteciparvi come spettatore è un'occasione unica per aprirsi alle altre regioni linguistiche del Paese, grazie anche a una programmazione variata e audace.

La nostra identità nazionale si regge su una cultura della diversità che si manifesta nel plurilinguismo, ma anche nella varietà delle forme di espressione teatrale. La scoperta di produzioni e di compagnie di altre regioni della Svizzera è essenziale per la comprensione reciproca e il rafforzamento della coesione nazionale. E per lasciarsi andare alle emozioni non è necessario padroneggiare perfettamente il tedesco o l'italiano.

A tutti gli appassionati di teatro auguro tante scoperte interessanti!

Alain Berset
Presidente della Confederazione

Preface

“We are theatre.” The remark of a young actress, heard last year, sums it up well. The theatre is everywhere. It provides a forum for life and movement, is an invitation to travel and builds bridges between cultures and generations.

The Swiss Theatre Encounter provides an ideal opportunity to feel this dynamic. After a tour of Switzerland which took the event to Winterthur, Geneva and Lugano, it will be held in Zurich this year.

Participating as a spectator at the Swiss Theatre Encounter is a unique opportunity to be exposed to other linguistic regions of the country via a varied and daring programme.

Our national identity is formed by a culture of diversity. This one is experienced in multilingualism, but also in the variety of forms of theatrical expression. The discovery of productions and companies from other regions is essential to understanding people from different backgrounds, and to strengthening the cohesion of the country. And, there is no need to master German or Italian to become overwhelmed with emotion.

To all theatre enthusiasts, I wish you wonderful encounters.

Alain Berset
President of the Confederation

Grusswort

Zu seinem fünften Geburtstag kommt das Schweizer Theatertreffen, dieses mobile Swiss Miniature des Theaterschaffens, nach Zürich und nimmt in typisch schweizerischer Manier föderalistisch angedacht die Idee seines grossen Namensgebers in Berlin auf. Zuerst Winterthur, dann Genf und Lugano, und jetzt wieder ein theatrales Familientreffen in der Deutschschweiz.

Wir freuen uns, dass sich dieses Jahr Künstlerinnen und Künstler aus allen Landesteilen in unserer Stadt treffen, um ihre Theaterarbeiten zu zeigen und sich mit dem lokalen Publikum sowie den anderen Theaterschaffenden auszutauschen.

Das Publikum wird konfrontiert mit dem nahen Fremden im eigenen Land. Somit entsteht mehr als nur ein klassischer Theaterabend. Wortwörtlich werden die geografischen Grenzen zwischen unterschiedlichen Sprachregionen, Traditionen und Kulturen überspielt. Es ist spannend und wichtig, die unterschiedlichen Blicke auf die Schweiz und auf unser Zusammenleben zusammenzuführen und Gemeinsamkeiten und Differenzen zu beobachten, zu diskutieren und sich vom Anderen inspirieren zu lassen. Daraus entwickeln sich wertvolle Kräfte sowohl für die Zuschauerinnen und Zuschauer als auch für die Theaterschaffenden.

Die Stadt Zürich freut sich auf Sie!

Benvenuti! Bienvenue! Bainvegni! Willkommen!

Corine Mauch
Stadtpräsidentin Zürich

Mot de bienvenue

Pour son cinquième anniversaire, la Rencontre du Théâtre Suisse, ce condensé itinérant de la création théâtrale, prend ses quartiers à Zurich. D'une manière typiquement suisse, elle s'inspire du modèle de sa grande aînée, le Berliner Theatertreffen, pour le décliner, année après année, sur le mode fédéral: la réunion de famille du théâtre suisse s'est tenue successivement à Winterthur, Genève, Lugano, pour retourner cette année en Suisse alémanique.

Nous sommes heureux que des artistes du théâtre issus de toutes les régions du pays se retrouvent dans notre ville, pour présenter leur travail et pour avoir des échanges avec le public local et d'autres professionnels du théâtre.

Le public est confronté à l'autre tout près de lui, dans son pays. De cette rencontre, il résulte davantage qu'une représentation de théâtre habituelle. Elle transcende les frontières géographiques entre régions linguistiques, traditions et cultures. Il est passionnant et important d'amener les différents points de vue sur la Suisse et sur notre coexistence à se rencontrer, d'observer les points communs et les différences, d'en discuter et de se laisser inspirer par les autres. De cette rencontre, il se dégage des forces précieuses, pour le public comme pour les professionnels du théâtre.

La Ville de Zurich se réjouit de vous recevoir.

Benvenuti! Bienvenue! Bainvegni! Willkommen!

Corine Mauch
Présidente de la Ville de Zurich

Saluto di benvenuto

Per il suo quinto compleanno l'Incontro del Teatro Svizzero, questa «Swiss Miniature» itinerante della creazione teatrale, giunge a Zurigo per riprendere in maniera tipicamente svizzera, in chiave federalistica, l'idea della grande manifestazione omonima di Berlino. Dopo Winterthur, Ginevra e Lugano, ora la famiglia teatrale s'incontra di nuovo nella Svizzera tedesca.

Ci rallegriamo che quest'anno artisti provenienti da ogni regione del Paese si riuniscano nella nostra città per presentare le proprie produzioni e per scambiare le proprie riflessioni con il pubblico locale e con altri professionisti del teatro.

Il pubblico si trova faccia a faccia con chi gli è al contempo vicino ed estraneo all'interno del proprio Paese. Da questo incontro nasce qualcosa che va oltre la classica serata a teatro poiché, come per magia, le frontiere geografiche tra regioni linguistiche, tradizioni e culture diverse scompaiono. È appassionante e importante mettere a confronto i vari sguardi sulla Svizzera e il nostro modo di convivere, osservare e discutere su quello che ci accomuna e ci separa, e trarre ispirazione da questa diversità. Può essere infatti una fonte di risorse preziose sia per gli spettatori che per gli artisti.

La città di Zurigo è lieta di ospitarvi!

Benvenuti! Bienvenue! Bainvegni! Willkommen!

Corine Mauch
Sindaco di Zurigo

Welcome

For its fifth anniversary, the Swiss Theatre Festival - this itinerant model village of Swiss theatre - moves to Zurich. Taking inspiration from its illustrious forerunner in Berlin and with a typically Swiss nod to federalism, the Festival began in Winterthur, then moved to Geneva and subsequently to Lugano, and now our theatrical family reunion moves back to German-speaking Switzerland.

We are delighted that artists from all parts of the country will meet in our city this year to display their work and to debate with local theatre-goers and their fellow professionals.

The audience will be confronted with close strangers from within their own country. This creates more than just a traditional evening of theatre. Acting literally transcends the geographic borders between different languages, traditions and cultures. It is important and exciting to bring together differing takes on and from Switzerland and on coexistence in Swiss society; we can thus observe and discuss what we have in common and how we differ, and in so doing can draw inspiration from others. This interaction generates a valuable and forceful stimulus for audience members and theatre professionals alike.

The city of Zurich looks forward to welcoming you.

Benvenuti! Bienvenue! Bainvegni! Willkommen!
Welcome!

Corine Mauch
Mayor of Zurich

Sie sind alle herzlich zum Schweizer Theatertreffen eingeladen, das dieses Jahr zum fünften Mal stattfindet. Gasteberin ist dieses Jahr Zürich, die ausführenden Theater sind das Schauspielhaus, das Theater Neumarkt und das Bernhard Theater. Wir danken diesen Spielstätten herzlich, dass sie dem Theatertreffen während fünf Tagen ihre Bühnen und ihr Personal zur Verfügung stellen.

Nach wie vor ist es das wichtigste Anliegen des Theatertreffens, einem neugierigen Publikum die „Artenvielfalt“ vorzustellen, welche das schweizerische Theaterschaffen in seinen vier Sprach- und Kulturräumen auszeichnet.

Es ist ein Privileg, dass wir in diesem Land auf engstem Raum eine derart spannende sprachliche und gestalterische Vielfalt an Ideen, Inhalten und Ausdrucksformen, gerade im Theater, erleben können. Leider fehlt etwas zu oft die Offenheit für dieses Erlebnis. Und so hofft das Theatertreffen, einmal im Jahr die Scheinwerfer auf das Schaffen in den vier Sprachregionen richten zu können, auf grosse und kleine Theaterproduktionen, welche das neunköpfige Kuratorium während eines Jahres aus einigen hundert Aufführungen auswählt.

Die kulturelle Vielfalt soll sich nicht als Störfaktor, sich hinter Sprachbarrieren und Abwehrreflexen verbergend, präsentieren, sondern als Reichtum wahrgenommen werden.

In der „Allgemeinen Erklärung zur kulturellen Vielfalt“, welche die UNESCO am 2. November 2001 verabschiedete, heisst es: „Im Laufe von Zeit und Raum nimmt die Kultur verschiedene Formen an. Diese Vielfalt spiegelt sich wieder in der Einzigartigkeit und Vielfalt der Identitäten, die die Gruppen und Gesellschaften kennzeichnen, aus denen die Menschheit besteht. Als Quelle des Austauschs, der Erneuerung und der Kreativität ist kulturelle Vielfalt für die Menschheit ebenso wichtig wie die biologische Vielfalt für die Natur.“ Und in der „Konvention zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen“, welche die UNESCO am 20. Oktober 2005 verabschiedete, heisst es weiter: „Kulturelle Vielfalt zeigt sich (...) in den vielfältigen Arten des künstlerischen Schaffens, der Herstellung, der Verbreitung, des Vertriebs und des Genusses von kulturellen Ausdrucksformen“.

Freuen Sie sich in diesem Sinn auf die diesjährige Ausgabe des Schweizer Theatertreffens in Zürich.

Adrian Marthaler
Präsident des Vereins
Schweizer Theatertreffen

Vous êtes tous cordialement invités à la cinquième édition de la Rencontre du Théâtre Suisse. Elle aura lieu cette année à Zurich, où les spectacles seront accueillis au Schauspielhaus, au Theater Neumarkt et au Bernhard Theater. Nous sommes très reconnaissants à ces salles de mettre leurs scènes et leur personnel à la disposition de la Rencontre cinq jours durant.

Comme lors des éditions précédentes, la raison d'être de la Rencontre est avant tout d'offrir à un public curieux la possibilité de découvrir l'extraordinaire «biodiversité» qui caractérise la production théâtrale dans les quatre régions linguistiques et culturelles de la Suisse.

Quel privilège, dans un pays au territoire pourtant exigu, d'être confrontés, notamment au théâtre, à une telle diversité d'idées, de contenus et de formes d'expressions passionnantes, s'incarnant dans des textes et des productions s'exprimant dans plusieurs langues. Pour le public, développer sa curiosité et s'ouvrir à la diversité est un exercice indispensable et parfois déstabilisant. C'est pourquoi la Rencontre du Théâtre Suisse voudrait, chaque année, braquer ses projecteurs sur la créativité qui bouillonne dans les quatre régions linguistiques, en faisant découvrir les productions théâtrales, petites et grandes, que les neuf membres du comité de sélection ont retenues au cours de l'année précédente parmi plusieurs centaines de productions.

La diversité culturelle doit être vue comme une richesse, et non comme un facteur perturbateur amenant à se retrancher derrière les barrières linguistiques et les réflexes défensifs.

Comme l'affirme l'UNESCO dans sa Déclaration universelle sur la diversité culturelle adoptée le 2 novembre 2001: «La culture prend des formes diverses à travers le temps et l'espace. Cette diversité s'incarne dans l'originalité et la pluralité des identités qui caractérisent les groupes et les sociétés composant l'humanité. Source d'échanges, d'innovation et de créativité, la diversité culturelle est, pour le genre humain, aussi nécessaire qu'est la biodiversité dans l'ordre du vivant.» Et la "Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles", adoptée par l'UNESCO le 20 octobre 2005, de préciser: «La diversité culturelle se manifeste ... à travers divers modes de création artistique, de production, de diffusion, de distribution et de jouissance des expressions culturelles.»

La perspective de l'édition 2018 de la Rencontre du Théâtre Suisse, qui aura lieu à Zurich, ne peut donc que nous réjouir.

Adrian Marthaler
Président de la l'Association
de la Rencontre du Théâtre Suisse

Abbiamo il piacere d'invitarvi al quinto Incontro del Teatro Svizzero. Quest'anno sarà la città di Zurigo a ospitare la manifestazione, negli spazi dello Schauspielhaus, del Theater Neumarkt e del Bernhard Theater. Ringraziamo di cuore queste istituzioni che per cinque giorni metteranno a disposizione dell'Incontro del Teatro i loro palcoscenici e il loro personale.

Anche questa edizione del festival si pone in primo luogo l'obiettivo di presentare a un pubblico interessato la produzione teatrale delle quattro regioni linguistiche e culturali della Svizzera nelle sue varie sfaccettature. In particolare per quanto riguarda il teatro, in questo Paese abbiamo infatti il privilegio di scoprire, in uno spazio geograficamente ristretto, una pluralità linguistica e una molteplicità di idee, contenuti e forme espressive estremamente interessanti. È un peccato che troppo spesso manchi la volontà per questo tipo di esperienze. Con il suo appuntamento annuale, l'Incontro del Teatro Svizzero si augura quindi di riuscire a puntare i riflettori sulla creazione delle quattro regioni linguistiche e sulle piccole e grandi produzioni teatrali, scelte tra le centinaia di rappresentazioni che la commissione di selezione, composta da nove persone, ha visionato nell'arco di un anno.

La diversità culturale va interpretata come un arricchimento e non come un fattore destabilizzante, che si cela dietro barriere linguistiche e meccanismi di difesa.

La "Dichiarazione universale dell'UNESCO sulla diversità culturale", adottata il 2 novembre 2001, recita: "La cultura assume forme diverse nel tempo e nello spazio. La diversità si rivela attraverso gli aspetti originali e le diverse identità presenti nei gruppi e nelle società che compongono l'Umanità. Fonte di scambi, d'innovazione e di creatività, la diversità culturale è, per il genere umano, necessaria quanto la biodiversità per qualsiasi forma di vita." E nella "Convenzione sulla protezione e la promozione della diversità delle espressioni culturali", adottata dall'UNESCO il 20 ottobre 2005, si legge tra l'altro: "La diversità culturale [...] è riflessa [nei] modi distinti di creazione artistica, di produzione, di diffusione, di distribuzione e di apprezzamento delle espressioni culturali [...]."

È in questo spirito che vi invitiamo a scoprire il programma dell'Incontro del Teatro Svizzero 2018 a Zurigo.

Adrian Marthaler
Presidente dell'Associazione
Incontro del Teatro Svizzero

You are all cordially invited to the fifth Swiss Theatre Festival. Zurich will host this year's event, and the participating theatres are the Schauspielhaus, the Theater Neumarkt and the Bernhard Theater. We are very grateful to these playhouses for making their stages and their staff available to the Festival for five days.

As in the past, the main purpose of the Theatre Festival is to showcase, over five days, the "biodiversity" that characterises the Swiss theatre scene with its four different languages and cultures, and to present this diversity to a curious and enthusiastic public.

We in Switzerland are certainly fortunate that, in a very small country, we can experience such a stimulating diversity of languages, artistic and creative ideas, themes and styles of expression, particularly in our theatre. Rather too often, though, there is some reluctance to embrace this experience; and this is why, once a year, the Theatre Festival as host aims to shine a light on creativity in the four language regions by presenting large- and small-scale productions that the nine-member jury has chosen from a few hundred plays performed over the year.

Cultural diversity should be celebrated as an asset, not seen as something harmful hiding behind language barriers and defence mechanisms.

In the "Universal Declaration on Cultural Diversity" that UNESCO adopted on 2 November 2001, it says: "Culture takes diverse forms across time and space. This diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities of the groups and societies making up humankind. As a source of exchange, innovation and creativity, cultural diversity is as necessary for humankind as biodiversity is for nature".

And the "Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions" that UNESCO adopted on 20 October 2005 says, among other things: "Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment"

With this in mind, we invite you to look forward to this year's Swiss Theatre Festival in Zurich.

Adrian Marthaler
President of the
Swiss Theatre Encounter Association

Das reisende, nationale Szenetreffen der Schweizer Theaterschaffenden kehrt in seiner fünften Ausgabe zurück in die Deutschschweiz, in die Metropole Zürich. Das Theatertreffen bietet eine wichtige Ergänzung zu den Schweizer Theaterpreisen. Denn die Werkschau herausragender Stücke aus verschiedenen Sprachregionen der Schweiz ergänzt die Auszeichnungen des Bundes, die an Personen und Institutionen gehen. In bewährtem, kompaktem fünftägigem Festivalformat stehen herausragende Theaterproduktionen des letzten Jahres auf dem Programm, begleitet von einem anregenden Rahmenprogramm und dem im letzten Jahr initiierten Forum junger Theaterschaffender. Die Verleihung der Theaterpreise durch das Bundesamt für Kultur (BAK) findet am zweiten Festivaltag, am Donnerstag, den 24. Mai 2018, im Schauspielhaus Zürich statt.

Bereits am 12. April wird als Teil und Auftakt der Schweizer Theaterpreise der Schweizer Kleinkunstpreis bekannt gegeben und verliehen, wie in den vergangenen Jahren in Zusammenarbeit mit der KTV ATP und im Rahmen der Eröffnung der Schweizer Künstlerbörse im KKThun. Nominiert für diesen Preis sind das „Duo Lapsus“, das eine vielseitige Situationskomik bietet, das Trio „Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois“,

das mit seinen musikalischen Spektakeln Jung und Alt unterhält, und das Duo „OHNE ROLF“, das „erlesene“ Komik auf Plakaten darbietet. Die weiteren Gewinnerinnen und Gewinner der Schweizer Theaterpreise werden am 26. April vom BAK kommuniziert. Gefeierte werden alle einen Monat später in Zürich. Informationen zu den Preisträgerinnen und Preisträgern finden Sie auf der Website www.theaterpreise.ch.

Wir freuen uns auf das kleine Jubiläum von Theatertreffen und Theaterpreisen. Und gerne begehen wir dieses „Fünffährige“ in Zürich. Bekanntester als Theatermetropole war Zürich zu Beginn der 2000er Jahre. Dies bemerkten Zürcher Theaterschaffende im Zwischenbericht zum Projekt Tanz- und Theaterlandschaft Zürich 2017*. Es wäre schön, wenn wir mit der Verleihung der Schweizer Theaterpreise und dem Theatertreffen Ende Mai einen kleinen Beitrag dazu leisten können, dass Zürich fünf Tage lang in den Fokus der Schweizer Theaterschaffenden rückt.

Wir freuen uns auf ein nationales, vielsprachiges Theatertreffen und begrüßen Sie in der (Theater-) Metropole Zürich.

* www.stadt-zuerich.ch/kultur/de/index/kultur_stadt_zuerich/tanz-theaterlandschaft/dokumente.html

Claudia Rosiny
Bundesamt für Kultur,
Verantwortliche Theater und Tanz

Pour sa cinquième édition, la rencontre nationale itinérante des professionnels du théâtre suisse revient en Suisse alémanique, dans la métropole zurichoise. La Rencontre du Théâtre Suisse est un complément bienvenu des Prix suisses de théâtre. Avec ses productions remarquables issues des différentes régions linguistiques de Suisse, elle est le pendant aux prix que la Confédération décerne aux artistes et aux institutions. En l'espace de cinq jours, format compact qui a fait ses preuves, la Rencontre propose un florilège des meilleures productions théâtrales de l'année écoulée, mais aussi un programme parallèle stimulant et le Forum des jeunes professionnels des arts de la scène, qui a connu l'an dernier sa première édition. La cérémonie de remise des Prix suisses de théâtre, décernés par l'Office fédéral de la culture (OFC), aura lieu au Schauspielhaus de Zurich le jeudi 24 mai 2018, deuxième journée de la Rencontre.

Au préalable, le 12 avril, en collaboration avec l'association KTV ATP, la proclamation du lauréat et la remise du Prix suisse de la scène marqueront, comme les années précédentes, le coup d'envoi de la Bourse Suisse aux Spectacles au KKThun. Les compagnies nominées pour le prix sont le duo d'humoristes Lapsus, qui pratique un comique de situation aux multiples facettes, le trio Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, qui enchante petits

et grands par ses spectacles musicaux, et les deux comédiens d'OHNE ROLF, avec leur exquise comédie muette opérant par panneaux avec des textes à double sens. Les autres lauréats des Prix suisses de théâtre seront annoncés par l'OFC le 26 avril. Tous seront à la fête un mois plus tard à Zurich. On trouvera des informations sur les lauréats sur le site www.theaterpreise.ch.

Ce jubilé, la Rencontre et les Prix suisses du théâtre, s'annoncent bien. Et nous sommes heureux d'en célébrer le cinquième anniversaire à Zurich. Comme le notaient les professionnels du théâtre zurichois dans leur rapport intermédiaire relatif au projet Tanz- und Theaterlandschaft Zürich 2017*, il fut un temps, au début des années 2000, où Zurich était d'avantage connue comme un haut lieu du théâtre. Avec la remise des Prix suisses de théâtre et avec la Rencontre de Théâtre Suisse à la fin du mois de mai, peut-être contribuerons-nous à ce que Zurich, cinq jours durant, se retrouve au centre de l'attention des professionnels du théâtre suisse.

Nous nous réjouissons de vous accueillir à Zurich, métropole suisse (du théâtre), pour une Rencontre du Théâtre Suisse nationale et multilingue.

* www.stadt-zuerich.ch/kultur/de/index/kultur_stadt_zuerich/tanz-theaterlandschaft/dokumente.html

Claudia Rosiny
Office fédéral de la culture,
responsable de la danse et du théâtre

Premi svizzeri di teatro 2018

Per la sua quinta edizione l'incontro itinerante della scena teatrale elvetica ritorna nella Svizzera tedesca, nella metropoli di Zurigo. L'Incontro del Teatro è un importante complemento ai Premi svizzeri di teatro; questa rassegna delle produzioni di spicco provenienti dalle diverse regioni linguistiche completa infatti i riconoscimenti che la Confederazione attribuisce a persone e istituzioni. Gli spettacoli più significativi dell'anno trascorso vengono presentati nell'ambito di un festival compatto, della durata di cinque giorni, che comprende anche uno stimolante programma collaterale e il Forum dei giovani professionisti di teatro, creato un anno fa. La cerimonia di consegna dei Premi di teatro da parte dell'Ufficio federale della cultura (UFC) si terrà giovedì 24 maggio 2018, secondo giorno del festival, allo Schauspielhaus di Zurigo.

A dare il via già il 12 aprile sarà il Premio svizzero della scena, che rientra nei Premi svizzeri di teatro e verrà reso noto e attribuito, come negli anni passati, al Centro di cultura e congressi di Thun (KKThun), in collaborazione con la KTV ATP e durante la serata d'apertura della Borsa Svizzera degli Spettacoli. Per questo premio sono stati nominati il Duo Lapsus, che propone una poliedrica comicità di situazione; il trio Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois, che intrattiene giovani e meno giovani con i suoi spettacoli musicali; e il

duo OHNE ROLF, con le sue divertenti e raffinate interazioni scritte su dei cartelloni. I nomi degli altri vincitori e vincitrici dei Premi svizzeri di teatro saranno comunicati il 26 aprile dall'UFC e la festa in loro onore si terrà un mese più tardi, a Zurigo. Le informazioni relative alle persone premiate sono disponibili al sito: www.theaterpreise.ch.

Siamo lieti che l'Incontro del Teatro e i Premi di teatro potranno festeggiare insieme a Zurigo il proprio quinto compleanno. In base a quanto affermano professionisti zurighesi del teatro nel rapporto intermedio del progetto "Tanz- und Theaterlandschaft Zürich"* [Il paesaggio della danza e del teatro a Zurigo], pubblicato nel 2017, la notorietà di Zurigo come metropoli del teatro era tuttavia maggiore nei primi anni del 2000. Sarebbe bello se, alla fine di maggio, il conferimento dei Premi svizzeri di teatro e l'Incontro del Teatro Svizzero potessero contribuire a focalizzare per cinque giorni su Zurigo l'attenzione della scena teatrale di tutto il Paese.

Ci rallegriamo di questo Incontro del Teatro nazionale multilingue e vi diamo il benvenuto nella metropoli (teatrale) di Zurigo.

* www.stadt-zuerich.ch/kultur/de/index/kultur_stadt_zuerich/tanz-theaterlandschaft/dokumente.html

Claudia Rosiny
Ufficio federale della cultura,
Responsabile teatro e danza

Swiss Theatre Awards 2018

The itinerant national get-together of Swiss theatre professionals will be held for the fifth time this year as it returns to German-speaking Switzerland to be hosted by the city of Zurich. The Theatre Festival is a significant counterpart to the Swiss Theatre Awards; for this showcase of outstanding productions from Switzerland's different language communities is the perfect supplement to the federal theatre awards for individuals and institutions. Keeping to its proven and compact five-day format, the festival programme includes the best in Swiss theatre from the past year, alongside a thought-provoking supporting programme as well as the forum for young theatre professionals that was launched last year. The Swiss Ministry of Culture awards the theatre prizes, and this year's ceremony will take place on the second day of the Festival – Thursday 24 May 2018 – in Zurich's Schauspielhaus.

In the run-up to the event and in keeping with tradition, on 12 April the Swiss *Kleinkunst* prize, honouring cabaret and variety, will be announced and awarded in cooperation with the KTV ATP (the Swiss Association of Artists, Theatres and Promoters), to mark the opening of the Swiss Artists' Exchange at KKThun. The nominations are: the Lapsus duo, who perform varied situational

comedy; the trio Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois (The Little Hungover Singers), whose musical numbers entertain all age groups; and the duo OHNE ROLF (Without Rolf), who offer "select comedy" on posters. The Ministry will announce the other prize-winners on 26 April. All will be duly honoured a month later in Zurich. Information about the prize-winners can be found on the web page www.theaterpreise.ch/en.

We are looking forward to this milestone anniversary of the Theatre Festival and Theatre Awards; and we are delighted to celebrate our fifth birthday in Zurich. The city was better known as a theatrical centre in the early 2000s, a point made by Zurich's theatre professionals in the interim report on Zurich's dance and theatre scene in 2017.* It would be wonderful if the award ceremony and the Theatre Festival at the end of May could in a small way contribute to placing Zurich centre stage, over five days, for Switzerland's theatre professionals.

We are looking forward to a national and multilingual theatre festival and to welcoming you to the (theatre) city of Zurich.

* www.stadt-zuerich.ch/kultur/de/index/kultur_stadt_zuerich/tanz-theaterlandschaft/dokumente.html

Claudia Rosiny
Federal Office of culture,
Head of Theatre and Dance

Verleihung der Schweizer Theaterpreise 2018 →

[Remise des Prix suisses de théâtre 2018 →](#)

[Consegna dei Premi svizzeri di teatro 2018 →](#)

[Swiss Theatre Awards Ceremony 2018 →](#)

Donnerstag, 24. Mai 2018
Schauspielhaus Zürich, Pfauen
Rämistrasse 34, 8001 Zürich

18.00 Uhr — Welcome Drink
18.30 Uhr — Eröffnungsreden des fünften
Schweizer Theatertreffens
19.30 Uhr — Verleihung der Schweizer
Theaterpreise
Moderation — Marco Fritsche

[Giovedì 24 maggio 2018](#)
[Schauspielhaus Zürich, Pfauen](#)
[Rämistrasse 34, 8001 Zürich](#)

Ore 18.00 — Welcome-Drink
Ore 18.30 — Discorsi d'apertura del quinto Incontro
del Teatro Svizzero
Ore 19.30 — Consegna dei Premi svizzeri di teatro
Presentazione — Marco Fritsche

Jeudi 24 mai 2018
Schauspielhaus Zürich, Pfauen
Rämistrasse 34, 8001 Zürich

18h00 — Verre de bienvenue
18h30 — Discours d'ouverture de la cinquième
Rencontre du Théâtre Suisse
19h30 — Remise des Prix suisses de théâtre
Présentation — Marco Fritsche

[Thursday 24th May 2018](#)
[Schauspielhaus Zürich, Pfauen](#)
[Rämistrasse 34, 8001 Zürich](#)

6.00 p.m. — Welcome drink
6.30 p.m. — Opening speeches of the fifth Swiss
Theatre Encounter
7.30 p.m. — Ceremony of the Swiss Theatre Awards
Presentation — Marco Fritsche

Informationen und Organisation — Bundesamt für Kultur
[Informations et organisation — Office fédéral de la culture](#)
[Informazioni e organizzazione — Ufficio federale della cultura](#)
[Information and organisation — Federal Office of Culture](#)
→ www.theaterpreise.ch / theater@bak.admin.ch

Eidgenössische Jury für Theater
[Jury des Prix suisses de théâtre](#)
[Giuria federale del teatro](#)
[Federal Jury for Theatre](#)

Gianfranco Helbling — Präsident
Barbara Anderhub (2018 im Ausstand)
Mathias Balzer
Danielle Chaperon
Anne Fournier
Markus Joss
Nicolette Kretz
Kaa Linder
Thierry Luisier

Encounter with Swiss Theatre

Auswahl 2018 →

[Sélection 2018](#) →

[Selezione 2018](#) →

[Selection 2018](#) →

Das Kuratorium besteht aus Kulturjournalistinnen und -journalisten sowie Theaterfachleuten aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen. Die Kuratoren verschafften sich von Januar bis Dezember 2017 einen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen. Sie beurteilten über 220 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen zur Diskussion. Ende Januar 2018 hat das Kuratorium über die definitive Auswahl entschieden, die im Rahmen des 5. Schweizer Theatertreffens zu sehen sein wird.

Le comité de sélection est composé de journalistes culturels et de professionnels de théâtre provenant des différentes régions linguistiques de Suisse. A partir de janvier 2017, ses membres ont assisté à plus que 220 spectacles. Parmi ceux-ci, ils ont effectué un premier choix, qu'ils ont proposé aux autres membres du comité pour la sélection restreinte. Fin janvier 2018, le comité de sélection a finalisé le programme que l'on pourra découvrir lors de la 5^e Rencontre du Théâtre Suisse.

La commissione di selezione è composta da giornalisti culturali e professionisti del teatro provenienti dalle diverse regioni linguistiche della Svizzera, che hanno valutato più di 220 produzioni di tutta la creazione teatrale svizzera nel periodo compreso tra gennaio e dicembre 2017. Gli spettacoli valutati da tenere in considerazione per la selezione, sono stati sottoposti agli altri membri della commissione per la discussione. A fine gennaio 2018 la commissione si è riunita per decretare la selezione definitiva da presentare al 5^o Incontro del Teatro Svizzero.

The jury is comprised of arts and culture journalists and theatre professionals from the various language regions of Switzerland. Over the course of one year, its members gained an overview of the Swiss theatre landscape. They assessed more than 220 productions and presented those with the greatest potential for selection to the jury members for discussion. At the end of January 2018, the jury decided upon the final selection of productions that will be shown at the 5th Swiss Theatre Encounter.

Daniel Bausch

Vize-Dekan der Accademia Teatro Dimitri, Schauspieler
[Vice-doyen de l'Accademia Teatro Dimitri, Comédien](#)
[Vicedecano dell'Accademia Teatro Dimitri, Attore](#)
[Vice-Dean of Accademia Teatro Dimitri, Actor](#)

Mathias Bremgartner

Projektleiter Theater / Migros-Kulturprozent
[Responsable de projet Théâtre / Pour-cent culturel Migros](#)
[Responsabile di progetto Teatro / Percento culturale Migros](#)
[Project Manager Theatre / Migros Culture Percentage](#)

Tiziana Conte

Freischaffende Kulturjournalistin bei Radiotelevisione svizzera italiana
[Journaliste culturelle freelance auprès de la Radiotelevisione svizzera italiana](#)
[Giornalista culturale freelance per la Radiotelevisione svizzera italiana](#)
[Freelance culture journalist with Radiotelevisione svizzera italiana](#)

Marie-Pierre Genecand

Kulturjournalistin für Le Temps und Radio suisse romande (RSR)
[Journaliste culturelle au journal Le Temps et à la Radio suisse romande \(RSR\)](#)
[Giornalista culturale presso Le Temps e presso la Radio suisse romande \(RSR\)](#)
[Cultural journalist for Le Temps and Radio suisse romande \(RSR\)](#)

Tobias Gerosa

Freier Kulturjournalist für Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Musik & Theater, Die Deutsche Bühne
[Journaliste culturel à la Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)
[Giornalista culturale indipendente, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)
[Independent cultural journalist for Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)

Jean Grädel

Theaterregisseur
[Metteur en scène](#)
[Regista di teatro](#)
[Theatre director](#)

Karine Grasset

Generalsekretärin CORODIS (Commission Romande de Diffusion des Spectacles)
[Secrétaire générale de la CORODIS \(Commission Romande de Diffusion de Spectacle\)](#)
[Segretaria generale della CORODIS \(Commission Romande de Diffusion des Spectacles\)](#)
[Secretary general of CORODIS \(Commission Romande de Diffusion des Spectacles\)](#)

Daniele Muscionico

Autorin und Theaterverantwortliche der Neuen Zürcher Zeitung
[Auteure et responsable du ressort théâtre à la Neue Zürcher Zeitung](#)
[Autrice e responsabile di teatro alla Neue Zürcher Zeitung](#)
[Author and responsible for theatre at Neue Zürcher Zeitung](#)

Brigitte Romanens-Deville

Direktorin des Le Reflet - Théâtre de Vevey
[Directrice de Le Reflet - Théâtre de Vevey](#)
[Direttrice del Le Reflet - Théâtre de Vevey](#)
[Director of Le Reflet - Théâtre de Vevey](#)

Zur Auswahl des Kuratoriums

Was für ein Jubiläum!

Ist es die Möglichkeit? Wir sind fünf Jahre alt. Seit fünf Jahren lebt das Schweizer Theatertreffen von einer starken Kraft: Von der Lust der Schweiz, sich von sich selbst überraschen zu lassen. Während des Theatertreffens steht das Schweizer Theaterschaffen vor sich selbst als eine einzigartige Melange unterschiedlicher Kulturen und Mentalitäten, Traditionen und Gesinnungen, Sprachen, Formen, Formaten. Man trifft sich einmal jährlich an einem gemeinsamen Ort, dieses Jahr in Zürich – und will sich selber im anderen verstehen. Was für eine Gelegenheit! Und was für ein Reichtum.

Ergreifen Sie die Gelegenheit, sehr verehrtes Publikum, denn Sie sind ja das Entscheidende an der Sache. Theater ist ein Echtzeit-Experiment mit offenem Ausgang. Theater braucht Zuschauende, denn es ist Diffusion und Dialog. Es findet statt in einem gemeinsamen Erfahrungsraum und auf einer geteilten Erlebnisbühne.

Dieses Jahr zeigt sich das Schweizer Theater von einer ganz besonderen Qualität, es ist polyfon wie selten. Zum ersten Mal treten Handpuppen gleichberechtigt mit Menschen auf. Die kleinen Menschen kennen die „5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind“. Die Erklärung, liebes Publikum, wird Sie überraschen.

Denn Schweizer Theaterschaffende sprechen nicht nur mit einer, sie sprechen in mehreren Stimmen. Damit widerspiegeln sie ein tiefgreifendes gesellschaftliches Grundgefühl: Die überkommene Wahrheit hält nicht, was sie einmal versprochen. „Die Wahrheit kommt aus dem Verdauungstrakt“, wird in „Les Luttes intestines“ sogar frivol behauptet. Mit Adrien Barazzone und seinen Spielern darüber nachzudenken, wie sich unsere Verdauung auf unser Verhalten auswirkt, ist als Theatererfahrung ein irrwitziges Experiment.

„Verlust“ ist die Kurzformel einer Gesellschaftsdiagnose, „Wahrheit“ die

Suchbewegung, auf die Schweizer Theaterschaffende reagieren. Die Inszenierung von Cristina Castrillo „Transumanze“ verhält sich zu den grossen politischen Gegenwartsthemen Exodus, Migration, Diaspora, Exil. Doch wer spricht, sind es Lebende, sind es Tote? Castrillos Chor der Vielen, Namenlosen, beklagen den Verlust auf einer persönlichen und auf einer geistigen Ebene. Man kann „Transumanze“ als Variante der Inszenierung von Karin Henkel lesen, „Beute Frauen Krieg“.

Denn auch hier: Exodus, Migration, Diaspora, Exil. Die Vor- und Nachgeschichte des Trojanischen Krieges, erzählt aus der Sicht der Frauen, zeigt, wie Opfer- und Täterperspektive, wie Gegenwart und Vergangenheit in einem Kontinuum namens Schicksal verschwimmen. Benennbar bleibt am Ende nur das Gefühl von Verlust.

Dank Herbert Fritsch und seinem Ensemble wird man darüber aber nicht dunkel werden. Seine „Grimmigen Märchen“ geben den Gespenstern ein Gesicht, die wir auf unsere bürgerlicher Art und Weise in die Diaspora geschickt haben, ins Exil – verbannt unterm Sofakissen. Die gallige Märchenstunde mit Rotzkäppchen und Bürger Wolf antwortet auf „Beute Frauen Krieg“ und auf „Transumanze“ in einer Weise, die so noch nie gedacht und gemacht worden ist.

Kunst muss radikal sein, sonst wäre sie Konsum. Joël Maillard ist radikal, er denkt daran, den von Fritsch demaskierten Virus namens Mensch umzusiedeln - um wenigstens die Welt zu retten. Auf Maillards Bühne manifestiert sich zwar Endzeitstimmung, ähnlich wie in „White Out“, wenn Alexander Giesche und sein Team radikale Hoffnung als schöne Tat festmachen. Doch Maillards Tat ist kühner. Seine grosse Umsiedlungsaktion „Quitter la terre“ ist ein clowneskes Echo auf alle Fragen, die ohne Antwort bleiben müssen. Doch sie zu stellen, dafür ist das Schweizer Theatertreffen ein Ort für alle und jeden. Vor allem aber für Sie – willkommen in Zürich, liebes Publikum!

Daniele Musciconico
Für das Kuratorium

A propos des choix du comité de sélection

Quel anniversaire !

Incroyable! Cinq ans déjà? Depuis cinq ans, la Rencontre du Théâtre Suisse a pour unique ressort le désir qu'a la Suisse de se surprendre. Et durant ce festival, la création théâtrale en Suisse se regarde dans un miroir. Elle y découvre un mélange unique de cultures et de mentalités, de traditions et de convictions, de langues, de formes, de formats. On se rencontre une fois par an dans un endroit convenu - cette année, c'est Zurich - et chacun cherche à se comprendre à travers le regard de l'autre. Quelle chance! et quelle richesse!

Eh bien, cher public, profitez de l'occasion. Le théâtre est une expérience en temps réel dont l'issue est incertaine. Le théâtre a besoin de ses spectateurs, car il est diffusion et dialogue. Tout se joue dans un espace où les expériences se font communément, sur un plateau où l'aventure se partage.

Cette année, le théâtre suisse peut se targuer d'une qualité particulière. Il est plus polyphonique que jamais. Pour la première fois, les marionnettes ont droit de cité au même titre que les comédiens. Les petits bonshommes connaissent les «Fünf Gründe warum Delfine böse Tiere sind». Et vous, cher public, vous voulez connaître le fin mot de l'affaire? Vous pouvez vous attendre à une surprise.

En effet, en Suisse, les professionnels du théâtre ne parlent pas d'une seule voix mais de plusieurs. Elles sont le reflet d'une conviction profondément enracinée dans la société: les vérités établies ne tiennent pas leurs promesses. «La vérité sort du tube digestif», entend-on proférer sur un ton désinvolte dans «Les Luttes intestines». Réfléchir avec Adrien Barazzone et ses comédiens à la manière dont notre digestion influence notre comportement est une expérience théâtrale bien incongrue.

Le diagnostic qu'appelle notre société tient en un mot: la «perte»; les professionnels suisses

Daniele Musciconico
Pour le comité de sélection

du théâtre y répondent par une quête, celle de la «vérité». Le spectacle de Cristina Castrillo «Transumanze» prend pour objet les grands sujets de l'actualité politique: exode, migration, diaspora, exil. Seulement, qui parle? Les vivants ou les morts? Le chœur de la foule anonyme déplore la perte sur un plan tant personnel que spirituel. On peut voir dans «Transumanze» un pendant au spectacle «Beute Frauen Krieg» de Karin Henkel.

Dans une pièce comme dans l'autre, il est question d'exode, de migration, de diaspora, d'exil. Ce qui s'est passé avant et après la guerre de Troie, du point de vue des femmes, donne un présent et un passé confondus dans un continuum qui a pour nom «le destin». La seule chose qu'il soit encore possible de nommer à la fin est le sens de la perte.

Pour autant, Herbert Fritsch et sa troupe nous évitent la sinistrose. Ses «Grimmige Märchen» donnent un visage à des fantômes qu'en bons bourgeois, nous avons bannis dans la diaspora, en exil, que nous avons enfouis sous le coussin de notre canapé. L'heure amère du conte, avec un Chaperon rouge morveux et un Citoyen loup, répond à «Beute Frauen Krieg» et à «Transumanze» d'une façon qui n'a encore jamais été pensée ni réalisée ainsi.

L'art se doit d'être radical, et jamais consumériste. Joël Maillard est radical, et il envisage de déloger le virus nommé Homme, démasqué par Fritsch, pour au moins sauver le monde. Sur son plateau, il règne une atmosphère de fin du monde comme dans «White Out», lorsqu'Alexander Giesche et sa troupe réduisent l'espoir à un beau geste. Cependant l'action de Maillard est plus vigoureuse. Sa grande initiative de transfert sur une autre planète, «Quitter la terre», est un écho clownesque à toutes les questions qui restent sans réponse. Mais ne serait-ce que pour les poser, la Rencontre du Théâtre Suisse est un lieu propice qui s'adresse à tout un chacun. Et plus particulièrement à vous, cher public – bienvenue à Zurich!

A proposito della scelta della commissione di selezione

Che giubileo!

Com'è possibile? Compriamo già cinque anni. E da cinque anni la grande forza dell'Incontro svizzero del teatro consiste nel desiderio della Svizzera di lasciarsi sorprendere da se stessa. Per la scena teatrale del Paese – che si presenta in una straordinaria mescolanza di culture e di mentalità, di tradizioni e di costumi, di lingue, forme e formati – è l'occasione di un confronto. Ci si riunisce una volta all'anno, per questa edizione a Zurigo, con l'intento di capire se stessi nell'altro. Che opportunità! E che ricchezza!

Approfittatene, stimati spettatori e spettatrici. Poiché il vostro ruolo è essenziale. Il teatro è infatti un esperimento in tempo reale dall'esito aperto, e ha bisogno del pubblico, cioè di diffusione e dialogo. Si svolge in uno spazio collettivo e su un palcoscenico che permette di condividere esperienze.

Quest'anno la produzione teatrale svizzera è molto speciale, più polifonica che mai. Per la prima volta attori e pupazzi hanno gli stessi diritti in scena. I piccoli personaggi conoscono i "5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind" ("Cinque motivi perché i delfini sono animali malvagi"). E la spiegazione, cari spettatori, vi lascerà di stucco.

Il teatro in Svizzera non si esprime con una, ma con una pluralità di voci, rispecchiando un sentimento profondamente radicato nella società, e cioè che la verità convenzionale non mantiene le promesse. "La verità proviene dall'apparato digerente", è quanto si afferma in modo un po' frivolo nella produzione "Les luttes intestines" ("Le lotte intestine"). Riflettere con Adrien Barazzone e i suoi attori su come la digestione possa influire sul nostro comportamento è un esperimento folle, e un'esperienza teatrale esilarante. Il termine di „Perdita“ potrebbe sintetizzare la diagnosi sociale, e quello di „Verità“ la ricerca in cui si addentrano gli artisti svizzeri. Nella sua messinscena, "Transumanze", Cristina Castrillo affronta grandi tematiche politiche d'attualità, come l'esodo, la

migrazione, la diaspora e l'esilio. Ma a parlare sono i vivi o i morti? Castrillo dà voce a un coro di persone senza nome che lamentano una perdita a livello personale e spirituale. "Transumanze" potrebbe essere interpretato come una variante del dramma "Beute Frauen Krieg" ("Bottino Donne Guerra") di Karin Henkel.

Anche qui ritroviamo infatti i temi dell'esodo, della migrazione, della diaspora e dell'esilio. Le vicende che precedono e seguono la guerra di Troia, narrate dal punto di vista delle donne, mettono in luce come la prospettiva della vittima e del colpevole, il presente e il passato si confondono nel *continuum* del destino. Alla fine non rimane altro che una sensazione di perdita.

Herbert Fritsch e il suo ensemble riescono però a non farci intristire. Le loro "Grimmige Märchen", ovvero fiabe crudeli ispirate ai fratelli Grimm, danno un volto ai fantasmi che il nostro perbenismo borghese ha condannato alla diaspora, all'esilio – e relegato sotto il cuscino del divano. Queste favole biliose in compagnia di un Cappuccetto moccioso e di un Cittadino lupo – che nessuno prima d'ora aveva mai pensato e narrato in questo modo – fanno eco ai drammi „Beute Frauen Krieg“ e „Transumanze“.

L'arte dev'essere radicale, altrimenti si riduce a un semplice bene di consumo. Joël Maillard ha un'idea radicale: immagina di trasferire altrove, per salvare almeno il mondo, quel virus chiamato "genere umano" che Fritsch è riuscito a smascherare. Nella pièce di Maillard, sul palcoscenico regna un'atmosfera apocalittica, proprio come in "White Out", in cui Alexander Giesche e il suo team parlano della speranza radicale, definendola come una buona azione. L'azione di Maillard, tuttavia, è più risoluta. Il trasferimento dell'umanità, descritto in "Quitter la terre", è un'eco clownesca a tutte le domande destinate a rimanere senza risposta. L'Incontro del teatro svizzero è il luogo adatto per consentire a ognuno di porle. In particolare a voi, cari spettatori e spettatrici. Benvenuti a Zurigo!

Daniele Muscionico
Per la commissione di selezione

The Jury's selection process

Quite a Jubilee

Can you believe it? We're five years old. Over these five years the Swiss Theatre Festival has been powered by the pleasure that we in Switzerland get from letting ourselves be surprised by ourselves. During the Festival, Swiss theatre takes a good look at itself in its own unique blend of different cultures and outlooks, traditions and attitudes, languages, forms and formats. We get together at a chosen venue once a year - now it's Zurich's turn - and watch each other in an attempt to find out what makes us tick. Quite an opportunity - and with such wealth!

We urge you – our esteemed audiences – to seize this opportunity; because really everything depends on you. Theatre is an experiment in real time and nobody stops you leaving. Theatre needs audiences, because it's about spreading new ideas and engaging in dialogue. In a theatre, the audience collectively lives through the experiences depicted on stage.

This year, Swiss theatre is of particularly high quality and is polyphonic to a rare degree. For the first time hand puppets share the stage as equals with people. Children know the five reasons "Warum Delfine böse Tiere sind" (Why Dolphins are Nasty Animals). These reasons will surprise you, dear audience.

Swiss dramatic artists do not speak in a single voice; they speak in many. And in so doing, they reflect a deep-seated feeling in Swiss society: namely, that accepted truth does not live up to what it once promised. "Truth comes from the digestive tract" is stated in jest in "Les Luttes intestines" (Internal Wars). Thinking theatrically about how our digestion affects our behaviour, with Adrien Barazzone and his players, is an experiment in the theatre of the absurd.

"Loss" is a condensed diagnosis of society, "Truth" an exploration that evinces a response from Swiss

Daniele Muscionico
For the Jury

theatre professionals. The staging of Cristina Castrillo's "Transumanze" (Transhumance) considers the great political issues of the day such as exodus, migration, diaspora and exile. But who is talking, the living or the dead? Castrillo's chorus of the countless and the nameless mourn loss at both a personal and a spiritual level. "Transumanze" can be seen as a variation on Karin Henkel's production "Beute Frauen Krieg" (Bounty Women War).

Here too, we find exodus, migration, diaspora and exile. The pre- and post-war history of the Trojan War, told from the women's point of view, relates how the perspectives of victims and perpetrators, how present and past all belong to a blurred continuum called Fate. The only tangible thing with which we are left is a feeling of loss.

Thanks to Herbert Fritsch and his ensemble, though, we are not left to brood. His "Grimmige Märchen" (Tales So Grimm) give a face to those phantoms that we have sent, in our habitual conformist way, into the diaspora, into exile – banished to under the sofa cushions. These caustic fairy tales with Little Snotty Riding Hood and Citizen Wolf provide a response to "Beute Frauen Krieg" and "Transumanze" in a way that has never been devised or carried out before.

Art must be radical, or it would become merely a consumer product. Joël Maillard is radical; he considers how to resettle the virus that Fritsch uncovers – that is, man - since this might at least save the world. There is an end-of-days feel about Maillard's stage, similar to that found in "White Out" when Alexander Giesche and his team determine that radical hope is a good deed. Maillard's deed, though, packs a greater punch. His great resettlement project, "Quitter la terre" (Leaving Earth), is a clowning response to all those questions for which there are no answers. But the Swiss Theatre Festival is a place for each of us to ask just such questions, and particularly for you, our audience. Welcome to Zurich!





Mittwoch, 23. Mai — 20.30 Uhr
Bernhard Theater
Sprache — Deutsch
Surtitres — Français
Dauer — 1 Std. 10 Min.

5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind

Regie — Dirk Vittinghoff

Idee/Konzept/Realisation — Philippe Nauer, Priska Praxmarer, Dirk Vittinghoff

Mit — Philippe Nauer, Priska Praxmarer

Video — Moritz Praxmarer, Jost Nyffeler

Bühne — Beni Küng

Kostüme und Requisiten — Sibylla Walpen

Grafik — Therese von Goumoëns

Produktionsleitung — Annette von Goumoëns

Produktion — KNPV

Koproduktion — Kellertheater Winterthur, Schlachthaus Theater Bern

Premiere am 11. März 2017 im Kellertheater Winterthur

Surtitres — Juliane Regler

Kartenverkauf
Billetterie
Bigletteria
Ticket Sales

Bernhard Theater
+41 44 268 66 99
www.bernhard-theater.ch

Die Welt ist schlecht und jeder gute Wille umsonst. Das ist die schonungslose und bitterböse Quintessenz der fulminanten Inszenierung „5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind“ der Berner Theatergruppe KNPV. Von Regisseur Dirk Vittinghoff temporeich und humorvoll in Szene gesetzt, zaubern Priska Praxmarer und Philippe Nauer im geschmeidigen Wechsel von Handpuppen- und Schauspiel eine schwarzhumorige Actionkomödie auf die Bühnenbretter. Im Mittelpunkt der Geschichte steht Melanie, eine einfache und etwas naive Bankangestellte, die zu Beginn einen Banküberfall vereitelt. Eben noch als Heldin gefeiert, steht jedoch kurz darauf die Nachbarin vor ihrer Haustür und verlangt Wiedergutmachung: Der Verhaftete sei ihr Mann und das Geld dringend nötig für die Operation ihres schwerkranken Kindes. Vom schlechten Gewissen geplagt, beschliesst Melanie, die Geschehnisse zu „berichtigen“. Was folgt ist eine irrwitzige Aneinanderreihung (krimineller) Handlungen und Verstrickungen, an deren Ende es mehr als nur ein Opfer zu beklagen gibt.

Der Stoff dieser Geschichte stammt vom dänischen Spielfilm „In China essen sie Hunde“. KNPV orientiert sich aber nicht nur an diesem bissigen Kultfilm, sondern bedient sich auch direkt und gekonnt bei den Mitteln des Kinos: Ihr virtuoseres Puppenspiel ist gespickt mit flotten Szenenwechseln, videoclipartigen Intermezzen, Sequenzen in Zeitlupe und visuell opulenten DIY-Spezialeffekten. Höhepunkt der filmischen Bezugnahmen sind die semidokumentarischen Video-Einspielungen im Stil der britischen Fernsehserie *Creatures Comfort*: O-Töne über Gerechtigkeit, Moral und Verantwortung werden den Papp- und Plüschtieren aus den bisherigen KNPV-Produktionen in den Mund gelegt. Damit verweist die Theatergruppe einerseits charmant auf das eigene produktive Schaffen seit ihrer Gründung 2006. Andererseits setzen die Berner Theaterschaffenden mit diesem raffinierten erzählerischen Kniff der zynischen Grundhaltung ihrer theatralen Actionkomödie eine Reihe lakonischer Alltagsbeobachtungen gegenüber, was den grotesken Witz der Handlung noch deutlicher hervortreten lässt. Zum Schluss bleibt nur zu hoffen, dass es um den Zustand der Welt doch nicht ganz so schlecht steht, wie es uns die überhöhte Geschichte in dieser formidablen Inszenierung weismachen will.

Mathias Bremgartner

Le monde est bien méchant et la bonne volonté n'y peut rien. Telle est la morale, féroce et sans ménagement, de la production fulgurante que la Berner Theatergruppe KNPV livre dans «5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind». Dans cette mise en scène vive et pleine d'humour de Dirk Vittinghoff, Priska Praxmarer et Philippe Nauer font surgir comme par enchantement une comédie d'action, alternant adroitement théâtre de marionnettes et théâtre d'acteurs. Au centre de l'intrigue, il y a Melanie, employée de banque un peu simplette et naïve, qui, au départ, fait tourner court un hold-up dans sa banque. Mais à peine venait-on de la fêter en héroïne qu'une voisine se présente sur le pas de sa porte pour demander réparation. Le malfaiteur qui s'est fait arrêter est son mari et elle a un besoin urgent d'argent pour faire opérer son enfant gravement malade. Torturée par sa mauvaise conscience, Melanie décide de «réparer» le cours des choses. Ce qui suit est un enchaînement absurde d'agissements et d'embrouilles criminels, qui finit par faire plus d'une victime.

La pièce s'inspire d'un film danois, «I Kina spiser de Hunde» (En Chine, on mange les chiens). Ce film culte au vitriol n'est pas la seule source d'inspiration de KNPV. Le groupe puise également, et avec habileté, dans les techniques du cinéma. Les séquences virtuoses de théâtre de marionnettes abondent en enchaînements rapides, en interludes vidéoclips, en séquences jouées au ralenti, et en effets spéciaux visuellement jouissifs. La référence au cinéma est à son comble avec les séquences vidéo semi-documentaires conçues sur le mode de la série TV britannique «Creatures Comfort». Une bande son originale fait parler de justice, de morale et de responsabilité aux marionnettes en papier-mâché et en peluche empruntées à d'anciennes productions de KNPV. C'est d'une part un clin d'œil charmant aux productions antérieures du groupe depuis sa création en 2006; d'autre part, cette astuce permet au groupe de mesurer le parti-pris cynique de sa comédie d'action à l'aune d'une série d'observations sans commentaire tirées de la vie quotidienne, qui font encore davantage ressortir la drôlerie grotesque de l'action. À la fin, il reste à espérer que le monde ne se porte pas aussi mal que l'histoire extravagante proposée dans cette mise en scène formidable à laquelle on veut nous faire croire.

Mathias Bremgartner

Il mondo è cattivo e la buona volontà non serve a nulla. Questa è la quintessenza, spietata e amara, del brillante spettacolo “5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind” della compagnia teatrale bernese KNPV. Destreggiandosi abilmente fra recitazione e teatro di figura, Priska Praxmarer e Philippe Nauer incantano il pubblico portando in scena una commedia d'azione dall'umorismo nero, diretta con piglio dinamico e ironico dal regista Dirk Vittinghoff. La trama ruota attorno a Melanie, un'impiegata di banca sempliciotta e un po' ingenua, che all'inizio sventa una rapina in banca. È appena stata festeggiata come un'eroina, che già si ritrova davanti alla porta di casa la sua vicina a chiederle un risarcimento: la persona arrestata è infatti suo marito e hanno urgente bisogno di denaro per l'intervento chirurgico del loro bambino gravemente malato. Tormentata dai sensi di colpa, Melanie decide di “sistemare” le cose. Ne consegue una serie di folli atti (criminali) e guazzabugli che finiscono col mietere più di una vittima.

La storia è ispirata al lungometraggio danese “In Cina mangiano i cani”. La compagnia KNPV non si limita però a trarre spunto da questo mordace *cult movie*, ma ricorre direttamente e con destrezza alle tecniche cinematografiche: la virtuosa animazione dei pupazzi è unita a rapidi cambi di scena, videoclip che fungono da intermezzi, sequenze al rallentatore ed effetti speciali “fai da te” dal grande impatto visivo. Il pezzo forte dei riferimenti cinematografici è rappresentato da inserti video semi-documentari nello stile della serie televisiva britannica “Creatures Comfort”: spezzoni di interviste reali sulla giustizia, la morale e la responsabilità vengono pronunciati dai personaggi di cartapesta e peluche delle produzioni passate di KNPV. Da un lato, la compagnia rievoca in modo spiritoso le proprie creazioni dagli esordi, nel 2006, fino ad oggi. Dall'altro, con questo raffinato accorgimento narrativo, gli artisti bernesi contrappongono al cinismo di fondo della loro commedia d'azione tutta una serie di osservazioni laconiche sulla quotidianità, dando così maggior risalto all'aspetto grottesco della trama. Alla fine, c'è da augurarsi che il mondo non si trovi in una situazione tanto disastrosa quanto vorrebbe farci credere la storia stravagante di questa splendida messinscena.

Mathias Bremgartner

The world is bad and any benevolence pointless. That is the unvarnished and caustic crux of the sparkling production “Fünf Gründe warum Delfine böse Tiere sind” (Five reasons why dolphins are nasty animals) from the Bern-based theatre group KNPV. In director Dirk Vittinghoff's fast-moving and humorous staging, Priska Praxmarer and Philippe Nauer conjure on stage a polished blend of hand puppets and acting in a black action comedy. The story centres on Melanie, a straightforward and rather naive bank clerk who prevents a bank robbery at the start of the play. Celebrated as a heroine, she soon finds her neighbour at her front door, however, demanding compensation: it's her husband who's been arrested, and they desperately need the money to pay for an operation for their seriously ill child. Afflicted by a bad conscience, Melanie decides to “put things right”. What follows is a zany string of (criminal) acts and entanglements, at the end of which there is more than just one victim.

The storyline comes from the Danish film “In China They Eat Dogs”. KNPV not only takes its cue from this acerbic cult film, but also makes direct and shrewd use of other cinematic resources: the virtuoso puppet show is spiked with quick-fire changes of scene, intermezzos resembling video clips, slow-motion sequences and visually lavish DIY special effects. The film references culminate in the use of quasi-documentary video clips in the style of the UK television series “Creatures Comfort”: soundtrack quotations about justice, morality and responsibility are put into the mouths of the cardboard and stuffed figures from previous KNPV productions. This is a beguiling nod to the theatre group's own creative work since its inception in 2006; and at the same time, the players from Bern use this subtle narrative trick to confront the fundamental cynicism of their action comedy with a series of laconic observations from daily life, thus emphasising even more strongly the grotesque humour of the action. Finally we're left hoping that the state of the world is not quite so bad as the overwrought plot of this formidable production would have us believe.

Mathias Bremgartner



Freitag, 25. Mai — 19 Uhr
Schauspielhaus Zürich, Pfauen
Sprache — Deutsch
Surtitres — Français
Dauer — 1 Std. 30 Min.

Grimmige Märchen

Regie — Herbert Fritsch

Mit — Henrike Johanna Jörissen, Elisa Plüss, Anne Ratte-Polle,
Friederike Wagner, Florian Anderer, Claudius Körber, Nicolas Rosat,
Markus Scheumann

Bühne — Herbert Fritsch
Kostüme — Victoria Behr
Licht — Gerhard Patzelt
Dramaturgie — Evy Schubert

Premiere am 7. April 2017 im Schauspielhaus Zürich, Pfauen

Surtitres — Dòra Kapusta

Kartenverkauf
Billetterie
Bigletteria
Ticket Sales

Schauspielhaus
+41 44 258 77 77
www.schauspielhaus.ch

Wo: Auf dem Sofakissen im Wohnzimmer. Unter dem Sofakissen im Wohnzimmer. Im Sofakissen im Wohnzimmer – und von dort via eines Trampolins mittendrin in der Märchenwelt der Gebrüder Grimm. Was: Ein Märchen für Erwachsene und für alle, die es werden wollen. Eine Revue aus über 60 Märchen aus der Sammlung der Gebrüder Grimm, samt Auftritt des Schweizer „Birrlischüttlers“ aus der Feder der Bilderbuchautorin Lisa Wenger.

Herbert Fritsch und sein Ensemble feiern die schwarze Bürgerseele mit einer schwarzen Messe. Dazu drehen sie das Sitzkissen auf unserem Sofa von unten nach oben und bringen ans Licht, was dort seit alters muffelt und modert. Es sind unsere Urängste, die von den Gebrüdern Grimm einen Namen und ein Gesicht erhalten haben: Ein Froschkönigshafter (Florian Anderer) und ein Drosselbärtiger (Markus Scheumann); ein Gehänselter (Elisa Plüss) und das Rotzkäppchen (Anne Ratte-Polle); das Schneewitzchen (Claudius Körber) samt Goldesel-Marie (Henrike Johanna Jörissen); die Rapunzel-Runzel (Friederike Wagner) und die Schwiegerabenvatermutter (Nicolas Rosat).

Sie alle feiern eine Märchenstunde, die ein Markstein der Theater- und Ensemble-Neuerfahrung ist. Dem Regisseur und Bühnenbildner glückt ein Übermärchen von gespenstischer Intensität durch eine Ensembleleistung par excellence. Oder ist das hier schon Hochleistungssport? Und, womit wären die Fritsch-Sportler gedopt? Natürlich mit unsrem Applaus.

Die Fritsch-Bukoliker gehen an ihre Grenzen und darüber hinaus und wagen den Tabubruch mit der schönsten Bürgereinrichtung seit Erfindung der Demokratie, der Familie: Sie entlarven Familie als Brutstätte des Grauens. Alleine diese Leistung ist anerkennenswert. Märchen zudem als Literaturform des Urmenschlichen und Urbösen zu verstehen, ist sogar preiswürdig. Wer ein Kissen, diesen bürgerlichen Behaglichkeitsuntersatz derart entstaubt und uns vor Augen hält, worauf wir seit Generationen sitzen, der übt in Zeiten des realpolitischen Irrsinns Gesellschaftskritik.

Daniele Muscionico

Le lieu: sur le coussin du canapé - sous le coussin du canapé - dans le coussin du canapé. Partant de là, propulsé par un trampoline, on rejoint d'un bond le monde enchanté des contes des frères Grimm. L'intrigue: un conte pour adultes et pour tous ceux qui aspirent à le devenir. Un carnaval de personnages puisés dans une soixantaine de contes, avec, en prime, Joggeli qui doit secouer le poirier, personnage issu de la plume de Lisa Wenger, auteur alémanique d'albums pour enfants du début du vingtième siècle.

Herbert Fritsch et sa troupe célèbrent la noirceur d'âme des bourgeois par une messe noire. Pour ce faire, ils retournent le coussin de nos canapés et mettent en lumière tout ce qui macérait et se décomposait dessous depuis la nuit des temps, à savoir nos angoisses originelles, auxquelles les frères Grimm ont donné un nom et un visage. Nous les retrouvons sur scène avec des semblants de Roi grenouille (Florian Anderer) et de Bec-de-Grive (Markus Scheumann), un Hänsel malmené (Elisa Plüss), un petit morveux de Chaperon rouge (Anne Ratte-Polle), une Blanche Neige friponne (Claudius Körber), une Marie-L'âne à l'or (Henrike Johanna Jörissen), un Raiponce ratatiné (Friederike Wagner) et un concentré de parâtre et de marâtre (Nicolas Rosat).

Tous célèbrent une heure du conte qui est un véritable jalon dans la redécouverte de ce que peuvent être le théâtre et le travail d'une troupe. Le méga-contes d'une intensité lugubre que le metteur en scène et scénographe parvient à créer est une prouesse collective. Ou faut-il parler de sport de haut niveau? À quoi carburent alors les athlètes de Fritsch? À nos applaudissements, bien sûr.

Les lutins de Fritsch vont au bout de leurs limites, voire au-delà, brisant le tabou de la plus belle institution bourgeoise qui ait existé depuis l'invention de la démocratie, la famille, qui se révèle être le bouillon de culture de l'horreur. Cette prouesse à elle seule est appréciable. Savoir lire les contes comme une forme littéraire donnant à voir ce qui est à la racine de l'humain et du mal, cela est digne de louange. Être capable de dépoussiérer ce coussin, accessoire bourgeois par excellence, garant de notre confort, sur lequel nous sommes assis depuis des générations, et nous obliger de nous y confronter, c'est se livrer à une critique de la société qui détonne dans une époque de Realpolitik à outrance.

Daniele Muscionico

Dove: Sul cuscino del divano in salotto. Sotto il cuscino del divano in salotto – e da qui un trampolino ci catapultava nel mondo fiabesco dei fratelli Grimm. Cosa: una favola per adulti e per tutti coloro che vogliono diventarlo. Una rassegna di oltre una sessantina di racconti tratti dalla raccolta dei fratelli Grimm, compresa l'entrata in scena dello svizzero "Birrlischüttler", il pigro contadino creato dall'autrice di libri illustrati Lisa Wenger.

Herbert Fritsch e il suo ensemble celebrano il lato oscuro dell'anima borghese con una messa nera. A tale scopo capovolgono il cuscino del nostro divano, portando alla luce ciò che da anni ammuffiva e marciva lì sotto. Sono le nostre paure ancestrali, alle quali i fratelli Grimm hanno dato un nome e una storia: una specie di Principe ranocchio (Florian Anderer) e un Re Barba di Tordo (Markus Scheumann); un Hänsel schernito (Elisa Plüss) e un Cappuccetto moccioso (Anne Ratte-Polle); una Biancaneve spiritosa (Claudius Körber) e persino una Maria Asino d'oro (Henrike Johanna Jörissen), una Raperonzolo rugosa (Friederike Wagner) e una cattiva matrigna-patrigno (Nicolas Rosat).

La loro narrazione collettiva è una pietra miliare, un'esperienza unica sul piano teatrale e del lavoro d'ensemble. Il regista e lo scenografo riescono nell'intento di portare in scena una meta-favola di spettrale intensità, in particolare grazie all'eccellente prestazione della compagnia. O si tratta forse piuttosto di una prestazione sportiva ad altissimo livello? E in questo caso come si dopano gli atleti di Fritsch? Con il nostro applauso, ovviamente.

I personaggi bucolici di Fritsch si spingono oltre i propri limiti, osando violare il tabù dell'istituzione borghese per eccellenza dall'invenzione della democrazia, e cioè la famiglia, che si rivela un covo dell'orrore. E già questo è un grande merito. È degno di lode anche il fatto di considerare le fiabe come la forma letteraria che scava nella dimensione più arcaica della natura umana e del male. Prendere un cuscino, cioè il simbolo dell'agio borghese, e scuoterlo a dovere per metterci davanti agli occhi ciò su cui sediamo da generazioni, significa muovere una critica sociale in un'epoca nella quale la politica sembra impazzita.

Daniele Muscionico

Where? On a sofa cushion in the living room. Under a sofa cushion in the living room - which bounces us, thanks to a trampoline, straight into the fairy-tale world of the Brothers Grimm. What? A fairy tale for adults and all those who want to grow up. A revue of more than 60 fairy tales from the collection of the Brothers Grimm, in addition to the appearance of the Swiss "Birrlischüttler" - a favourite moral tale for children in Switzerland - as written by the children's author Lisa Wenger.

Herbert Fritsch and his ensemble celebrate the black human soul with a black mass. To do so they flip the cushion on our sofa, turning it upside down to reveal all that has been musty and mouldy since time immemorial. These are our primitive fears, and the Brothers Grimm gave them a name and a face: a wannabe frog prince (Florian Anderer) and a Thrush-stubble (Markus Scheumann); a picked-on Hansel (Elisa Plüss) and Little Snotty Riding Hood (Anne Ratte-Polle); Snow-witty-White (Claudius Körber) with Golden Ass Marie (Henrike Johanna Jörissen); Wrinkle-Rapunzel (Friederike Wagner) and the wicked-cruel stepmother-cum-stepfather (Nicolas Rosat).

Their hour of fairy tales, as celebrated here, is a milestone in theatrical experience and breaks new ground for the ensemble. The director and set designer manage to give us an oversized fairy tale of eerie intensity, thanks to an excellent ensemble performance. Or are we watching high-level competitive sport here? And if so, what performance-enhancing drugs are Fritsch's athletes taking? With our willing applause, of course.

The cast of bucolic Fritschians act out of their skin and have the courage to break taboos with regard to the most beautiful bourgeois institution since the invention of democracy - the family: for they expose the family as a breeding ground of horror. We should already salute this achievement alone. Understanding fairy tales, moreover, as giving literary form to primitive humanity and original evil is even worthy of a prize. Anyone who forces us to watch as they beat the dust in this way from a cushion - that perfect underpinning of middle-class comfort on which we've sat through the ages - is, in these times of political insanity, holding up a critical mirror to society.

Daniele Muscionico



Freitag, 25. Mai — 21.30 Uhr
Bernhard Theater
Lingua — Italiana
Übertitel — Deutsch
Durata — 1 Std.

Transumanze

Regia — Cristina Castrillo

Text — Cristina Castrillo

Con — Bruna Gusberti, Massimo Palo, Nunzia Tirelli,
Carlo Verre, Irene Zucchinelli

Video — Cristina Castrillo, Mario Conforti
Collaboratori — Giona Beltrametti, Raffaella Ferloni, Manuel Mainieri
Fotografie — Martina Tritten
Assistenza regia — Camilla Parini
Produzione — Teatro delle Radici

Prima svizzera — 22 settembre 2017, Teatro delle Radici, Lugano

Übertitel — Anna Kasten

Kartenverkauf
Billetterie
Biglietteria
Ticket Sales

Bernhard Theater
+41 44 268 66 99
www.bernhard-theater.ch

Der Text von „Transumanze“ ist auf das Wesentliche reduziert: keine Geschichte, sondern mehrere Erzählungen, in denen Nostalgie mitschwimmt. Es gibt keine Handlung, sondern Bilder, die Personen statt Figuren in Szene setzen. Wir sehen von Verlust, Verlassensein und Trennung gezeichnete Körper mit der ihnen eigenen Ver- und Entzauberung.

Fünf Personen – drei Frauen und zwei Männer unterschiedlichen Alters und geografischer Herkunft – bringen ungleiche, aber gleichermassen von einer Verletzung geprägte Erfahrungen auf die Bühne. In der Gruppe oder allein konstruieren sie eine zarte, stimmige und poetische Dramaturgie: In der rund einstündigen Aufführung durchqueren die Körper eine Membran, welche die Bühne symbolisch in ein „Diesseits versus Jenseits“, in ein „Sein versus Nichtsein“ aufteilt, wobei dem Publikum gleichzeitig Ahnungen und Einblicke in die (persönlichen) Geschichten der Schauspieler und Schauspielerinnen gewährt werden. „Gegenstände haben ein Gedächtnis, auch Gesten, Blicke, Schweigen, Verletzungen und Wörter haben ein Gedächtnis“, erzählt eine der drei Schauspielerinnen, während auf der illusorischen Wand – einer gelungenen szenischen Erfindung – Bilder ablaufen. Bilder von alten Fotografien, auf denen man Vorfahren der Ensemble-Mitglieder zu erkennen glaubt. Grosseltern, Mütter, Onkel... „Vielleicht leben sie noch?“, fragt man sich. Und dann tauchen auf dem Bildschirm Kleidungsstücke auf, die auf dem Wasser treiben und uns mit der Erinnerung ins Hier und Heute zu den Tragödien der Gegenwart zurückführen; zu einem schwer zu erzählenden Ende, an das die Regisseurin Cristina Castrillo mit Respekt und Empathie heranführt.

In dieser Stimmung trägt jeder sein Erlebtes bei und lässt auch Raum für Freude, zum Beispiel anhand der Projektion eines Gemäldes von Chagall, einer Landschaft voller Licht, die zögerlich der Hoffnung, den Erinnerungen an Harmonie - und vielleicht auch an Glück - Platz bietet. Wie in jenem Brief, bei welchem in wackeliger Schrift und fehlerhafter italienischer Grammatik auf die Leinwand geschrieben wird: „Liebe Mama, zuerst ist der Schnee weggegangen und dann alle Frühlingsblumen. Die grosse Hitze hat lange gedauert, aber ich habe mit den anderen gespielt. Jetzt fallen die ersten trockenen Blätter, vielleicht kommst du jetzt und wir sehen uns bald.“

Tiziana Conte

Le texte est réduit à l'essentiel. Ce n'est pas une histoire, mais une multiplicité de récits qui diffusent de la nostalgie. Ce n'est pas non plus une intrigue, mais des tableaux mettant en scène des personnes plutôt que des personnages. Des corps marqués par une perte, un abandon, une séparation, remplis de leur propre chant et désenchantement.

Cinq personnes, trois femmes et deux hommes, appartenant à des générations et des origines différentes, amènent sur scène leurs expériences dissemblables, pourtant toutes marquées par une blessure. Elles tissent, seules ou en groupe, une dramaturgie délicate, mesurée, poétique. Leurs corps traversent, durant l'heure du spectacle, un diaphragme qui sépare symboliquement la scène en deux: d'un côté «l'au-delà» et de l'autre «l'être présent versus l'être absent», permettant ainsi à nous, les spectateurs, d'entrevoir et d'imaginer l'histoire, celle avec un «h» minuscule, de chacun des acteurs sur scène. «Les objets réveillent des souvenirs, les gestes, les regards, les silences, les blessures, chaque parole, réveillent des souvenirs», nous raconte une des trois actrices, pendant que sur la paroi illusoire, une trouvaille scénique très réussie, défilent des images de courses, de vieilles photos d'ancêtres des membres de la troupe, reconnaissables par la ressemblance des visages. S'agit-il de grands-parents, de mères, d'oncles? Qui sait? Seraient-ils encore en vie? Puis encore, des vêtements flottant sur l'eau, qui émergent de l'écran et qui nous ramènent ici et maintenant, aux tragédies du présent, à cet exode si difficile à raconter où l'on ressent toute l'empathie et le respect dont Cristina Castrillo fait preuve dans sa mise en scène.

Dans cette trame, chacun peut tisser son propre vécu, tout en laissant de la place à la joie, comme évoqué par la projection d'une peinture de Chagall, un paysage lumineux où transparaissent pudiquement de l'espoir, des souvenirs harmonieux, voire du bonheur. Comme cette lettre écrite sur la toile d'une main mal assurée et dans une langue maladroite: «Chère Maman, c'est d'abord la neige d'hiver qui est partie, puis toutes les fleurs du printemps. La grande chaleur estivale a été longue mais j'ai joué avec les autres. Maintenant les premières feuilles sèches s'envolent et alors maintenant tu viens, nous nous voyons bientôt.»

Tiziana Conte

Il testo è ridotto all'essenziale, non una storia, ma una pluralità di racconti che trasudano nostalgia, non una trama, ma dei quadri che mettono in scena non dei personaggi, ma delle persone. Corpi segnati da una perdita, un abbandono, una separazione, colmi del proprio canto e disincanto.

Cinque persone, tre donne e due uomini, di generazioni e geografie diverse, portano in scena esperienze dissimili ma tutte ugualmente marcate da una ferita. In gruppo o soli, costruiscono una delicata, misurata e poetica dramaturgia, corpi che durante l'ora circa di spettacolo attraversano un diaframma che separa la scena simbolicamente in un "di qua VS un di là", un "esserci VS non esserci", e che al contempo permette, a noi spettatori, di intravedere e immaginare la storia, quella con la "s" minuscola, di ogni attore in scena. "Gli oggetti ricordano, i gesti ricordano, ricordano gli sguardi, i silenzi, le ferite, tutte quante le parole ricordano", racconta una delle tre attrici, mentre su quella parete illusoria – una riuscita invenzione scenica – scorrono immagini di corse, di vecchie fotografie degli antenati dei membri della compagnia che si riconoscono per le somiglianze dei volti. Nonni, madri, zii? Chissà, saranno ancora vivi?, ci si domanda. E poi ancora emergono dallo schermo abiti che galleggiano nell'acqua riportandoci con la memoria al qui e ora, alle tragedie di oggi. A quell'esodo difficile da raccontare, di cui si sente tutta l'empatia e il rispetto della regista Cristina Castrillo.

In questa tessitura ognuno cuce il proprio vissuto, lasciando spazio anche alla gioia, come evoca la proiezione di un dipinto di Chagall, un luminoso paesaggio che, con pudore, lascia posto alla speranza, a memorie di armonia e forse di felicità. Come in quella lettera che, con grafia incerta e in un italiano sgrammaticato, scrive sul telo: "Cara mamma, prima se ne è andata la neve del inverno e poi tutti quanti i fiori di primavera. Il grande caldo è stato lungo ma io ho giocato con gli altri. Ora le prime foglie secche volano e magari ora tu viene ci vediamo presto."

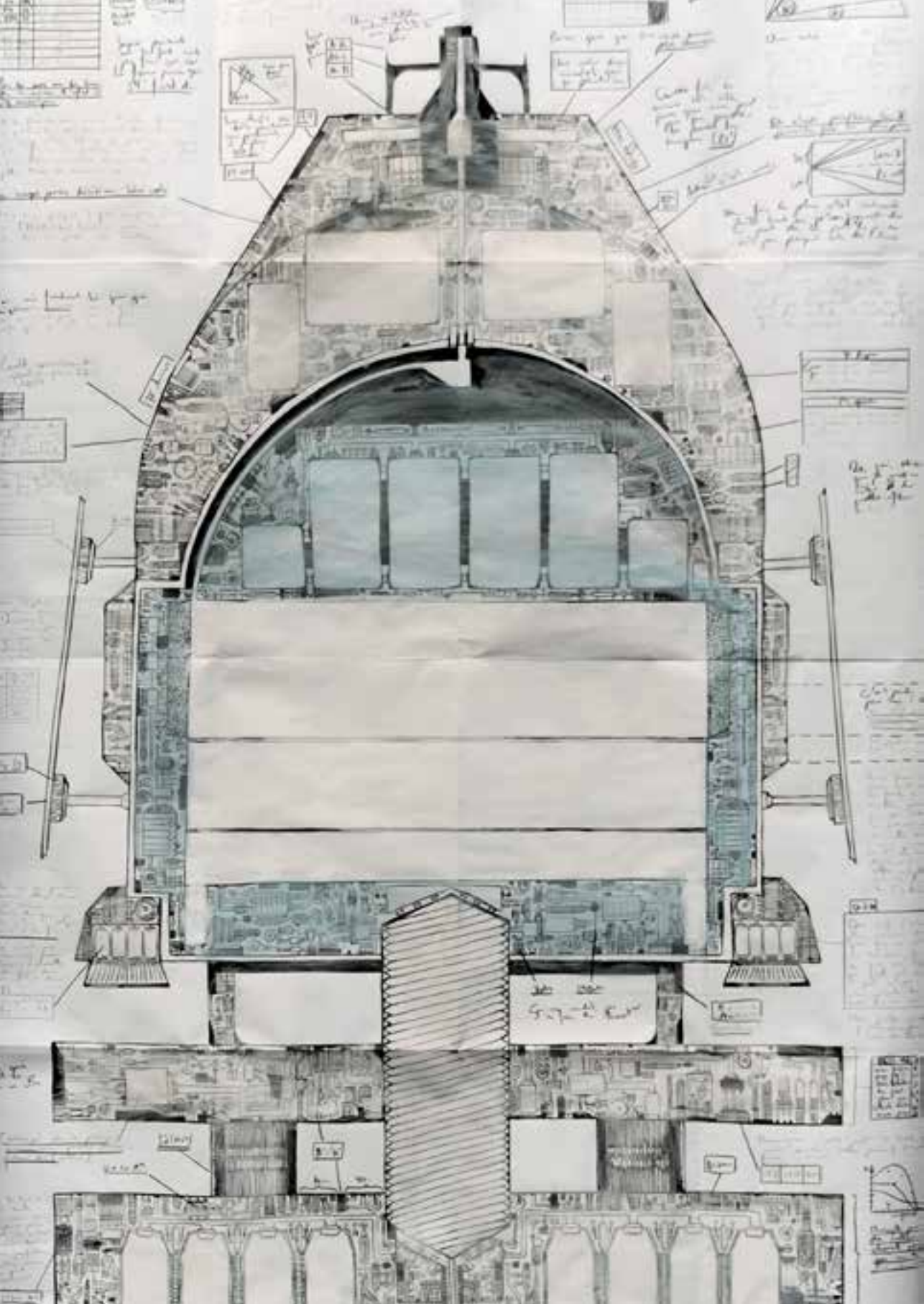
Tiziana Conte

The text has been stripped down to a bare minimum: a series of tales tinged with nostalgia instead of a single story, no plot but rather a series of frames staging people, not characters; bodies bruised by loss, abandonment, separation, filled with enchantment and disenchantment.

Five people, three women and two men from different generations and geographies, tell us about dissimilar experiences but common wounds. As a group or alone, they forge a delicate, concise and poetic dramaturgy. For the duration of the play, about one hour, bodies cross a diaphragm which symbolically divides the stage into "a here vs. a there", a "to be vs. not to be", and for each actor on stage we, the spectators, are able to glimpse and to imagine a plot or a story (with a small "s"). As one of the three actresses recites "Objects remember, gestures remember, looks, silences, and wounds remember; all the words, they remember (...)", images slide along a fictitious wall in a cleverly staged arrangement: images of races and old photographs representing ancestors of the actors. We recognise them because their faces look alike: grandparents, mothers, uncles? We wonder if they are they still alive. Clothes floating on water later emerge onto the screen to take our minds back to the present and today's tragedies. It is not easy to recount such an ending, and yet we can feel the empathy and respect that emanate from Cristina Castrillo, the director.

Everyone weaves their own life into this piece of fabric, leaving room for joy too. The projection of a painting by Chagall demurely depicting a bright landscape gives space to hope, to the memory of harmony and perhaps even of happiness. Along the same lines, a letter with uncertain writing and broken Italian shows up on the canvas: "Dear mother, first the winter snow left and then all the spring flowers too. The great heat stayed for a long time but I played with the others. The first dry leaves are flying and maybe now you come and we see each other soon."

Tiziana Conte



Samstag, 26. Mai – 18.30 Uhr
Bernhard Theater
Langue – Français
Übertitel – Deutsch
Durée – 1h20

Quitter la Terre

Mise en scène – Joël Maillard

Texte – Joël Maillard

Conception et jeu – Joëlle Fontannaz et Joël Maillard

Avis sur tout – Tiphonie Bovay-Klameth

Lumière – Dominique Dardant

Son – Jérémie Conne

Maquette et dessins – Christian Bovey

Vidéo – Daniel Cousido, Michaël Egger

Musique – Louis Jucker, Skander Mensi

Conseils costumes – Tania d'Ambrogio

Construction – Yves Besson

Photographies – Jeanne Quattropiani, Alexandre Morel

Chargée de production – Jeanne Quattropiani

Chargée de diffusion – Delphine Prouteau-Infilignes

Production – SNAUT

Coproduction – Arsenic – Centre d'art scénique contemporain, Lausanne,
Fédération d'Associations de Théâtre Populaire (FATP)

Spectacle créé le 6 juin 2017 à l'Arsenic – Centre d'art scénique contemporain,
Lausanne

Übertitel – Dòra Kapusta

Kartenverkauf
Billetterie
Biglietteria
Ticket Sales

Bernhard Theater
+41 44 268 66 99
www.bernhard-theater.ch

„Stellen wir uns etwas ganz Einfaches vor“, fordern die Macher von „Quitter la terre“. Stellen wir uns vor, den Planeten während einiger Generationen von seinen Bewohnern zu befreien, damit er sich erholen kann. Denn angesichts des Unvermögens der Menschen, ihre Auswirkungen auf die Ökosysteme zu regulieren, erreicht der Planet einen demografischen Sättigungspunkt, die Naturressourcen sind erschöpft und er muss sich regenerieren.

Als Ausweg aus dieser Situation hat sich eine nahezu unbekannt Person eine radikale Lösung ausgedacht: Ein Teil der Erdbewohner wird ohne ihr Wissen entführt, die zurückbleibenden Menschen werden sterilisiert und sterben so aus. Die erste Gruppe wird in einer Raumkapsel auf eine Umlaufbahn um die Erde geschickt.

Der Autor, Regisseur und Schauspieler Joël Maillard und die Darstellerin Joëlle Fontannaz spielen zwei Referenten, die berichten, was über dieses Experiment bekannt ist. Dieses hat zwar nicht stattgefunden, wurde aber genau konzeptualisiert. In einer grossen Schachtel wurden mysteriöse Dokumente und Instrumente gefunden, dank denen sich das Experiment nachvollziehen lässt. Aus der Rolle der Referenten schlüpfen Joël und Joëlle nach und nach in jene der Hauptfiguren dieses Abenteuers und erlauben dem Zuschauer, das Innere einer Raumkapsel zu betreten und die Funktionsweise und soziale Organisation dort zu verstehen.

Mit Humor und Fantasie nehmen Joël und Joëlle die Zuschauer mit auf die Reise zu einem Lieblingsthema des Science Fiction-Genres, zur Utopie einer neuen Gesellschaftsordnung. Mit der überbordenden Fantasie eines Pseudoerfinders wirft „Quitter la terre“ brisante Fragen zu Umwelt, Wirtschaft und Bevölkerungswachstum auf – den Herausforderungen der nächsten Generationen.

Joël Maillard ist Absolvent des Conservatoire d'art dramatique Lausanne und arbeitete beim Theaterkollektiv Eponyme als Autor und Schauspieler. Um eigene Texte zu inszenieren, gründete er im Jahr 2010 die Kompagnie SNAUT. Als Schauspieler war er in zahlreichen Westschweizer Theaterproduktionen zu sehen, zuletzt in „La Fabrique des Monstres“ von Jean-François Peyret im Théâtre Vidy-Lausanne.

Karine Grasset

«Imaginons un truc simple» dit la note d'intention de «Quitter la terre». Imaginons une solution permettant de libérer la terre de ses habitants pendant quelques générations afin de lui offrir une période de résilience. Les hommes ayant été inaptes à réguler leur impact sur les écosystèmes, la planète, arrivée à un point de saturation démographique et d'épuisement de ses ressources naturelles, se trouverait dans le besoin d'être régénérée.

Pour faire face à cette situation, une solution radicale a été imaginée par un personnage dont on ne sait presque rien: une partie des terriens est enlevée à l'insu de son plein gré tandis que l'autre, stérilisée, va s'éteindre d'elle-même. Les premiers sont mis en orbite autour de la terre dans des capsules spatiales.

Sur scène, l'auteur, metteur en scène et acteur Joël Maillard, et la comédienne Joëlle Fontannaz, campent deux conférenciers rapportant ce que l'on sait de cette expérience. Bien que n'ayant pas eu lieu, celle-ci a été conceptualisée de manière précise. Elle peut être exposée grâce à de mystérieux documents et instruments trouvés dans un grand carton. De conférenciers, Joël et Joëlle vont progressivement incarner des protagonistes de cette aventure et nous permettent ainsi d'entrer à l'intérieur d'une capsule, de comprendre son fonctionnement et son organisation sociale.

Avec humour et fantaisie, Joël et Joëlle nous embarquent dans un des thèmes favoris de la littérature ou de cinéma de science-fiction, l'utopie d'un nouvel ordre social. À travers l'imagination débridée d'un inventeur factice, «Quitter la terre» soulève les questions écologiques, économiques et démographiques brûlantes qui constituent les défis des générations à venir.

Diplômé du conservatoire d'art dramatique de Lausanne, Joël Maillard a commencé son travail d'auteur et d'acteur au sein d'un collectif: la compagnie Eponyme. Désireux de mettre en scène ses textes, il a fondé SNAUT en 2010. Comme comédien il a joué pour de nombreux metteurs en scène romands et dernièrement dans «La Fabrique des Monstres» de Jean-François Peyret au Théâtre Vidy – Lausanne.

Karine Grasset

«Immaginiamo una cosa semplice» dice la nota di regia di “Quitter la terre” (“Lasciare la terra”). Immaginiamo una soluzione che permetta di liberare la terra dai suoi abitanti per alcune generazioni in modo da concederle una fase di recupero. Visto che gli uomini si sono rivelati incapaci di regolare il loro impatto sull'ecosistema, il pianeta, giunto al punto di saturazione demografica e all'esaurimento delle proprie risorse naturali, avrebbe bisogno di una rigenerazione.

Per far fronte a tale situazione, un determinato personaggio, di cui non si sa quasi nulla, ha ideato una soluzione radicale: una parte dei terrestri verrebbe rapita a sua totale insaputa, mentre l'altra, sterilizzata, finirebbe per estinguersi da sé. I primi verrebbero lanciati in orbita attorno alla terra all'interno di capsule spaziali.

In scena, l'autore, nonché regista e attore Joël Maillard e l'attrice Joëlle Fontannaz interpretano il ruolo di due conferenzieri che riferiscono quanto si sa su questo esperimento che, pur non essendo mai stato messo in pratica, è stato elaborato con grande precisione e può quindi essere presentato grazie a misteriosi documenti e strumenti trovati in uno scatolone. Da conferenzieri, Joël e Joëlle si trasformano progressivamente in alcuni dei protagonisti di quest'avventura, permettendoci così di entrare in una navicella spaziale, di capirne il funzionamento e l'organizzazione sociale.

Con umorismo e fantasia, Joël e Joëlle ci trascinano in uno dei temi preferiti della letteratura e del cinema di fantascienza, ovvero l'utopia di un nuovo ordine sociale. Attraverso la sconfinata immaginazione di un inventore fittizio, “Quitter la terre” solleva problematiche ambientali, economiche e demografiche scottanti che rappresentano le sfide delle future generazioni.

Dopo avere conseguito il diploma del conservatorio d'arte drammatica di Losanna, Joël Maillard ha esordito come autore e attore in un collettivo: la compagnia Eponyme. Nel 2010, con l'intenzione di mettere in scena i propri testi, ha fondato SNAUT. Ha inoltre lavorato, in qualità di attore, per molti registi romandi e, di recente, nello spettacolo “La fabrique des Monstres”, realizzato da Jean-François Peyret al Théâtre Vidy - Lausanne.

Karine Grasset

"Let's visualise something simple", say the programme notes to "Quitter la Terre" (Leaving Earth).

Let's imagine a way to free the earth of its inhabitants for several generations, so that it has time to recover. As humans have proven themselves unable to curb their impact on ecosystems, the planet has reached its demographic limits and its natural resources have been exhausted, and so it needs to regenerate.

To face up to this situation, a person about whom we know precious little has come up with a radical solution: an oblivious group of earth-dwellers is abducted, while the remaining group is sterilised and left to die off by itself. The first group is put into orbit around the earth in space capsules.

On stage the writer, director and actor Joël Maillard and the actress Joëlle Fontannaz play two presenters relating what is known of this experiment. Although it hasn't actually happened, it has been designed with precision. All this can be revealed thanks to mysterious documents and instruments found in a large box. The presenters, Joël and Joëlle, then slowly come to embody the characters in this adventure, so that we – the audience – are able to enter one of the capsules, to understand how it works and see how its society is organised.

With humour and imagination, Joël and Joëlle lead us into one of the favourite themes of science fiction literature and film, namely the utopia of a new social order. Through the unrestrained imagination of a fake inventor, “Quitter la terre” raises pressing environmental, economic and demographic questions that constitute the challenges which future generations will have to face.

A graduate of the Conservatoire d'art dramatique at Lausanne, Joël Maillard began his career as a writer and actor in the framework of a group, the Eponyme company. He wanted to stage his own work, so he founded SNAUT in 2010. As an actor he has worked with several directors in French-speaking Switzerland, and most recently in “La Fabrique des Monstres” by Jean-François Perret at the Théâtre Vidy-Lausanne.

Karine Grasset



Freitag, 26. Mai — 21.00 Uhr
Schauspielhaus Zürich, Pfauen
Sprache — Deutsch
Surtitres — Français
Dauer — 1 Std. 40 Min.

White Out — Begegnungen am Ende der Welt

Regie — Alexander Giesche

Mit — Lukas Darnstädt, Matthias Kurmann, Verena Lercher,
Maximilian Reichert, Jakob Leo Stark, Alina Vimbai Strähler

Bühne und Kostüme — Nadia Fistarol
Licht — David Hedinger
Dramaturgie — Friederike Schubert
Musik — Georg Conrad
Produktion — Luzerner Theater

Premiere am 15. März 2017 im Luzerner Theater

Surtitres — Juliane Regler

Kartenverkauf
Billetterie
Bigletteria
Ticket Sales

Schauspielhaus
+41 44 258 77 77
www.schauspielhaus.ch

Whiteout – Skifahrer und Berggänger kennen es: die Helligkeit, die bei schneebedecktem Boden und gedämpftem Sonnenlicht durch Bewölkung, Nebel oder Schneefall beobachtet werden kann. Alles geht nahtlos ineinander über, kein Horizont, keine Konturen oder Schatten mehr, der völlig leere, unendlich ausgedehnte graue Raum ist psychisch belastend. Jegliche Orientierung geht verloren.

Das Grundthema der Inszenierung ist die Lethargie und Resignation des Menschen vor dem drohenden Weltuntergang. Dennoch schimmert Hoffnung durch den Nebel. „Radikale Hoffnung ist also viel weniger etwas, das man hat, als etwas, das man tut; sie verlangt Flexibilität und Offenheit. Die radikale Hoffnung ist unsere beste Waffe gegen die Verzweiflung, selbst wenn die Verzweiflung angebracht zu sein scheint.“ (Aus dem Luzerner Programmheft, nach Jonathan Lear).

Dieses Visual Poem hat keine zusammenhängende Handlung. Bruchstückhafte Geschichten werden angedeutet. Nach den quälend langen Minuten des Anfangs, in denen ein Mann detailliert aufzählt, woraus eine Notfallsausrüstung besteht, bei den Nahrungsmitteln sogar Gewicht und Kalorien angibt, entwickelt der Abend einen unwiderstehlichen Sog. Die Bühne ist eine aschfarbene Endzeitlandschaft. Als Zuschauer ergebe ich mich diesen surrealen Bildern ungeschauter Sphären von seltsamer Schönheit. Alles entschleunigt sich, entzieht sich rationaler Dramaturgie, ich assoziiere, rätsle, staune, alles ist sinnlich, beschreibt die Schönheit der Melancholie, wir sehen Zustände, skurrile, selbstbezogene, zeitlose Bilder. Die vielen statistischen Informationen und die Textpassagen zwischen den unkommentierten Szenen stören das bilderselige Schauen und verankern den theatralen Bilderbogen in unserer Realität. Das hat nachhaltige Wirkung und bleibt neben den eindrücklichen Bildern hängen.

Was der Regisseur und Videokünstler Alexander Giesche in Zusammenarbeit mit den Akteurinnen und Akteuren entwickelt hat, sind Bildgeschichten im Grenzbereich von Ton- und Lichtinstallationen, Theater und Performance.

Le voile blanc est un phénomène bien connu des skieurs et des alpinistes: c'est l'effet provoqué lorsque le sol est couvert de neige et que la lumière du soleil filtre par les nuages, le brouillard ou la neige qui tombe. Tout devient flou, il n'y a plus d'horizon, les contours s'estompent, il n'y a plus d'ombres. Il règne une impression de vide total, d'espace grisâtre s'étendant à l'infini, psychiquement oppressant. On perd tout sens de l'orientation.

Le sujet premier du spectacle est la léthargie et la résignation qui gagnent l'homme devant l'imminence de la fin du monde. Et pourtant, une lueur d'espoir transperce le brouillard. «L'espoir radical est non pas quelque chose qu'on possède, mais quelque chose qu'on entretient activement; il nécessite de la flexibilité et de l'ouverture. L'espoir radical est notre meilleure arme contre le désespoir, alors même que le désespoir paraît s'imposer.» (Extrait de la notice du spectacle, d'après Jonathan Lear).

Ce «poème visuel» n'a pas d'action cohérente. On repère des allusions à des fragments d'histoires. Après un début où les minutes s'étirent insupportablement, et où un homme énumère en détail de quoi est composé un équipement de secours, où, s'agissant d'aliments, il va jusqu'à en indiquer le poids et le nombre de calories, le spectateur se sent peu à peu aspiré irrésistiblement. Sur scène, un paysage de fin du monde couleur de cendre. En tant que spectateur, je m'abandonne à ces images surréelles de sphères jamais vues, d'une étrange beauté. Tout décélère, se soustrait à une dramaturgie rationnelle. J'associe, je cherche la solution de l'énigme, je m'étonne. Tout est sensoriel, décrit la beauté de la mélancolie. Nous voyons des états, des images décalées, autoréférentielles, intemporelles. Les innombrables informations statistiques et des passages de texte intercalés entre des scènes non commentées viennent troubler l'abandon aux images et ancrent ce théâtre dans notre réalité, produisant un effet durable qui reste gravé.

En d'autres termes, le metteur en scène et vidéaste Alexander Giesche a développé, en collaboration avec les acteurs, des histoires en images évoluant à la limite entre des installations sonores et lumineuses, entre théâtre et performance.

Jean Grädel

Whiteout – Gli sciatori e gli escursionisti conoscono bene quel biancore che si osserva quando il suolo è ricoperto di neve e la luce del sole è velata dalla nuvolosità, dalla nebbia e dalla neve che cade. Tutto si confonde, l'orizzonte, i contorni e le ombre svaniscono, mentre lo spazio grigio, vuoto e infinito si fa opprimente. E si perde completamente il senso dell'orientamento.

Il tema di fondo dello spettacolo "White Out – Eine Begegnung am Ende der Welt" ("White Out – Un incontro alla fine del mondo") è la letargia e la rassegnazione del genere umano di fronte alla minaccia della fine del mondo. Eppure, attraverso la nebbia s'intravede un barlume di speranza. "La speranza radicale non è qualcosa che abbiamo, ma qualcosa che mettiamo in pratica; richiede flessibilità e apertura mentale. La speranza radicale è la nostra arma migliore contro la disperazione, anche quando la disperazione sembra giustificata." (citazione da "Radical Hope" di Jonathan Lear, tratta dal programma del Teatro di Lucerna).

Questo poema visivo non ha un filo conduttore, ma assembla frammenti di storie. Dopo gli strazianti e interminabili minuti dell'inizio – durante i quali un uomo fa l'elenco dettagliato di un equipaggiamento di emergenza, con tanto di indicazioni sul peso e le calorie degli alimenti – lo spettatore è trascinato in un vortice irresistibile. Il palcoscenico si trasforma in un apocalittico paesaggio cinereo. Mi abbandono alle immagini surreali di universi meravigliosi e mai visti. Tutto rallenta, sfugge alla dramaturgia razionale, cerco di stabilire connessioni, di capire, mi lascio sorprendere; tutto è sensuale, descrive la bellezza della melancolia; situazioni e figure bizzarre, autoreferenziali e fuori dal tempo scorrono davanti agli occhi. Le numerose informazioni statistiche e i testi tra le scene non commentate perturbano la beatitudine visiva, ancorando questo racconto teatrale illustrato alla nostra realtà e imprimendosi nella memoria insieme alle immagini di grande effetto.

Il regista e videoartista Alexander Giesche ha creato, con gli attori, storie illustrate al confine tra l'installazione sonora e luminosa, il teatro e la performance.

Jean Grädel

White out - skiers and mountaineers know what it is: the brightness created by snow-covered ground and subdued sunlight peeping through clouds, fog or falling snow. Everything flows seamlessly into everything else, there is no horizon, there are no contours or shadows any more, and the completely empty and boundlessly extending grey space is disquieting. We lose all sense of direction.

The main theme of this performance is people's lethargy and resignation as the end of the world draws nigh. Yet hope glimmers through the fog. "Radical hope is not so much something we possess, it is rather something we do; it requires flexibility and candour. Radical hope is our best weapon against despair, even if despair seems appropriate" (from the Luzern Theatre programme notes, after Jonathan Lear).

There is no coherent plot to this visual poem. Disjointed, fragmentary stories are suggested. After the agonisingly lengthy beginning, during which a man lists in detail the specifications of emergency gear, going so far as to announce the weight and calories of food, the evening then draws the audience into its irresistible spell. The stage is an apocalyptic ash-grey landscape. As a spectator, I surrender to these surreal images from unseen realms of surpassing beauty. Everything slows down, moving away from rational drama; I make mental associations, I speculate, I marvel, everything is sensual, describing the beauty of melancholy; we see the way things are, in bizarre, solipsistic and timeless images. The wealth of statistical information and the text passages between the uncommented scenes disrupt the prettified images and bring the theatrical kaleidoscope resolutely back to our reality. The effect is genuinely dramatic and the striking images stick in our mind.

The director and video artist Alexander Giesche, working together with the actors, has developed pictorial stories on the borderline between sound and light installations, theatre and performance.

Jean Grädel



Sonntag, 27. Mai — 15.00 Uhr
Schauspielhaus Zürich, Schiffbau/Halle
Sprache — Deutsch
Dauer — 2 Std. 40 Min

Beute Frauen Krieg

Regie — Karin Henkel

Mit — Hilke Altefrohne, Carolin Conrad, Christian Baumbach,
Dagna Litzenberger Vinet, Fritz Fenne, Isabelle Menke, Kate Strong,
Lena Schwarz, Michael Neuenschwander, Milian Zerzawy

Bühne — Muriel Gerstner
Kostüme — Teresa Verghe
Musik — Arvild J. Baud
Licht — Michel Güntert
Dramaturgie — Anna Heesen
Produktion — Schauspielhaus Zürich

Premiere am 2. Dezember 2017 im Schauspielhaus Zürich, Schiffbau/Halle

Kartenverkauf
Billetterie
Bigletteria
Ticket Sales

Schauspielhaus
+41 44 258 77 77
www.schauspielhaus.ch

Bei Regisseurin Karin Henkel (die mit „Amphitryon“ schon zum ersten Schweizer Theatertreffen 2014 eingeladen war) stehen in der Schiffbauhalle die Frauen des Trojanischen Kriegs im Zentrum, Verliererinnen einer Männerkriegswelt: Die geschundene Andromache, die jede Schuld von sich weisende dreifache Helena, die geopfert Iphigenie. Hat sich seit Euripides an den Mechanismen der Macht und des Machtmissbrauchs der Sieger nichts geändert? „Beute Frauen Krieg“ ist der dunkle Dreiklang, wenn die Heldengeschichten von anderer Seite angegangen werden.

Den Anfang des Stücks bekommt das Publikum per Kopfhörer quer durch die Arenabühne der Schiffbauhalle ins Ohr geflüstert, im Mittelteil werden Schiffbauhalle und Publikum dreigeteilt und in einem Triptychon Vor- und Nachgeschichte des Trojanischen Krieges aus Frauensicht erzählt. Ganz intim, wenn die grossartige Carolin Conrad vor karger Mauer berichtet, wie eine Sklavin mit Kind nicht ins Beuteschema Achills passt. Enervierend und mit gezieltem sprachlichem Bruch, wenn Kate Strong, Hilke Altefrohne und Isabelle Menke barbiebunt durch Helenas Kleinbürgerwohnzimmer stöckeln. Peinlich intim wirkt es, wenn Dagna Litzenberger Vinet für den grossen Agamemnon zugerichtet wird. Ob es einen dramaturgischen Unterschied macht für den wieder gemeinsamen fünften Teil nach der Pause, in welcher Reihenfolge man die drei Mittelstücke gesehen hat?

Karin Henkel und ihre Bühnenbildnerin Muriel Gerstner spielen grandios mit den Möglichkeiten der Schiffbauhalle. Das Timing muss stimmen, wenn Figuren von einem Raum in den andern wechseln. Das hervorragende Ensemble agiert blendend, anhand der Einzelschicksale werden die grossen Geschichten miterzählt. Man ist ganz nah dran – manchmal sogar unangenehm nah – und ist doch immer auch in der ganz grossen Welt- und Theatergeschichte. „Beute Frauen Krieg“ ist ein äusserlich und inhaltlich grosser, konsequenter Theaterabend, der klug gedacht, gebaut und inszeniert ist. Einer, der die Mittel des Theaters nutzt, der die inhaltliche Verbindung der antiken Texte mit dem Heute zwingend aufzeigt und dabei klar Stellung und Partei nimmt.

Chez la metteure en scène Karin Henkel, ce sont les femmes de la guerre de Troie qui se retrouvent au centre de la scène, perdantes dans un monde où la guerre est affaire d'hommes: Andromaque violée, une triple Hélène qui ne reconnaît aucune faute, Iphigénie conduite au sacrifice. Est-ce donc que depuis Euripide, rien n'a changé dans les mécanismes du pouvoir et dans l'abus de pouvoir exercé par les vainqueurs? «Beute Frauen Krieg» (butin femmes guerre) est la lugubre triade qui ponctue les mythes héroïques lorsqu'on se place du point de vue de l'autre sexe.

Au début de la pièce, le public, dispersé à travers tout le plateau, se l'entend chuchoter à l'oreille par des écouteurs. Dans la partie intermédiaire, le public et la Schiffbauhalle se trouvent divisés en trois, à la manière d'un triptyque, où se jouent, du point de vue des femmes, la guerre de Troie et l'action qui la précède et qui la suit. La tonalité est intime lorsque Carolin Conrad raconte qu'une femme avec enfant n'était pas compatible avec l'idée qu'Achille se faisait de son butin de guerre. Elle est exaspérante, lorsque Kate Strong, Hilke Altefrohne et Isabelle Menkel, vêtues en poupées Barbie, sillonnent sur leurs hauts talons le salon petit-bourgeois d'Hélène. Elle est d'une absence de pudeur embarrassante lorsque Dagna Litzenberger Vinet se fait apprêter pour être livrée au grand Agamemnon. Est-ce que l'ordre dans lequel le public aura vu les trois parties centrales change quelque chose à la manière dont il aborde la cinquième et dernière partie, après la pause, lorsqu'il se retrouve réuni?

Karin Henkel et sa scénographe Muriel Gerstner exploitent magnifiquement les possibilités qu'offre la Schiffbauhalle. Il faut que le timing joue, lorsque les protagonistes passent d'un espace à l'autre. La troupe de très haut niveau joue de façon éblouissante. Les destins individuels témoignent de l'histoire avec un grand H. Tout se passe à proximité immédiate, parfois même dérangeante, et pourtant on est également partie prenante de la grande histoire, celle du monde et celle du théâtre. «Beute Frauen Krieg» est un grand spectacle cohérent, tant sur sa forme que sur son contenu, judicieusement conçu, construit et mis en scène. Un spectacle qui met à profit les moyens du théâtre, qui démontre la pertinence des textes anciens pour notre monde actuel, tout en prenant position et parti sans ambiguïté aucune.

Tobias Gerosa

La regista Karin Henkel (che, nel 2014, era già stata invitata al primo Incontro del teatro svizzero con "Amphitryon") pone al centro della sua produzione, realizzata allo Schiffbau di Zurigo, un tempo adibito a cantiere navale, le donne della guerra di Troia, perdenti in un mondo di guerre tra uomini: la sventurata Andromaca, una triplice Elena che nega ogni colpa, e Ifigenia, destinata ad essere immolata. È possibile che da Euripide in poi i meccanismi del potere e dell'abuso di potere non siano affatto cambiati? "Beute Frauen Krieg" ("Bottino Donne Guerra") è la lugubre triade di storie epiche narrate da una prospettiva diversa.

L'inizio della pièce viene sussurrato al pubblico, che ascolta in cuffia, sparso nell'arena dello Schiffbau. Nella parte centrale, il padiglione e il pubblico vengono suddivisi in tre parti, durante le quali le vicende che precedono e seguono la guerra di Troia sono narrate in un trittico dal punto di vista delle donne. Con grande intimità, quando la stupenda Carolin Conrad spiega davanti a un muro spoglio perché una schiava con un figlio non è un bottino degno di Achille. In tono snervante, quando Kate Strong, Hilke Altefrohne e Isabelle Menke – imbellettate come tre Barbie – camminano impettite sui tacchi a spillo nel salotto piccoloborghese di Elena. Con intimità imbarazzante, quando Dagna Litzenberger Vinet viene agghindata per il grande Agamemnone. L'ordine in cui sono state viste le tre scene centrali potrebbe avere conseguenze sul piano drammaturgico per la quinta parte, alla quale gli spettatori assistono in comune, dopo la pausa?

Karin Henkel e la sua scenografa Muriel Gerstner sfruttano in maniera straordinaria le possibilità dello Schiffbau. Quando i personaggi si spostano da uno spazio all'altro, il tempismo dev'essere perfetto. L'ensemble d'eccezione recita splendidamente, facendo trapelare nei singoli destini i grandi avvenimenti della storia. Pur sentendosi molto vicino, a volte fin troppo, il pubblico rimane immerso nella Storia del mondo e del teatro. Sia sul piano formale che per quanto concerne il contenuto, "Beute Frauen Krieg" è uno spettacolo teatrale grandioso e coerente, pensato, costruito e trasposto sulla scena con intelligenza. La pièce sfrutta al meglio i mezzi teatrali, mettendo in luce in modo convincente il nesso fra i testi antichi e la realtà odierna e assumendo una chiara posizione.

Tobias Gerosa

Director Karin Henkel (who was invited to the very first Swiss Theatre Festival in 2014 with "Amphitryon") places the women of the Trojan War at the centre of her production at the Schiffbauhalle, as the losers in a male world of war: a suffering Andromache, a triple Helen who abjures all guilt, and a sacrificed Iphigenia. Has nothing changed in the mechanisms of power and the victors' abuse of that power since the days of Euripides? "Beute Frauen Krieg" (Bounty Women War) is a sinister triad, exposing the dark underbelly of heroic tales.

The audience hears the beginning of the play whispered through headsets as they move around the arena stage erected in the Schiffbauhalle; in the middle of the play, the hall and the audience are divided into three and, in a triptych, the pre-war and post-war history of the Trojan War is recounted from the women's point of view. There's an exquisite intimacy when the splendid Carolin Conrad stands in front of a bare wall and tells us how a slave girl, with a child, was not the kind of bounty that Achilles sought. As the tacky and Barbie-like Kate Strong, Hilke Altefrohne and Isabelle Menke totter through Helen's petty-bourgeois living room, we are drained, and language intentionally fails. There is an awkward intimacy when Dagna Litzenberger Vinet is prepared for the great Agamemnon. The fifth part brings all the players together, after the intermission; does the order in which we've seen the three middle sections affect the dramatic impact of the fifth part?

Karin Henkel and her set designer Muriel Gerstner make superb use of the Hall's potential. Timing is of the essence when characters move from one space into the next. The excellent ensemble functions brilliantly, and individual destinies are used to chronicle historic events. We are so close to the action - at times even unpleasantly so - but at the same time always part of world history and theatre history. In both form and substance "Beute Frauen Krieg" is a great and forceful evening of theatre, intelligently conceived, constructed and staged. It is a play that uses the theatre's resources and is compelling in its depiction of the substantive connections between the ancient writings and the world of today, and in so doing it clearly makes a stand and takes sides.

Tobias Gerosa



Sonntag, 27. Mai — 18.30 Uhr
Schauspielhaus Pfauen
Langue — Français
Übertitel — Deutsch
Durée — 1h40

Les Luittes intestines

Conception et mise en scène — Adrien Barazzone

Collaboration à l'écriture et jeu — Marion Duval, Mélanie Foulon, David Gobet,
Safi Martin Yé, Marius Schaffter

Collaboration artistique — Barbara Schlittler
Scénographie — Gregory Brunisholz, Anaïde Davoudlarian
Costumes — Maria Muscalu
Son — Jérémie Conne
Lumières — Benoît Théron
Régie — Clive Jenkins
Administration — Christèle Fürbringer
Production — L'Homme de dos
Coproduction — Théâtre du Loup

Spectacle créé le 29 avril 2017 au Théâtre du Loup, Genève

Übertitel — Dòra Kapusta

Kartenverkauf
Billetterie
Biglietteria
Ticket Sales

Schauspielhaus
+41 44 258 77 77
www.schauspielhaus.ch

Mit seiner Inszenierung „Les Luttes intestines“ stellt Adrien Barazzone eine fäkale Revolution vor. Der 34-jährige Genfer Regisseur hat zu seiner Verwunderung entdeckt, dass sich in unserem Darm Milliarden von Bakterien befinden, die sogenannte Darmflora, und dass diese Darmflora in unseren grundsätzlich reflektierten Entscheidungen eine wichtige Rolle spielt. So entwirft er ein dreistes Theaterstück, bei dem in Form von enthemmten Plaudereien alles gesagt und alles gezeigt wird - komisch, frech und theatralisch völlig destrukturiert. Das grosse Verdienst des Theaterstücks: Es ist genauso unverklemmt wie das Thema, das es behandelt.

Was sehen wir in „Les Luttes intestines“? Ein TV-Studio, oben ein riesiger Kothaufen, darunter diskutieren Wissenschaftler über die Komplexität des menschlichen Verdauungsapparats. Unter den Gästen ist eine unerschrockene Künstlerin, die eine Stuhltransplantation durch nasale Verabreichung durchführt. Ja, richtig: Die Performerin nimmt cremeartig verflüssigte Fäkalien zu sich, um über diesen unüblichen Kanal das Anderssein zu erfahren. Ihr gegenüber redet sich ein Gastroenterologe über diese Zweckfremdung der medizinischen Methode in Rage, während die übrigen Teilnehmer ihre Gedanken zum Thema Eingeweide beisteuern. Die extravagante Moderatorin in der Mitte verwandelt das verbale Ping-Pong-Spiel in ein skurriles Feuerwerk. Mélanie Foulon, David Gobet, Marion Duval, Safi Martin Yé und Marius Schaffter brillieren alle in diesem Delirium.

Mit Lachsalven ist in Adrien Barazzones Theaterstücken zu rechnen. Der Mitdreissiger, der die Bühnenwelt im Théâtre du Loup in Genf kennenlernte, hat eine Vorliebe für die Sozialsatire und die Ironie. 2014 schrieb er „Sauna“, ein Theaterstück über Umweltschlechte, die auf einem Kongress einen Hass auf die Natur entwickeln, weil sie sich im Wald verirren. Daraufhin widmete er gemeinsam mit zwei Kolleginnen, die wie er die Theaterfachhochschule der Westschweiz absolvierten, 27 verstorbenen Idolen die chaotische Rock-Ballade „Tu nous entends?“. Jedes Werk überzeugt mit schauspielerischen Leistungen und einem ausgeprägten Hang zum Absurden. Adrien Barazzone ist ein Künstler mit Pepp und Schockeffekt.

Marie-Pierre Genecand

Dans «Les Luttes intestines», Adrien Barazzone propose une révolution fécale. En effet, ce metteur en scène genevois de 34 ans est sidéré d'avoir découvert que nos intestins abritaient des milliards de bactéries baptisées microbiote. Et que ce microbiote joue un rôle important dans nos décisions a priori réfléchies. Alors il tresse un spectacle insolent où tout est dit et montré, sur le mode de la causerie explosée. C'est drôle, pertinent dans son impertinence et complètement désossé théâtralement – la tempête de la première partie est suivie d'un long flottement, dans un second temps. Ce travail a un vrai mérite: être aussi décomplexé que le sujet abordé.

Que voit-on dans ces «Luttes»? Un plateau TV surmonté d'un immense étron sous lequel des scientifiques débattent de la complexité de nos entrailles. Parmi les invités, une artiste intrépide se livre à une transplantation fécale par voies nasales. Oui, vous avez bien lu: la performeuse ingère par le nez des selles réduites en velouté afin de découvrir l'altérité par un canal peu usité. En face, une gastroentérologue enrage qu'on puisse ainsi détourner un procédé médical tandis que les autres intervenants donnent leurs lumières sur les viscères. Au milieu, une animatrice allumée transforme ce ping pong verbal en un feu d'artifice insensé. Mélanie Foulon, David Gobet, Marion Duval, Safi Martin Yé et Marius Schaffter sont tous excellents dans ce délire organisé.

On n'est pas surpris de rire aux spectacles d'Adrien Barazzone. Initié à la scène au Théâtre du Loup, un lieu genevois qui s'est fait un nom à travers ses spectacles vivants, insolents et musicaux, le trentenaire aime la satire sociale et la dérision. En 2014, il a créé «Sauna» qui raconte comment des spécialistes de l'environnement se retrouvent à un congrès et commencent à détester la nature parce qu'ils se perdent en forêt. Puis, le comédien a imaginé avec deux collègues issues, comme lui, de la Haute école de Théâtre de Suisse romande, «Tu nous entends?», une balade rock et déglinguée sur les idoles mortes à 27 ans. Chaque fois, des performances d'acteur et un goût pour l'absurde très prononcé. Adrien Barazzone? L'art du salé-secoué.

Marie-Pierre Genecand

In "Les Luttes intestines" ("Le lotte intestine"), Adrien Barazzone propone una rivoluzione fecale. Il trentaquattrenne attore e regista ginevrino è rimasto sbalordito dalla scoperta che i nostri intestini ospitano miliardi di batteri denominati microbiota, e che questo microbiota svolge un ruolo importante anche nelle nostre decisioni ponderate. Ha dunque creato uno spettacolo insolente in cui, nel corso di un'assurda chiacchierata, viene detto e mostrato tutto sull'argomento. Il risultato è comico, pertinente nella sua impertinenza e teatralmente disarticolato – alla bufera della prima parte segue una lunga fluttuazione nel secondo tempo. Questa produzione ha il pregio di essere disinibita quanto il tema che affronta.

Cosa attende il pubblico in queste "Lotte intestine"? Uno studio televisivo sormontato da un enorme escremento sotto il quale un gruppo di scienziati dibatte sulla complessità delle nostre viscere. Tra gli invitati figura anche un'intrepida artista che si sottopone a un trapianto fecale per via nasale. Proprio così, avete letto bene: l'interprete ingerisce dal naso una crema di feci per scoprire l'alterità attraverso un canale insolito. Di fronte a lei, un gastroenterologo s'infuria nel vedere travisare in tal modo una procedura medica, mentre gli altri specialisti disquisiscono sugli intestini. Al centro, una presentatrice invasata trasforma questo ping pong verbale in un fuoco d'artificio di follia. Mélanie Foulon, David Gobet, Marion Duval, Safi Martin Yé e Marius Schaffter danno prova di grande bravura in questo delirio organizzato.

Le risate non sono una sorpresa negli spettacoli di Adrien Barazzone, che ha esordito al Théâtre du Loup di Ginevra, conosciuto per le sue proposte vivaci, insolenti e musicali. Il regista e attore privilegia infatti la satira sociale e lo scherno. Nel 2014 aveva portato in scena "Sauna", la storia di un gruppo di esperti dell'ambiente, riuniti in un congresso, che cominciano a detestare la natura dopo essersi persi in un bosco. In seguito, con due colleghe formatesi come lui alla Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande, Barazzone ha realizzato "Tu nous entends?", una sconclusionata ballata rock sugli idoli morti a 27 anni. Ogni volta ci offre una performance attoriale caratterizzata da uno spiccato gusto per l'assurdo. Come definire la sua arte? Sapida e vivace.

Marie-Pierre Genecand

In "Les Luttes intestines" (Internal Wars), Adrien Barazzone stages a faecal revolution. This Genevan director, 34 years old, was intrigued to learn that our gut contains billions of bacteria called intestinal flora. He also learned that this flora plays an important role in what we think are carefully weighed decisions. So he serves up a mischievous and in-your-face spectacle that pulls no punches. It is funny, respectfully disrespectful and it turns the unities of drama upside down - the storm in the first part is followed by extended doldrums in the second. The production's chief merit is that it is as open-minded as the subject it deals with.

What do we see in these "Wars"? A TV studio topped by a huge turd, beneath which researchers discuss the complexities of our guts. Among the guests, a brave artist agrees to a faecal transplant via her nostrils. Yes, you read it correctly: the actress ingests faeces (blended into a smoothie) through her nose, in order to discover otherness or to gain a novel experience by means of a rarely used pathway. Opposite her, a gastroenterologist rages about a medical intervention being subverted in this way, whilst the other actors share their insights into the viscera. Centre stage, a crazy presenter turns this verbal ping-pong into insane pyrotechnics. Mélanie Foulon, David Gobet, Marion Duval, Safi Martin Yé and Marius Schaffter all excel in this organised madness.

We're used to Adrien Barazzone making us laugh. He embarked on his career at the Théâtre du Loup, a Genevan venue that has carved out a reputation for its lively, cheeky and musical productions, and this young director has a penchant for social satire and mockery. In 2014 he produced "Sauna", in which environmental experts meet at a conference and start to hate nature because they get lost in the forest. He then joined up with two acting colleagues who, like him, were graduates of Switzerland's French-speaking Drama School (the Haute Ecole de Théâtre de Suisse Romande) to devise "Can You Hear Us?", a ramshackle sort of riff on rock stars who died at the age of 27. Time and again he combines superb acting with an acute sense of the absurd. Adrien Barazzone? He gives us the art of unsettling truth.

Marie-Pierre Genecand

Aus technischen oder dispositionellen Gründen können in Zürich nicht gezeigt werden:

Pour des raisons technique ou de disposition ne peuvent pas être joués à Zurich:

Per motivi tecnici o di disposizione non è possibile rappresentare a Zurigo:

For technical reasons, the following plays won't be performed in Zurich:

La bisbetica domata

Di William Shakespeare
Regia — Andrea Chiodi

Con — Angelo Di Genio, Ugo Fiore, Tindaro Granata, Igor Horvat, Christian La Rosa, Walter Rizzuto, Rocco Schira, Massimiliano Zampetti
Scene — Matteo Patrucco
Costumi — Ilaria Ariemme
Musiche originali — Zeno Gabaglio
Disegno luci — Marco Grisa
Movement coach — Marta Ciappina
Assistente regia — Margherita Saltamacchia
Sarta di scena — Andrea Portioli
Produzione — LuganoInScena
Coproduzione — LAC Lugano Arte e Cultura, Teatro Carcano — Centro d'Arte Contemporanea di Milano

Prima svizzera — 19 dicembre 2017 al LAC Lugano Arte e Cultura

www.luganoinscena.ch/it/915/la-bisbetica-domata

Mesure pour mesure

De William Shakespeare
Mise en scène — Karim Bel Kacem

Avec — Thibaut Evrard, Baptiste Gilliéron, Yann Collette, Jean-Charles Dumay, David Hourri, Anne-Clotilde Rampon, Julien Alembik
Scénographie — Hélène Jourdan
Création sonore — Antoine Briot / Jérémy Oury
Création lumière — Léa Maris
Création vidéo — Guisepppe Greco / Jérémy Oury
Collaboration artistique — Maud Blandel
Collaboration dramaturgique — Olivia Barron
Direction technique — Hugo Frison
Régie plateau — Solène Ferreol
Stagiaire à la mise en scène — Agathe Herry
Stagiaire à la scénographie — Louise Douet-Sinenberg
Administration et production — Alexandra Nivon
Production — Think Tank Théâtre
Coproduction — Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre du Grütli-Genève, Bonlieu - scène nationale d'Annecy, Saint-Gervais Genève le Théâtre, dans le cadre de DIPTIC - Programme européen INTERREG 2014-2020

Spectacle créé le 18 janvier 2017 au Théâtre Vidy-Lausanne

www.thinktanktheatre.ch/pièces-de-chambre/mesure-pour-mesure-pièce-de-chambre-n3/

Shortlist 2018 →

Sélection restreinte 2018 →

Shortlist della selezione 2018 →

2018 Shortlist →

Das Kuratorium hat unter den rund 220 geprüften Produktionen weitere Aufführungen ausgewählt, die ihm besonders bemerkenswert erschienen.

Parmi plus de 220 productions vues, le comité de sélection a retenu d'autres spectacles particulièrement remarquables.

Tra più di 220 produzioni viste, la commissione di selezione ha scelto di segnalare i seguenti spettacoli che ha ritenuto di particolare interesse.

Of the more than 220 productions seen, the jury singled out further particularly noteworthy shows.

<u>23 rue Couperin</u> de Karim Bel Kacem mise en scène — Karim Bel Kacem Think Tank Théâtre / Saint-Gervais Genève Le Théâtre	<u>D'autres</u> de Tiphonie Bovay-Klameth mise en scène — Tiphonie Bovay-Klameth et Alain Borek Cie TBK / Théâtre 2.21 / L'Echandole	<u>Doxa rouge</u> de Julien Mages Mise en scène — Vincent Bonillo Cie Voix publique <u>Edward Snowden steht hinterm Fenster und weckt Birnen ein</u> von Daniel Mezger Regie — Marie Bues Bues Mezger Schwabenland Schlachthaus Theater Bern / Theater Rampe Stuttgart / Theater Winkelwiese Zürich	<u>Jakob von Gunten</u> nach Robert Walser Regie — Barbara Frey Schauspielhaus Zürich	<u>Passion simple</u> d'Annie Ernaux mise en scène — Emilie Charriot Cie Emilie Charriot Théâtre Vidy-Lausanne / Saint- Gervais Genève Le Théâtre	<u>Woyzeck</u> von Georg Büchner Regie — Ulrich Rasche Theater Basel
<u>4.48 psychose</u> de Sarah Kane mise en scène — Mathieu Bertholet POCHE /GVE	<u>Dans le blanc des dents</u> de Nick Gill Collectif Sur un Malentendu Arsenic Lausanne	<u>Femme sauvée par un tableau</u> de Claude-Inga Barbey et Doris Ittig Cie Sans Scrupules Saint-Gervais Genève Le Théâtre	<u>La Dernière Bande</u> de Samuel Beckett mise en scène — Dan Jemmett TKM Théâtre Kléber-Méleau	<u>Penelope</u> nach Homer Regie — Elmar Goerden Konzert Theater Bern	<u>X minutes</u> conception François Gremaud, Viviane Pavillon, Martin Schick InGoodCompany
<u>Amour Luxe</u> de Magali Tosato mise en scène — Magali Tosato Cie mikro-kit / Théâtre Vidy- Lausanne	<u>Das Böse. Eine Götterdämmerung</u> Idee und künstlerische Leitung CapriConnection (Abelein Dankbar Mahler) Gessnerallee Zürich / Kaserne Basel / Theater Chur	<u>Fräulein Stark</u> nach Thomas Hürlimann Regie — Georg Scharegg Theater St. Gallen	<u>Le Direktør</u> d'après Lars van Trier mise en scène — Oscar Gómez Mata Cie L'Alakran	<u>SIT SO GUET s.v.p.</u> von Matto Kämpf und Raphael Urweider Regie — Dennis Schwabenland Kämpf/Urweider/ Schwabendland/Hari Schlachthaus Theater Bern / Kleintheater Luzern	<u>Zündels Abgang</u> nach Markus Werner Regie — Zino Wey Schauspielhaus Zürich
<u>Au but</u> de Thomas Bernhard mise en scène — Georges Grbic Cie champs d'action	<u>Der Räuber</u> von Robert Walser Regie — Niklaus Helbling Krähenbühl&Co / Theater Winkelwiese Zürich / Theater Tuchlaube Aarau / ThiK Theater im Kornhaus Baden	<u>Gift</u> von Lot Lekemans Regie — Felix Prader Theater Kanton Zürich	<u>Marie und Robert</u> von Paul Haller Regie — Olivier Keller Theater Marie Theater Tuchlaube Aarau / Kurtheater Baden	<u>The best piece of this season</u> Text und Performances — Johannes Dullin ein Projekt im Rahmen des Masterstudiengangs Expanded Theater der HKB	
<u>Buddenbrooks</u> nach Thomas Mann Regie — Bastian Kraft Schauspielhaus Zürich	<u>Die fremde Frau und der Mann unter dem Bett</u> nach Fjodor M. Dostojewski Regie — Frank Castorf Schauspielhaus Zürich	<u>Ifigenia, liberata</u> ispirato ai testi di Eraclito, Omero, Eschilo, Sofocle, Euripide, Antico e Nuovo Testamento, Friedrich Nietzsche, René Girard, Giuseppe Fornari Regia — Carmelo Rifici LuganoloScena	<u>Mir nämeds uf öis</u> Regie — Christoph Marthaler Schauspielhaus Zürich	<u>The show must go wrong</u> von Jonathan Sayer, Henry Shields & Henry Lewis Regie — Dominik Flaschka Just4Fun Entertainment	
<u>Contractions</u> de Mike Bartlett mise en scène — Elidan Arzoni Cie Métamorphoses	<u>Die schwarze Spinne</u> nach Jeremias Gotthelf Regie — Tilman Köhler Theater Basel		<u>Pachinko</u> mise en scène — Aurélien Patouillard Cie Zooscope Arsenic Lausanne	<u>Wilhelm Tell</u> von Friedrich Schiller Regie — Stefan Bachmann Theater Basel - Schauspiel Köln	
<u>Cyrano de Bergerac</u> d'Edmond Rostand mise en scène — Jean Liermier Théâtre de Carouge - Atelier de Genève					

Rahmenprogramm →
Programme parallèle →
Programma collaterale →
Parallel events →

Die Veranstaltungen im Rahmenprogramm wollen die Diskussion und das Nachdenken über Fragen anregen, die das zeitgenössische Theater in der Schweiz und im übrigen Europa umtreiben. Sie verstehen sich als diskursive Ergänzung zu den Aufführungen für ein interessiertes Publikum und als Forum für Begegnungen von Theaterliebhabern und Theaterschaffenden.

Freier Eintritt. Mit Reservation:
www.schweizertheatertreffen.ch

Gli eventi del programma collaterale sono volti a stimolare la discussione e la riflessione intorno al teatro contemporaneo in Svizzera e nel resto d'Europa. Servono a completare gli spettacoli in rassegna con discussioni destinate a coinvolgere un pubblico di persone interessate e di artisti di teatro. Inoltre esso funge da luogo d'incontro.

L'entrata è libera su prenotazione sul sito
www.incontro-teatro.ch

Les manifestations du programme parallèle incitent au dialogue et à la réflexion sur les enjeux qui agitent le théâtre contemporain suisse et européen. Elles s'entendent comme un complément au volet spectacles de la Rencontre et proposent à un public intéressé d'amateurs et de professionnels du théâtre l'occasion d'avoir des débats d'idées et de se rencontrer.

Entrée gratuite. Réservation obligatoire:
www.rencontre-theatre.ch

The purpose of the parallel events is to spur discussion and reflection on matters of importance to contemporary theatre in Switzerland and Europe. The idea is to take the time to consider the productions in an exchange between the theatregoing public and theatre professionals, as well as providing a meeting place.

Free admission. Reservations required:
www.rencontre-theatre.ch

Das Theater, der Populismus und die Moral

Eröffnungsvortrag von Bernd Stegemann

Das Theater wurde wohl nicht zufällig zur gleichen Zeit erfunden wie die athenische Demokratie. Die politischen Redner verwenden seither die theatralischen Mittel der Rhetorik und der Darstellungskünste, um die Mehrheit für sich zu gewinnen, und die Kunst der Tragödie stellt die Gefahren der Hybris dar, die jeden bedrohen, der eine solche Macht über Menschen hat. Die Zuspitzung des Konflikts, die als wesentliches Merkmal des Populismus gilt, ist zugleich der Kern der dramatischen Handlung.

Die lange Geschichte des Theaters kann als ein ästhetisches Ringen verstanden werden, durch das der Populismus mit Hilfe der Moral gebändigt werden soll. Aber ob Moral die richtige Waffe im politischen Kampf ist und wo die Grenze zum Moralismus verläuft, darüber gilt es immer wieder neu nachzudenken.

Bernd Stegemann studierte Philosophie und Germanistik an der FU Berlin und der Universität Hamburg. Als Dramaturg war und ist er am Frankfurter TAT, am Deutschen Theater Berlin, an der Schaubühne am Lehniner Platz in Berlin sowie an diversen Häusern und Festivals tätig. 2005 wurde er als Professor für Theatergeschichte und Dramaturgie an die Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch berufen. 2013 erschien Stegemanns vieldiskutierte Monographie „Kritik des Theaters“ und 2015 sein Buch „Lob des Realismus“. 2017 veröffentlichte er das Buch „Das Gespenst des Populismus. Ein Essay zur politischen Dramaturgie“.

Anschliessend ist das Publikum herzlich zu einem Aperó eingeladen.

Anmeldung online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Mittwoch, 23. Mai — 18 Uhr
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich
Sprache — Deutsch

Ton- und Videotechnik im Theater

Teil 1: Referat von Thomas C. Gass

„Hören und Sehen im Theater“

Gedanken und Ausführungen zu Hören und Sehen in ihrer Funktion als äussere und innere Sinne

Das Referat beschäftigt sich mit zwei der wichtigsten Sinne, welche uns tagtäglich begleiten, geht deren Gemeinsamkeiten und Unterschieden nach, stellt Fragen zu deren physiologischer und psychologischer Funktion und erkundet dieses weite Themengebiet im Dialog mit den Teilnehmenden sowie mit Experimenten.

Dazu gehören Fragen und Ausführungen zu Themen wie:

- Grundlegende Funktionsanalyse der beiden Sinne
- Phylogenetische und ontogenetische Entwicklung
- Wie verarbeitet unser Gehirn Informationen der Augen und der Ohren?
- Weshalb ergänzen sich diese beiden Sinne und weshalb konkurrieren sie sich gleichzeitig?
- Warum leben wir vorwiegend in einer „Seh-Welt“?
- Weshalb haben wir zwei Augen und zwei Ohren?
- Weshalb können wir die Augen verschliessen, nicht aber die Ohren?
- Was hat Rechtshändigkeit mit unserem Hörsinn zu tun?
- Warum ist das Ohr dem Auge physiologisch überlegen?
- Wie können wir dieses Wissen im Bereich Theater einsetzen?

Teil 2: Workshop mit Robert Hermann, Leiter Tonabteilung Theater Basel

„Moderne Ton- und Videotechnik am Theater“

Im Theater Basel wurden im Sommer 2015 grosse Teile der ton- und videotechnischen Anlagen erneuert. Am Beispiel dieser Sanierung soll aufgezeigt werden, welche Anforderungen eine zeitgemässe Infrastruktur am Theater erfüllen sollte und welche Möglichkeiten zur technischen Umsetzung vorhanden sind. Nebst den Fragen zur technischen Infrastruktur werden auch

Überlegungen zu effektiven Arbeitsabläufen und zur notwendigen Qualifikation der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vorgestellt.

Technische Vorkenntnisse sind für eine Teilnahme am Teil 2 (Workshop) erforderlich.

Anmeldungen online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Donnerstag, 24. Mai — 10.30-14.00 Uhr
Theater Neumarkt
Sprache — Deutsch
Simultanübersetzung Französisch

Workshop zur Theaterarbeit in Krisen- und Konfliktgebieten

Der Workshop gibt einen Einblick in die Inhalte und Ziele des CAS (Certificate of Advanced Studies) „Intercultural Theatre Practice in Conflict Zones“, das im 2. Semester 2019 in Zusammenarbeit mit der Accademia Teatro Dimitri startet. Dabei werden folgende Fragen gestellt:

- Was braucht braucht man, um in Konflikt- und Krisengebieten kulturell arbeiten zu können?
- Ist interkulturelle Theaterarbeit in der Lage, nachhaltige Prozesse in der Gesellschaft in Gang zu setzen?
- Was tun, wenn unterschiedliche Sprachen gesprochen werden? Und wie kann man ohne eine gemeinsame Sprache eine Basis finden?
- Wie gehen wir mit Ungleichheit und Machtverhältnissen in der interkulturellen und internationalen Kulturarbeit um?
- Wie können die unterschiedlichen Hintergründe von Kultur, Geschlecht und Religion ein Ensemble oder eine Gruppe von Kulturschaffenden bereichern?
- Wo sind die Grenzen zwischen Interesse und Voyeurismus, Bedienen und Benutzen?

Das Schweizer ITI (International Theatre Institut/ UNESCO) legt seinen Schwerpunkt auf die Theaterarbeit in Konflikt- und Krisengebieten, lokal und international. Die erfahrene Regisseurin Anina Jendreyko (Volksbühne Basel) und Daniel Bausch, der seit 10 Jahren an der Accademia Teatro Dimitri doziert, bieten praktische Übungen zur Thematik an und gewähren überdies einen spannenden Einblick in das Programm des CAS und in die Aktivitäten des ITI Worldwide (www.iti-swiss.ch).

Bitte bequeme Kleidung mitbringen.
Anmeldung bis 17. Mai online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Donnerstag, 24. Mai — 14.30-16.30 Uhr
Theater Neumarkt

„Das perfekte Gesuch“ – Öffentliche und private Finanzierung von Theaterprojekten

Workshop

Formal und inhaltlich überzeugende Gesuche zu verfassen gehört für viele Theaterschaffende in der Schweiz zu einer der grössten Herausforderungen auf dem Weg zur erfolgreichen Realisierung ihrer künstlerischen Projekte.

Der Workshop befasst sich im ersten, Regionen übergreifenden Teil mit den allgemeinen Unterstützungsmechanismen der öffentlichen Kulturförderung in der Schweiz, mit Perspektiven der privaten Finanzierung aus Sicht der Stiftungen und mit Themen, mit denen sich Theaterförderer in der Schweiz bei der Beurteilung von Gesuchen immer wieder konfrontiert sehen.

Im zweiten Teil haben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Gelegenheit, sich mit Fachleuten aus verschiedenen Landesteilen über ihre Erfahrungen und über konkrete Fragen und Schwierigkeiten beim Verfassen und Einreichen von Gesuchen auszutauschen.

Teilnehmer Teil 1

Myriam Prongué (Pro Helvetia – Leiterin Theater),
Sonja Hägeli (Ernst Göhner Stiftung – Theater, Tanz, Literatur),
Mathias Bremgartner (Migros-Kulturprozent – Projektleiter Theater)

Teilnehmer Teil 2

Deutschschweiz: Gabi Bernetta (Produktionsleiterin — Bernetta Theaterproduktionen)
Westschweiz: Michaël Monney (Produktionsleiter — mm administration culturelle)

Anmeldung online bis 5. Mai
www.schweizertheatertreffen.ch

Freitag, 25. Mai — 12-15 Uhr
Theater Neumarkt
Sprache (Teil 1) — Deutsch und Französisch
Simultanübersetzung Deutsch und Französisch

Sparen - wie bitte?

Ein Podiumsgespräch
Moderation — Christoph B. Keller

Immer häufiger geraten Kulturbudgets unter politischen Beschuss, die Theater sehen sich zunehmend mit Sparrunden und Subventionskürzungen konfrontiert. Wo sind Theaterbetriebe existenzgefährdenden Budgetkürzungen ausgesetzt? Welche Strategien entwickeln Theaterleitungen, ihnen zu begegnen? Welche Haltung vertreten die zuständigen Politiker und die Kulturverantwortlichen der Städte und Kantone?

Mit: Jacqueline Fehr (Regierungsrätin Kanton Zürich), Benedikt von Peter (Intendant Luzerner Theater), Jacques Cordonier (Leiter Dienststelle für Kultur, Kanton Wallis), Sandrine Kuster (Direktorin Théâtre Saint-Gervais, Genf, ab Juli 2018)

Anmeldung online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Freitag, 25. Mai – 15.30-17.00 Uhr
Theater Neumarkt
Sprache — Deutsch und Französisch
Simultanübersetzung Deutsch und Französisch

Theatrale Grenzen - Sprachlich, ästhetisch, kulturell

Workshop Performance

Das Büro für Dramatische Zukunft (BDZ) ist eine internationale, multilinguale Theatergruppe mit Sitz in Zürich, die aus dem ersten Forum junger Theaterschaffender des vierten Schweizer Theatertreffens 2017 hervorgegangen ist.

Das erste Projekt des BDZ unter der künstlerischen Leitung von Bernadette Binner (Berlin, D) und Anouk Gyssler (Aarau, CH) mit dem Titel «Theatrale Grenzen - Sprachlich, ästhetisch, kulturell» verhandelt das Zusammentreffen der verschiedenen Theaterkulturen in der Schweiz und die Frage nach systemischen Grenzen des helvetischen Theaterbetriebs.

Dabei geht es sowohl um die Identifizierung und Erforschung von Grenzen als auch um Strategien ihrer Überwindung im praktisch-künstlerischen Kontext. Hierfür wird das besondere Format der Workshop Performance entwickelt, die von der Partizipation des mehrsprachigen Publikums

und den Erfahrungen der Performerinnen und Performer lebt.

Das Schweizer Theatersystem in seiner Diversität und Heterogenität dient als Grundlage für diese Auseinandersetzung. Übergeordnete Fragen sind deshalb: Wie kommt es zu den Formierungen der sprachgetrennten Theatergruppen in der Schweiz? Warum kommt es so selten zu einem Austausch untereinander? Wie könnte ein vermehrter Austausch aussehen?

Folgen Sie der Einladung des BDZ zu einer vielsprachigen Auseinandersetzung mit der Schweizer Theaterlandschaft, bei der sich Vertreterinnen und Vertreter der drei grossen Sprachregionen des Landes auf die Suche nach einer gemeinsamen Theateridentität begeben und dabei auch Stimmen aus dem benachbarten Ausland und dem Publikum aufnehmen.

Team und Besetzung:
Künstlerische Leitung — Anouk Gyssler, Bernadette Binner
Performance — Diane Albasini, Frank Casali, Damien Naïmi, Andrea Posca, Carole Schafroth, Bernhard Schneider
Textbeiträge — Thomas Perle
Oeil Exterieur — Sarah Verny
Produktionsleitung — Tristan Jäggi

Mehr Infos:
www.dramatischezukunft.org

Anmeldung online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Samstag, 26. Mai – 10.45-12.45 Uhr
Theater Neumarkt
Sprache — Deutsch, Französisch, Italienisch

Theater in der Migrationsgesellschaft

Vortrag und Workshop
mit Nurkan Erpulat

Über ein Viertel der Schweizer Wohnbevölkerung hat einen Migrationshintergrund (oder Vordergrund, je nach Perspektive) und ist in mehreren Kulturen zuhause. In den Programmen und Strukturen des Schweizer Theaters findet die Normalität der kulturellen Diversität in der Migrationsgesellschaft jedoch kaum Widerhall.

Mit Nurkan Erpulat lädt das Schweizer Theatertreffen einen Experten ein, der den Begriff des postmigrantischen Theaters als Regisseur und Mitglied der künstlerischen Leitung zunächst im Ballhaus Naunynstrasse, seit 2013 am Maxim Gorki Theater entscheidend mitgeprägt hat. In einem Vortrag berichtet er über die inhaltliche Entwicklung des Theaters in der Migrationsgesellschaft im Rahmen des (kultur-)politischen Diskurses in Deutschland. Bei einem anschliessenden Workshop sind die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aufgefordert, diese Erfahrungen auf den Kontext des Theaterschaffens in der Schweiz zu übertragen.

Nurkan Erpulat wurde in Ankara geboren und studierte zunächst Schauspiel in Izmir, bevor er in Berlin an der Hochschule Ernst Busch Regie studierte. Seine Arbeiten wurden zu Festivals und Gastspielen im In- und Ausland eingeladen und haben zahlreiche Preise gewonnen. Das gemeinsam mit Jens Hillje entwickelte Stück „Verrücktes Blut“ inszenierte er 2011 am Ballhaus Naunynstrasse in Berlin. Die Inszenierung wurde im selben Jahr zum Berliner Theatertreffen und den Mülheimer Theatertagen eingeladen, von „Theater heute“ zum Stück des Jahres 2011 gewählt und ist immer noch im Repertoire des Maxim Gorki Theaters zu sehen. Dort inszenierte er unter anderem Anton Tschechows „Der Kirschgarten“, „Entertaining Mr. Sloane“ von Joe Orton, „Die juristische Unschärfe einer Ehe“ von Olga Grjasnowa und „Love it or leave it!“

Anmeldung online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Samstag, 26. Mai — 13.15-17.00 Uhr
Theater Neumarkt
Sprache — Deutsch
Simultanübersetzung Französisch

Découvertes

«Découvertes» offeriert dem Festivalpublikum einen Blick hinter die Kulissen ausgewählter Zürcher Bühnen (Pfauen und Schiffbau des Schauspielhauses Zürich, Theater Neumarkt, Opernhaus Zürich, Bernhard Theater). Im Fokus der Hausrundgänge stehen die Infrastrukturen und künstlerischen Profile der verschiedenen Spielstätten. Die Führungen richten sich primär an professionelle Theaterschaffende und werden auf Französisch, Deutsch und Englisch angeboten.

Anmeldung online:
www.schweizertheatertreffen.ch

24. Mai 2018 — 15.00 Uhr (Opernhaus/Bernhard Theater, 90 Minuten)
25. Mai 2018 — 10.30 Uhr (Neumarkt, 50 Minuten)
25. Mai 2018 — 17.30 Uhr (Pfauen, 50 Minuten)
27. Mai 2018 — 13.00 Uhr (Schiffbau, 90 Minuten)

watch & play

„watch & play“ richtet sich an gymnasiale Schultheatergruppen und Jugendtheaterklubs. Das Angebot umfasst den Aufführungsbesuch der Sonntagsvorstellung von „Beute Frauen Krieg“ zu einem reduzierten Tarif sowie kostenfreie Theaterworkshops für die angemeldeten Jugendlichen. Ausserdem bietet das Programm eine spezielle Stückeinführung für die Programmteilnehmenden.

Die Theaterworkshops werden von Dozierenden der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK durchgeführt und vermitteln praktische Aspekte der Schauspielkunst, welche von den teilnehmenden Jugendlichen ausprobiert und in ihrer späteren Theaterpraxis angewendet werden können. Die Einführung zu „Beute Frauen Krieg“ erfolgt durch das Schauspielhaus Zürich.

Anmeldung bis 4. Mai online:
www.schweizertheatertreffen.ch

Sonntag, 27. Mai, 12-18 Uhr

Das Treffen am Treffen

Auf den Spielplänen der Schweizer Theater finden sich nur selten Inszenierungen von Autoren einer anderen Sprachregion. Gerade über das Medium Theater aber können Eigenheiten und Befindlichkeiten der verschiedenen Landesteile vermittelt und Sprachgrenzen überspielt werden.

Das Schweizer Theatertreffen lädt deshalb zu einem Brunch ein, an dem Autorinnen und Autoren, Intendanten, Dramaturginnen und Regisseure der verschiedenen Sprachregionen zu einer Begegnung und einem Gespräch verführt werden sollen.

Geschlossene Veranstaltung – nur auf Einladung

Forum junger Theaterschaffender

Das Forum junger Theaterschaffender ist ein fünfjähriges Stipendienprogramm des Schweizer Theatertreffens, mit dem der Theaternachwuchs aus allen Landesteilen gefördert wird. Das Programm erlaubt 15 Stipendiatinnen und Stipendiaten bis 35 Jahre, das gesamte Schweizer Theatertreffen fragend und kritisch zu begleiten. Als Gäste des Theatertreffens besuchen sie alle Aufführungen und Veranstaltungen des Festivals. Ausserdem lernen sie sich und die eingeladenen Produktionen in einem eigenen Workshop-Programm besser kennen und treten aktiv in Austausch mit dem Festivalpublikum – dies insbesondere auch im Rahmen des Festivalfrühstücks am Sonntag, zu welchem das Publikum des Schweizer Theatertreffens herzlich eingeladen ist. Ihre Eindrücke teilen die Stipendiatinnen und Stipendiaten zudem auch auf dem offiziellen Festivalblog des Schweizer Theatertreffens.

Impressionen:
www.blog.schweizertheatertreffen.ch

Anmeldung Festivalfrühstück:
www.schweizertheatertreffen.ch

Théâtre, populisme et morale

Conférence inaugurale par Bernd Stegemann

Que le théâtre ait été inventé à la même époque que la démocratie à Athènes, ne doit certainement rien au hasard. Depuis, la rhétorique politique a toujours mis en œuvre des moyens empruntés au théâtre et à son art de la représentation pour remporter l'adhésion de la majorité; quant à la tragédie, elle met en scène les dangers de *l'hybris* qui guettent tous ceux qui exercent le pouvoir sur leurs semblables. La focalisation sur les conflits, qui est le propre du populisme, est également au cœur de l'action dramatique.

L'histoire du théâtre peut être vue comme un long combat esthétique visant à domestiquer le populisme au moyen de la morale. Mais la morale est-elle l'arme qu'il faut dans le combat politique, et où passe la limite entre morale et attitude moralisatrice? Ce sont des questions qui se posent de façon récurrente.

Bernd Stegemann a étudié la philosophie et les lettres germaniques à l'université libre de Berlin et à l'université d'Hambourg. Il collabore en tant que dramaturge avec le Theater Am Turm de Francfort, le Deutsches Theater Berlin, la Schaubühne am Lehniner Platz de Berlin, ainsi qu'avec divers autres théâtres et festivals. En 2005, il a été nommé professeur d'histoire du théâtre et de dramaturgie à la Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch. Il a fait paraître en 2013 «Kritik des Theaters», une monographie qui a connu un grand écho, en 2015 «Lob des Realismus» et en 2017 «Das Gespenst des Populismus. Ein Essay zur politischen Dramaturgie».

Après la manifestation les participants sont cordialement invités à un apéritif.

Inscriptions www.rencontre-theatre.ch

Mercredi 23 mai – 18 h
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich
Langue – Allemand

Technique son et vidéo au théâtre

Partie 1: Conférence de Thomas C. Gass

«Entendre et voir au théâtre»

Le fonctionnement de la vue et de l'ouïe comme des sens internes et externes - réflexions et développements

La conférence abordera deux de nos sens les plus importants qui nous accompagnent au quotidien. Elle explorera leurs similitudes et leurs différences, s'interrogera sur leurs fonctions physiologiques et psychologiques et explorera cette vaste thématique dans le dialogue avec les participants et par des expériences.

Les développements et interrogations porteront notamment sur:

- l'analyse des fonctions sensorielles de l'ouïe et de la vue;
- leur développement phylogénétique et ontogénétique;
- le traitement des informations transmises par ces deux sens au niveau du cerveau;
- leur complémentarité et la concurrence qu'ils se livrent;
- la primauté du visuel dans le monde actuel;
- pourquoi avons-nous deux yeux et deux oreilles?
- pourquoi pouvons-nous fermer les yeux mais non les oreilles?
- quel rapport y a-t-il entre la latéralité (préférence manuelle) et notre ouïe?
- pourquoi l'oreille est-elle physiologiquement supérieure à l'œil?
- quelles conséquences tirer de tous ces aspects pour le théâtre?

Partie 2: Le son et la vidéo dans le théâtre contemporain

Technologie audio et vidéo au théâtre

Au Theater Basel, une bonne partie de l'équipement audio et vidéo a été renouvelée en été 2015. Ce renouvellement servira d'exemple pour indiquer quelles exigences doit satisfaire l'infrastructure d'un théâtre aujourd'hui et quelles sont les possibilités techniques à sa disposition. La conférence portera donc sur

l'infrastructure technique, mais également sur les conditions d'efficacité des processus de travail et sur les qualifications requises de la part des collaborateurs.

La participation à l'atelier (partie 2) nécessite des connaissances techniques préalables.

Inscriptions www.rencontre-theatre.ch

Jeudi 24 mai – 10h30-14h00
Theater Neumarkt
Langue – allemand
Traduction simultanée allemand - français

Workshop sur les activités théâtrales dans des situations de crise et de conflit

Le workshop propose un aperçu des contenus et objectifs du CAS (Certificat in Advanced Studies) «Intercultural Theatre Practice in Conflict Zones» qui démarrera au deuxième semestre 2019 en collaboration avec l'Accademia Teatro. Seront abordées les questions suivantes:

- Quelles conditions doivent être réunies pour pouvoir faire un travail culturel dans des situations de crise et de conflit?
- Le théâtre interculturel est-il capable de déclencher des processus durables dans la société?
- Que faire lorsque l'on ne partage pas la même langue? Comment trouver des plages de rencontre?
- Comment gérons-nous les inégalités et les rapports de pouvoir dans le travail culturel dans un contexte interculturel et international?
- Comment les différences culturelles, sexuelles, religieuses peuvent-elles enrichir une troupe ou un groupe de travailleurs de la culture?
- Où passe la limite entre intérêt et voyeurisme, générosité et exploitation?

L'ITI (International Theatre Institut / UNESCO) suisse s'est spécialisé dans le travail théâtral dans les situations de conflit et de crise, sur le plan local et international. La metteuse en scène Anina Jendreyko (Volksbühne Basel), forte de son expérience en la matière, et Daniel Bausch, enseignant depuis dix ans à l'Accademia Teatro Dimitri, proposent des travaux pratiques dans ce domaine et offrent un aperçu passionnant du programme du CAS ainsi que des activités de ITI Worldwide (www.iti-swiss.ch).

Les participants sont invités à porter des habits confortables.

Inscription jusqu'au 17 mai:
www.rencontre-theatre.ch

Jeudi 24 mai – 14h30-16h30 Uhr
Theater Neumarkt

La requête parfaite – Financement public et privé de projets de théâtre Workshop

Pour beaucoup de professionnels du théâtre en Suisse, la rédaction d'une demande d'aide financière convaincante, tant sur la forme que sur le fond, fait partie des principaux écueils sur la voie de la réalisation de leurs projets artistiques.

Dans sa première partie suprarégionale, le workshop porte sur les mécanismes généraux de soutien mis en œuvre dans la promotion de la culture en Suisse, par des instances en premier lieu publiques mais également privées, notamment les fondations, et sur les problèmes que les instances de promotion du théâtre en Suisse rencontrent régulièrement à l'étude des demandes d'aide financière.

Dans la deuxième partie, les participants ont la possibilité de s'entretenir avec des professionnels des différentes parties du pays sur leurs expériences et sur les questions et difficultés concrètes qui se présentent lors de la rédaction et de la présentation de leurs requêtes.

Intervenants partie 1

Myriam Prongué (Pro Helvetia – responsable Théâtre), Sonja Hægeli (Fondation Ernst Göhner – théâtre, danse, littérature), Mathias Bremgartner (Pour-cent culturel Migros – responsable de projet Théâtre)

Intervenants partie 2

Suisse alémanique: Gabi Bernetta (Directrice de production – Bernetta Theaterproduktionen)
Suisse romande: Michaël Monney (Tour management & production – mm administration culturelle)

Inscription jusqu'au 5 mai
www.rencontre-theatre.ch

Vendredi, 25 mai – 12h-15h
Theater Neumarkt
Langue (partie 1) – allemand
Traduction simultanée français – allemand

Faire des économies – comment cela ?

Table ronde
Animation – Christoph B. Keller

De plus en plus, les politiques s'en prennent aux budgets de la culture; les théâtres sont appelés à faire des économies à répétition et voient fondre leurs subventions. Les compagnies sont-elles aussi exposées à des coupes budgétaires qui menacent leur survie? Quelles sont dès-lors les stratégies des directeurs de théâtre et des producteurs indépendants? Quelle sont les positions des responsables politiques et des autorités compétentes pour la culture au niveau municipal et cantonal?

Intervenants: Jacqueline Fehr (Conseillère d'Etat du Canton de Zurich), Benedikt von Peter (Directeur Luzerner Theater), Jacques Cordonier (Chef du Service de la culture, Canton du Valais), Sandrine Kuster (Directrice Théâtre Saint-Gervais, Genève, à partir de juillet 2018)

Inscription jusqu'au 5 mai
www.rencontre-theatre.ch

Vendredi 25 mai – 15h30-17h00
Theater Neumarkt

Langue – allemand et français
Traduction simultanée français – allemand

Les frontières théâtrales – linguistiques, esthétiques, culturelles Workshop Performance

Le Büro für Dramatische Zukunft (BDZ) est un groupement international plurilingue qui a son siège à Zurich. Il est issu du premier Forum des jeunes professionnels des arts de la scène, qui a eu lieu en marge de la quatrième Rencontre du Théâtre Suisse en 2017.

Le premier projet du BDZ, sous la direction artistique de Bernadette Binner (Berlin, D) et d'Anouk Gyssler (Aarau, CH), intitulé «Les frontières théâtrales – linguistiques, esthétiques, culturelles», porte sur la rencontre des différentes cultures en matière de théâtre en Suisse et pose la question des limites inhérentes à la manière dont fonctionne le théâtre en Suisse.

Il s'agit à la fois d'identifier et d'explorer ces limites et d'envisager des stratégies pour les surmonter sur le plan tant artistique que pratique. BDZ

a conçu pour ce faire le format de workshop performance, qui se nourrit de la participation d'un public plurilingue et de l'expérience accumulée par les artistes de la performance.

Le fonctionnement du théâtre en suisse, dans toute sa diversité et son hétérogénéité, est le point de départ de notre démarche. C'est pourquoi les premières questions à se poser sont: comment se constituent en Suisse les compagnies sur une base monolingue? pourquoi les échanges entre compagnies de langues différentes sont si rares? dans quelles conditions pourrait-il y en avoir davantage?

Le BDZ vous invite cordialement à vous joindre à une réflexion commune, plurilingue, sur la situation du théâtre en Suisse. Les représentants des trois régions linguistiques majeures se mettront en quête d'une identité commune des professionnels du théâtre, tout en étant à l'écoute de l'apport des professionnels des pays voisins et du public.

L'équipe et la distribution:

Direction artistique –
Anouk Gyssler, Bernadette Binner
Performance – Diane Albasini, Frank Casali,
Damien Naïmi, Andrea Posca, Carole Schafroth,
Bernhard Schneider
Textes – Thomas Perle
CÉil Extérieur – Sarah Verny
Responsable de la production – Tristan Jäggi

Pour davantage d'informations:
www.dramatischezukunft.org

Inscription jusqu'au 5 mai
www.rencontre-theatre.ch

Samedi 26 mai – 10h45-12h45
Theater Neumarkt
Langues – allemand, français, italien

Le théâtre dans une société migratoire

Conférence et workshop avec Nurkan Erpulat

Plus d'un quart de la population suisse est peu ou prou issue de l'immigration et participe de plusieurs cultures. Pourtant la diversité culturelle, qui est la norme dans une société placée sous le signe des migrations, ne trouve pratiquement aucun écho dans la programmation ni dans les structures du théâtre en Suisse.

Invité de la Rencontre du Théâtre Suisse, Nurkan Erpulat est un expert en la matière. En tant que metteur en scène et membre de la direction tout d'abord du Ballhaus Naunynstrasse puis, depuis 2013, du théâtre Maxim Gorki de Berlin, il a beaucoup contribué à l'émergence d'un «théâtre post-migratoire». Dans sa conférence, il parlera de l'évolution des thèmes abordés au théâtre dans une société placée sous le signe des migrations, dans le contexte du débat allemand contemporain sur la politique et la culture. Puis suivra un workshop dont les participants sont invités à réfléchir aux équivalents de ces expériences dans le contexte de la création théâtrale en Suisse.

Nurkan Erpulat est né à Ankara et a fait des études de théâtre à Izmir avant d'entrer à la Hochschule Ernst Busch de Berlin pour étudier la mise en scène. Ses productions ont été invitées à des festivals et en tournée en Allemagne comme à l'étranger et ont remporté plusieurs prix. Il a mis en scène en 2011 la pièce *Verrücktes Blut* conçue avec Jens Hillje au Ballhaus Naunynstrasse de Berlin. La production a été sélectionnée la même année au Berliner Theaterreffen et aux Mülheimer Theaterstage; elle a été élue meilleure pièce de l'année 2011 par la revue Theater heute et continue de figurer au répertoire du théâtre Maxim Gorki de Berlin. Dans ce même théâtre, il a entre autres mis en scène «La Cerisaie» de Tchekhov, «Entertaining Mr Sloane» de Joe Orton, «Die juristische Unschärfe einer Ehe» d'Olga Grjasnowa ainsi que «Love it or leave it!».

Inscription www.rencontre-theatre.ch

Samedi 26 mai – 13h15-17h
Theater Neumarkt
Langue – allemand
Traduction simultanée français

Découvertes

«Découvertes» propose aux festivaliers de découvrir les coulisses de certains théâtres zurichois tels que les sites Pfauen et Schiffbau du Schauspielhaus Zürich, le Theater Neumarkt, l'Opernhaus Zürich, le Bernhard Theater. Les visites guidées mettront l'accent sur l'infrastructure et sur les profils artistiques de ces différentes institutions. Les visites s'adressent en premier lieu aux professionnels du théâtre et seront proposées en français, en allemand et en anglais.

Inscriptions www.rencontre-theatre.ch

24 mai 2018, 15h00 (Opernhaus/Bernhard Theater, 90 minutes)

25 mai 2018, 10h30 (Neumarkt, 50 minutes)

25 mai 2018, 17h30 (Pfauen, 50 minutes)

27 mai 2018, 13h00 (Schiffbau, 90 minutes)

watch & play

watch & play s'adresse à des groupes de théâtres de l'école post-obligatoire ainsi qu'à des clubs de théâtre pour jeunes. L'offre comprend la possibilité d'assister à la représentation du dimanche de «Beute Frauen Krieg» à tarif réduit, de bénéficier d'une introduction à la pièce spécifiquement destinée aux personnes inscrites et de participer gratuitement aux ateliers de théâtre.

Animés par des enseignants de la Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, les ateliers de théâtre portent sur les aspects concrets du travail d'acteur auxquels les jeunes participants sont invités à s'essayer eux-mêmes et qui peuvent leur être utiles dans leur futur travail théâtral. L'introduction à «Beute Frauen Krieg» est assurée par le Schauspielhaus Zürich.

Inscription jusqu'au 4 mai
www.rencontre-theatre.ch

Dimanche 27 mai, 12-18h

La rencontre dans la Rencontre

La programmation des théâtres suisses accueille rarement des mises en scène d'œuvres provenant d'une autre région linguistique. Or le théâtre est mieux à même que d'autres disciplines artistiques pour faire apparaître les particularités et états d'esprit des différentes régions tout en surmontant les barrières linguistiques.

La Rencontre du théâtre suisse invite à un brunch qui sera l'occasion de rencontrer et d'engager le dialogue avec auteurs, directeurs artistiques, dramaturges et metteurs en scène des différentes régions du pays.

Manifestation à huis clos, sur invitation

Forum des jeunes professionnels des arts de la scène

Le Forum des jeunes professionnels des arts de la scène est un programme de bourses lié à la Rencontre du Théâtre Suisse, qui a pour but de promouvoir les jeunes talents. Le programme permet à quinze boursières et boursiers de toutes provenances, âgés de moins de 36 ans, de suivre toutes les manifestations de la Rencontre et de contribuer à celle-ci par leurs interrogations et leurs réflexions critiques. En tant qu'invités de la Rencontre, ils assistent aux spectacles et à tous les événements du festival. Ils font connaissance entre eux et découvrent de plus près les productions invitées dans le cadre des workshops où ils ont aussi l'occasion d'échanger avec le public. Ces échanges se poursuivent notamment lors du petit-déjeuner du dimanche auquel le public de la Rencontre est aussi cordialement invité. Les boursiers livrent également leurs impressions sur le blog officiel de la Rencontre du Théâtre Suisse.

Impressions: www.blog.schweizertheatertreffen.ch

Inscription pour le petit-déjeuner du festival:
www.rencontre-theatre.ch

Teatro, populismo e morale

Relazione inaugurale di Bernd Stegemann

Il teatro nacque al tempo della democrazia ateniese, e non per caso. Allora—come oggi—gli oratori politici utilizzavano i mezzi teatrali della retorica e dell'arte della rappresentazione per ottenere la maggioranza, mentre gli autori delle tragedie enfatizzavano i pericoli dell'hybris, che minacciano chiunque eserciti questo potere. Infatti, l'aggravamento del conflitto—caratteristica principale del populismo—è il punto culminante dell'azione drammatica.

La storia del teatro può essere intesa come una lotta estetica per contenere il populismo con l'aiuto della morale. Ma quest'ultima è davvero un'arma adatta allo scontro politico? Dov'è il confine oltre il quale la morale scade in moralismo?

Bernd Stegemann ha studiato filosofia e germanistica alla Freie Universität di Berlino e all'Università di Amburgo. Ha lavorato come drammaturgo presso il Theater am Turm (TAT) di Francoforte, il Deutsches Theater e la Schaubühne am Lehniner Platz di Berlino, nonché collaborato con vari festival. Dal 2005 è professore di Storia del teatro e Drammaturgia presso l'Accademia delle Arti Drammatiche Ernst Busch. Tra le sue opere più conosciute: „Kritik des Theaters“ (Critica del teatro, 2013), „Lob des Realismus“ (Lode al realismo, 2015), „Das Gespenst des Populismus. Ein Essay zur politischen Dramaturgie“ (Il fantasma del populismo. Un saggio di drammaturgia politica, 2017).

Al termine della manifestazione verrà offerto un aperitivo.

Iscrizione online: www.incontro-teatro.ch

Mercoledì 23 maggio — ore 18.00
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich
Lingua — tedesco

Tecniche audio e video nel teatro

Parte prima: relazione di Thomas C. Gass

„L'udito e la vista nel teatro“

Due sensi e due dimensioni.

L'intervento approfondisce le funzioni fisiologiche e psicologiche dell'udito e della vista e confronta i due sensi tra loro.

Attraverso il dialogo con i partecipanti, che verranno sottoposti ad una serie di esperimenti, il relatore esplorerà i seguenti punti e domande:

- funzioni dell'udito e della vista
- sviluppo filogenetico e ontogenetico
- elaborazione delle informazioni provenienti dagli occhi e dalle orecchie nel cervello
- Perché udito e vista si completano a vicenda e, contemporaneamente, si fanno concorrenza?
- Come mai viviamo in un mondo in cui predomina il senso della vista?
- Perché abbiamo due occhi e due orecchie?
- Perché possiamo chiudere gli occhi ma non le orecchie?
- Cosa c'entra l'uso della mano destra con l'udito?
- Perché l'orecchio è fisiologicamente superiore all'occhio?
- Come possiamo utilizzare queste conoscenze in ambito teatrale?

Parte seconda: Il teatro e le nuove tecniche audio e video

Workshop con Robert Hermann, Tecnico del suono, Teatro di Basilea

Il rinnovo degli impianti audio e video del Teatro di Basilea eseguiti nel 2015 riflettono le esigenze e le possibilità tecniche del teatro di oggi. Verranno discusse questioni relative all'infrastruttura tecnica, lo svolgimento dei lavori e le qualifiche del personale che i nuovi impianti richiedono.

Il workshop è ristretto a coloro che possiedono le conoscenze tecniche necessarie.

Iscrizione online: www.incontro-teatro.ch

Giovedì 24 maggio — ore 10.30-14.00
Theater Neumarkt
Lingua — tedesco
Traduzione simultanea tedesco - francese

Workshop: Il teatro nelle zone di crisi e di conflitto

L'obiettivo del workshop è di presentare i contenuti e gli obiettivi del CAS (Certificate in Advanced Studies) "Intercultural Theatre Practice in Conflict Zones" che si terrà nel 2° semestre del 2019 in collaborazione con l'Accademia Teatro Dimitri. In particolare, i partecipanti saranno invitati a riflettere sulle seguenti questioni:

- Come si svolge il lavoro culturale nelle zone di crisi e di conflitto?
- Il teatro interculturale è in grado di provocare cambiamenti sociali duraturi?
- Come superare la barriera linguistica quando si parlano lingue diverse? È possibile trovare un terreno d'intesa senza una lingua comune, e se sì, in che modo?
- In che modo il lavoro interculturale e l'attività culturale internazionale devono approcciare l'ineguaglianza e i rapporti di potere?
- Come possono le differenze culturali, di genere e di religione arricchire una compagnia teatrale o un gruppo di artisti?
- Qual'è il punto in cui l'interesse verso una zona di crisi o di conflitto scade in voyeurismo?

L'ITI svizzero (International Theatre Institute/ UNESCO) sottolinea l'importanza del lavoro teatrale nelle zone di crisi e di conflitto a livello locale e internazionale. La regista Anina Jendreyko (Volksbühne Basilea) e Daniel Bausch, docente di Improvvisazione teatrale presso l'Accademia Teatro Dimitri, proporranno esercizi pratici attraverso i quali affrontare queste problematiche.

Si prega di indossare indumenti comodi
Iscrizione fino al 17 maggio:
www.incontro-teatro.ch

—
Giovedì 24 maggio – ore 14.30-16.30
Theater Neumarkt

„La richiesta perfetta“ – Finanziamento pubblico e privato di progetti teatrali Workshop

In Svizzera, redigere una richiesta formale con un contenuto convincente rappresenta una delle maggiori sfide per molti artisti della scena che desiderano realizzare un progetto artistico.

Durante la prima parte, che copre tutte le regioni del paese, il workshop tratta dei meccanismi generali di sostegno alla promozione culturale pubblica in Svizzera, delle prospettive di finanziamento privato dal punto di vista delle fondazioni e delle tematiche che devono affrontare i promotori teatrali in Svizzera ogni qualvolta sono chiamati a giudicare una richiesta.

Durante la seconda parte, i partecipanti possono discutere delle loro esperienze con esperti provenienti dalle diverse regioni linguistiche e porre loro domande concrete sulle difficoltà al momento di redigere e di trasmettere una richiesta.

Intervengono Parte 1

Myriam Prongué (Pro Helvetia – responsabile teatro), Sonja Hägeli (Fondazione Ernst Göhner-teatro, danza, letteratura), Mathias Bremgartner (Percento culturale Migros - Responsabile di progetto Teatro)

Intervengono Parte 2

Svizzera tedesca: Gabi Bernetta (Direttrice di produzione — Bernetta Theaterproduktionen)
Svizzera romanda: Michaël Monney (Tour management & production — mm administration culturelle)

—
Venerdì 25 maggio — ore 12.00-15.00
Theater Neumarkt
Lingua (Parte 1a — tedesco)
Traduzione simultanea francese - tedesco

Risparmiare—come scusi?

Tavola rotonda
Moderatore — Christoph B. Keller

Nell'era dei tagli alla cultura i teatri devono far fronte a una riduzione progressiva delle proprie risorse. Quali sono i settori dove i tagli voluti dalla politica mettono a repentaglio l'esistenza stessa dei teatri? Quali strategie mettono in atto le direzioni teatrali per sopravvivere? Qual'è l'approccio delle autorità responsabili per le politiche culturali nelle città e nei cantoni?

Intervengono: Jacqueline Fehr (Consigliere di Stato del Cantone di Zurigo), Benedikt von Peter (Direttore Luzerner Theater), Jacques Cordonier (Capo del Servizio della cultura, Cantone del Vallese), Sandrine Kuster (Direttrice Théâtre Saint-Gervais, Ginevra, a partire del luglio 2018)

—
Iscrizione online: www.incontro-teatro.ch

—
Venerdì 25 maggio — ore 15.30-17.00
Theater Neumarkt
Lingua — tedesco e francese
Traduzione simultanea francese - tedesco

Frontiere teatrali – linguistici, estetici e culturali Workshop Performance

Il Büro für Dramatische Zukunft (BDZ) è un gruppo teatrale multilingue con sede a Zurigo, nato nel 2017 dal primo Forum dei giovani professionisti di teatro durante il 4° Incontro del Teatro Svizzero.

Il primo progetto del BDZ, diretto da Bernadette Binner (Berlino) e Anouk Gyssler (Aarau), "Frontiere teatrali – linguistici, estetici e culturali" concerne l'incontro tra le diverse culture teatrali in Svizzera e si chiede quali siano i confini sistemici dell'imprenditoria teatrale elvetica.

Lo scopo del workshop è di identificare e analizzare limiti pratici e artistici e le strategie per superarli. A questo scopo il team ha sviluppato un particolare formato, chiamato workshop performance, che si basa sulla partecipazione di un pubblico multilingue e attraverso l'esperienza delle attrici e degli attori.

La discussione partirà da un'analisi del sistema teatrale svizzero, nella sua diversità ed eterogeneità. Come mai in Svizzera si sono formati gruppi teatrali separati per ogni lingua? Come mai gli scambi tra questi gruppi sono così rari? Quale forma potrebbe assumere uno scambio più intenso?

Durante il workshop rappresentanti delle tre grandi regioni linguistiche del paese si riuniscono alla ricerca di un'identità teatrale comune, ascoltando anche voci provenienti dai paesi confinanti e dal pubblico.

Team e partecipanti:
Direzione artistica — Anouk Gyssler, Bernadette Binner
Performance — Diane Albasini, Frank Casali,

Damien Naïmi, Andrea Posca, Carole Schafroth, Bernhard Schneider
Testi — Thomas Perle
Oeil extérieur — Sarah Verny
Direttore della produzione — Tristan Jäggi

—
Altre informazioni:
www.dramatischezukunft.org

—
Iscrizione online: www.incontro-teatro.ch

—
Sabato 26 maggio — ore 10.45-12.45
Theater Neumarkt
Lingue — tedesco, francese, italiano

Il teatro nella società delle migrazioni

Presentazione e workshop con Nurkan Erpulat

Più di un quarto degli abitanti della Svizzera possiede radici straniere—più, o meno recenti. e si sente a suo agio in molteplici culture. La diversità culturale costituisce un dato intrinseco della società contemporanea, che proprio per questo, in sociologia viene definita "società delle migrazioni". A tutt'oggi questa situazione trova poco riscontro nella programmazione e nelle strutture teatrali elvetiche. L'Incontro del Teatro Svizzero quest'anno invita un esperto sul tema: il berlinese Nurkan Erpulat, regista e membro della direzione artistica del Ballhaus Naunynstrasse e del Teatro Maxim Gorki. Erpulat ha saputo dare un contributo decisivo al concetto di "teatro post-migrante" (*postmigrantisches Theater*) che porta in scena le storie degli immigrati di prima e seconda generazione in Germania. Nel suo intervento racconterà la nascita di questa nuova forma di teatro sullo sfondo del discorso politico e culturale del suo paese. Nel workshop che seguirà il regista inviterà i partecipanti a raccontare e discutere esperienze simili nel contesto teatrale svizzero.

Nurkan Erpulat è nato ad Ankara e dopo gli studi d'arte drammatica a Smirne, si è trasferito a Berlino dove ha studiato regia presso la scuola di arti drammatiche Ernst Busch. Le sue opere hanno ricevuto numerosi premi in Germania e altrove. Nel 2011 al Ballhaus Naunynstraße Erpulat ha messo in scena l'opera „Verrücktes Blut“, realizzata insieme al berlinese Jens Hillje, che è stata rappresentata al Berliner Theatertreffen e ai Mülheimer Theatertagen. Theater heute l'ha nominata l'Opera teatrale dell'anno 2011 e ancora oggi fa parte del repertorio del Teatro Maxim Gorki. Presso

quest'ultimo Erpulan ha messo in scena anche "Il giardino dei ciliegi" di Cechov, "Entertaining Mr. Sloane" di Joe Orton, „Die juristische Unschärfe einer Ehe“ di Olga Grjasnowa e „Love it or leave it!“.

Iscrizione online: www.incontro-teatro.ch

Sabato 26 maggio — ore 13.15-17.00
Theater Neumarkt
Lingua — tedesco
Traduzione simultanea francese

Découvertes

"Découvertes" offre al pubblico del festival la possibilità di dare uno sguardo dietro le quinte in alcuni teatri scelti di Zurigo (Pfauen e Schiffbau dello Schauspielhaus, Theater Neumarkt, Opernhaus e Bernhard Theater). Attraverso dei tour guidati verranno presentate le infrastrutture e le caratteristiche artistiche dei teatri. Le visite sono rivolte in primo luogo ai professionisti del teatro e saranno condotte in francese, tedesco e inglese.

Iscrizione online:
www.schweizertheatertreffen.ch

24 maggio 2018, ore 15.00 (Opernhaus/Bernhard Theater, 90 minuti)
25 maggio 2018, ore 10.30 (Neumarkt, 50 minuti)
25 maggio 2018, ore 17.30 (Pfauen, 50 minuti)
27 maggio 2018, ore 13.00 (Schiffbau, 90 minuti)

watch & play

"watch & play" è un pacchetto destinato ai gruppi teatrali delle scuole ginnasiali e ai club teatrali giovanili. L'offerta prevede la partecipazione a una serie di workshop e comprende un biglietto a tariffa ridotta per lo spettacolo domenicale "Beute Frauen Krieg" al quale viene fornita un' introduzione apposita.

I workshop teatrali, tenuti da docenti della Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK), si concentrano sugli aspetti pratici dell'arte dello spettacolo. L'introduzione a "Beute Frauen Krieg" sarà presentata dallo Schauspielhaus di Zurigo.

Iscrizione entro il 4 maggio online
www.incontro-teatro.ch

Domenica 27 maggio, ore 12.00-18.00

L'incontro durante l'incontro

Nei programmi di teatro in Svizzera è raro trovare rappresentazioni provenienti da un'altra regione linguistica. Eppure, il teatro in quanto *medium* permette di trasmettere le particolarità e gli stati d'animo delle diverse zone del Paese e di oltrepassare così le frontiere linguistiche.

È per questo che, nell'intento che si lascino sedurre da un incontro o da una discussione, l'Incontro del Teatro Svizzero invita a un *brunch* autori, direttori di teatro, drammaturghi e registi delle diverse regioni linguistiche.

Evento chiuso al pubblico, solo su invito

Forum dei giovani professionisti di teatro

Il Forum dei giovani professionisti di teatro è il programma di borse di studio dell'Incontro del Teatro Svizzero volto a promuovere le giovani leve del mondo teatrale elvetico. La borsa offre la possibilità a 15 artisti/e sotto i 35 anni di vedere tutti gli spettacoli e partecipare a tutte le attività del festival. Inoltre, il programma comprende un workshop durante il quale i beneficiari della borsa potranno entrare in contatto con gli artisti invitati e il pubblico del festival. Un ulteriore luogo per lo scambio di idee è costituito dal Festival-brunch che ha luogo domenica. I borsisti saranno infine invitati a condividere le loro impressioni sul blog ufficiale del festival.

Impressioni: www.blog.schweizertheatertreffen.ch

Iscrizione al brunch del festival:
www.incontro-teatro.ch

Theatre, populism and morality

Keynote speech by Bernd Stegemann

It is no coincidence that theatre was invented at the same time as Athenian democracy. Since then, politicians have used the presentational tricks of rhetoric and dramatics in order to win over a majority; and tragic theatre shows the dangers of *hubris* that lie in wait for anyone with such power over fellow human beings. The escalation of conflict, considered an essential feature of populism, is simultaneously the core of dramatic action.

The long history of theatre can be viewed as an aesthetic struggle to tame populism with the help of morality. But is morality the right weapon in this political struggle, and at what point does morality become preaching? We must constantly revisit these questions with a fresh mind.

Bernd Stegemann studied Philosophy and German at the Freie Universität Berlin and the University of Hamburg. As a dramaturge he has worked and continues to work at Frankfurt's Theater am Turm, at the Deutsches Theater Berlin, and at the Schaubühne theatre in Berlin, as well as working at various other theatres and festivals. He was appointed Professor of History of Theatre and Dramaturgy at the Ernst Busch Academy of Dramatic Arts in 2005. Bernd Stegemann's much-discussed monograph "Kritik des Theaters (Critique of Theatre)" was published in 2013, and his book "Lob des Realismus (In Praise of Realism)" appeared in 2015. He published the book "Das Gespenst des Populismus: Ein Essay zur politischen Dramaturgie (The Spectre of Populism: An essay on political dramaturgy)" in 2017.

At the conclusion of the event a reception will be offered.

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Wednesday 23th May — 6 p.m.
Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zurich
Language — German

Sound and video technology in the theatre

Part 1: Presentation by Thomas C. Gass

"Hearing and seeing in the theatre"

Thoughts and explanations about hearing and seeing, operating as external and internal senses.

The presentation will consider two of our most important senses – accompanying us every day – and investigate what they have in common and how they differ; it will look into their physiological and psychological function, and delve into this far-reaching subject through discussion with the participants and through experiments.

This approach involves considering such issues as:

- Basic functional analysis of both senses
- Phylogenetic and ontogenetic development
- How does our brain process incoming information from the eyes and ears?
- Why do these two senses complement each other whilst simultaneously competing with each other?
- Why do we live predominantly in a "seeing world"?
- Why do we have two eyes and two ears?
- Why can we close our eyes but not our ears?
- What is the connection between right-handedness and our sense of hearing?
- Why is the ear physiologically superior to the eye?
- How can we apply this knowledge to our work in the theatre?

Part 2: Workshop with Robert Hermann (Head of Sound, Theater Basel)

"Modern sound and video technology in the theatre"

Most of the sound and video equipment and technology at Theater Basel was renewed in the summer of 2015. The example of this refurbishment will be used to illustrate the demands made on modern theatre infrastructure and the technical facilities that are available with which to meet those demands. In addition to questions about technical infrastructure, the workshop will also consider effective workflow processes and the necessary up-skilling of staff.

Participants in part 2 (workshop) must have prior technical knowledge.

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Thursday 24th May — 10.30 a.m -2.00 p.m.
Theater Neumarkt
Language — German
Simultaneous translation German - French

Workshop on theatre in conflict and crisis zones

The workshop will provide a taster of the curriculum and objective of the Certificate in Advanced Studies (CAS) "Intercultural Theatre Practice in Conflict Zones" that will start in the second half of 2019 in cooperation with the Accademia Teatro Dimitri. The course will consider such issues as:

- What is needed in order to put on drama in conflict and crisis zones?
- Can inter-cultural theatre bring about lasting developments in society?
- What should be done if people speak different languages? Moreover, how can people find common ground if they don't speak a common language?
- How can we tackle inequality and the balance of power in our inter-cultural and international cultural activities?
- How can different religious or cultural backgrounds, as well as different genders, enrich the work of an ensemble or group of creative artists?
- Where do we draw the line between interest and prurience, between helping and exploiting?

The Swiss International Theatre Institute/ UNESCO places its emphasis on theatrical work in conflict and crisis zones, both nationally and internationally. The experienced director Anina Jendreyko (Volksbühne Basel) and Daniel Bausch, who has worked as a lecturer at the Accademia Teatro Dimitri for ten years, will lead practical exercises in this area and moreover will offer an exciting insight into the programme of this Certificate in Advanced Studies and the activities of ITI Worldwide (www.iti-swiss.ch).

Please dress comfortably.
Register online by 17th May:
www.rencontre-theatre.ch

Thursday 24th May — 2.30-4.30 p.m.
Theater Neumarkt

"The Perfect Funding Application": Public and private funding of theatre projects Workshop

Writing convincing funding requests is one of the greatest challenges that Swiss theatre professionals face in pursuit of their artistic goals.

The first part of the workshop will cover all regions of the country and focus on the general mechanisms of public funding for the arts in Switzerland. It will also examine private funding from the point of view of different foundations as well as consider the issues constantly facing theatre sponsors when assessing funding applications.

The second part of the workshop will give participants an opportunity to engage with experts from the different regions of Switzerland about their experiences as well as specific questions and difficulties encountered when assembling and submitting funding applications.

Part 1

Myriam Prongué (Pro Helvetia – Head of Theatre), Sonja Hägeli (Ernst Göhner Foundation – Theatre, Dance, Literature), Mathias Bremgartner (Migros Culture Percentage – Theatre Project Leader)

Part 2

German-speaking Switzerland: Gabi Bernetta (Producer — Bernetta Theaterproduktionen)
French-speaking Switzerland: Michaël Monney (tour management & production — mm administration culturelle)

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Friday 25th May — 12.00-3.00 p.m.
Theater Neumarkt
Language (Part 1) — German
Simultaneous translation French - German

Cost cutting - come again?

Panel discussion
Presenter — Christoph B. Keller

Arts budgets are increasingly in the political firing line, and theatres are having to cope with rounds of cost-cutting and reductions in their subsidy. Where are theatres facing budget cuts that threaten their very existence? What strategies can theatre managers use to deal with such cuts? What is

the stance of the relevant politicians and of those responsible for culture in cities and cantons?

Speakers: Jacqueline Fehr (Councillor of State of the Canton of Zurich), Benedikt von Peter (Director of Luzerner Theater), Jacques Cordonier (Head of the Cultural Department of the Canton of Valais), Sandrine Kuster (Director Théâtre Saint-Gervais, Geneva, from July 2018)

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Friday 25th May — 3.30-5.00 p.m.
Theater Neumarkt
Language — German and French
Simultaneous translation French - German

Theatrical frontiers - linguistic, aesthetic and cultural

Workshop performance

The Büro für Dramatische Zukunft (BDZ) is an international and multilingual theatre group, based in Zurich, that was set up at the first forum of young theatre professionals held during the fourth Swiss Theatre Festival in 2017.

The BDZ's first project under artistic director Bernadette Binner (from Berlin) and Anouk Gyssler (from Aarau in Switzerland), entitled "Theatrical Frontiers - Linguistic, Aesthetic and Cultural", tackles the coming together of different dramatic traditions in Switzerland and considers systemic boundaries within Swiss theatre.

This project involves both identifying and examining frontiers, as well as considering practical strategies for overcoming them in an artistic environment. The Workshop Performance was developed for this purpose, a specific format that is nourished by the involvement of the multilingual audience and the performers' experiences.

The diversity and heterogeneity of Swiss theatre is the springboard for this debate. The paramount questions are therefore: why is Swiss theatre divided into language-based groups? Why is there so little exchange of ideas within Swiss theatre? What forms could an enhanced exchange take?

We invite you to accept the BDZ's invitation to a multilingual and critical reflection on the Swiss theatre landscape, at which representatives of the country's three main language communities will

embark on a quest for a shared theatrical identity, and where we will also hear voices coming from neighbouring countries and from the audience.

Team and cast:
Artistic direction — Anouk Gyssler, Bernadette Binner
Performance — Diane Albasini, Frank Casali, Damien Naimi, Andrea Posca, Carole Schafroth, Bernhard Schneider
Written texts — Thomas Perle
Oeil extérieur — Sarah Verny
Head of production — Tristan Jäggi

For further information:
www.dramatischezukunft.org

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Saturday 26th May — 10.45 a.m.-12.45 p.m.
Theater Neumarkt
Languages — German, French, Italian

Theatre, society and migration

A presentation and workshop with Nurkan Erpulat

More than a quarter of the people who live in Switzerland have an immigrant background (or foreground, depending on how you look at it) and are at home in more than one culture. However, this commonplace cultural diversity of Swiss immigrant society finds little echo in the schedules and structures of Swiss theatre.

The Swiss Theatre Festival has invited Nurkan Erpulat to shed expert light on the issue. As a director and member of the artistic management at the Ballhaus Naunynstrasse (Berlin), and since 2013 at the Maxim Gorki Theater, he has played a decisive role in shaping the concept of post-migration theatre. In his presentation he will report on how migration has changed the issues that theatre tackles, placing this development in the context of German cultural and political discourse. In a subsequent workshop, the participants will be invited to transfer these experiences into the context of their theatre work in Switzerland.

Nurkan Erpulat was born in Ankara and first studied drama in Izmir before moving to the Ernst Busch University of Performing Arts in Berlin, where he studied directing. He has been invited to take his work to festivals and to guest appearances in Germany and abroad, and has won several

awards. He staged the play that he developed together with Jens Hillje, "Crazy Blood", at Berlin's Ballhaus Naunynstrasse in 2011. The production was invited that same year to the Berlin Theatre Festival and the Mülheim Theatertagen, and was voted play of the year in 2011 by the Theater Heute magazine; it remains part of the repertory of the Maxim Gorki Theater. At the Maxim Gorki Theater he directed, among other productions, Chekhov's "The Cherry Orchard", "Entertaining Mr Sloane" by Joe Orton, "Legal Haziness of a Marriage" by Olga Grjasnowa, and "Love It or Leave It!".

Register online: www.rencontre-theatre.ch

Saturday 26th May – 1.15-5.00 p.m.
Theater Neumarkt
Language – German
Simultaneous translation French - German

Découvertes

"Découvertes" will offer the Festival audience a glimpse behind the scenes at selected Zurich venues (Pfauen and Schiffbau stages at the Schauspielhaus Zürich, Theater Neumarkt, Opernhaus and the Bernhard Theater). Visits will focus on theatre infrastructure and the creative profile of each playhouse. The visits are addressed mainly to theatre professionals and will be offered in French, German and English.

Register online: www.schweizertheatertreffen.ch

24th May - 3.00 p.m. (Opernhaus/Bernhard Theater, 90 minutes)
25th May, 10.30 a.m. (Neumarkt, 50 minutes)
25th May, 5.30 p.m. (Pfauen, 50 minutes)
27th May, 1.00 p.m. (Schiffbau, 90 minutes)

watch & play

"watch & play" is addressed to secondary school drama groups and youth theatre clubs. The programme includes a visit to the Sunday performance of "Beute Frauen Krieg" at a reduced price as well as free theatre workshops for youngsters who've registered. The programme also offers participants a special introduction to the play.

The theatre workshops will be run by lecturers from the Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

and will cover practical aspects of dramatic art; the young participants will be able to try out these techniques and subsequently use them in their own theatre work. The introduction to "Beute Frauen Krieg" will be presented by the Schauspielhaus Zürich.

Register by 4th May at:
www.rencontre-theatre.ch

Sunday 27th May 12.00-6.00 p.m.

The meeting within the meeting

Swiss theatres seldom feature productions of authors from other language areas in their programmes. Yet it is through the medium of theatre that the customs, quirks and mind-sets of different parts of the country can be conveyed and language barriers can be breached.

The Swiss Theatre Encounter will therefore host a brunch at which writers, directors, dramaturges and directors from the country's different language regions will be tempted to connect and talk.

Private event – by invitation only

Young Theatre Professionals' Forum

The Young Theatre Professionals' Forum is a five-day subsidised programme at the Swiss Theatre Festival, the purpose of which is to promote up-and-coming theatre talent from all parts of the country. The programme brings together fifteen subsidised participants, up to the age of 35, to attend the entire Swiss Theatre Festival and to view it with a questioning and critical eye. As Festival guests they go to all the performances and events. They also have their own workshop where they can get better acquainted with each other and with the featured productions, and they can actively engage the Festival audience in dialogue. This is also an important part of the Festival breakfast on Sunday, to which the Festival public is cordially invited. Moreover, the young subsidised participants will share their impressions on the official Festival blog.

Impressions: www.blog.schweizertheatertreffen.ch

Sign-up for the Festival breakfast:
www.schweizertheatertreffen.ch



Theater →
Théâtres →
Teatri →
Theatres →

www.schweizertheatertreffen.ch
info@schweizertheatertreffen.ch

Schauspielhaus Zürich/Pfauen

Rämistrasse 34
8001 Zürich
www.schauspielhaus.ch
Theaterkasse: +41 44 258 77 77
theaterkasse@schauspielhaus.ch
Tram/Bus:
3, 5, 9, 31 - Haltestelle Kunsthaus

Schauspielhaus Zürich/Schiffbau

Schiffbaustrasse 4
8005 Zürich
www.schauspielhaus.ch
Billettkasse: +41 44 258 77 77
theaterkasse@schauspielhaus.ch
Tram/Bus:
4, 8, 33, 72, 83 - Haltestelle Schiffbau
S-Bahn - Haltestelle Hardbrücke

Theater Neumarkt

Neumarkt 5
8001 Zürich
www.theaterneumarkt.ch
Tram/Bus:
3, 31 - Haltestelle Neumarkt
4, 15 - Haltestelle Rathaus

Bernhard Theater

Sechseläutenplatz 1
8001 Zürich
www.bernhard-theater.ch
Billettkasse: +41 44 268 66 99
tickets@bernhard-theater.ch
Tram/Bus:
2, 4 - Haltestelle Opernhaus
8, 11, 15, S-Bahn - Haltestelle Stadelhofen
5, 9 - Haltestelle Bellevue

Festivalzentrum →
Le Centre du festival →
Centro del festival →
Festival Centre →

Das Festivalzentrum befindet sich im Bernhard Bar Café am Zürcher Sechseläutenplatz und ist während des Theatertreffens Treffpunkt für alle Theaterinteressierten. Es liegt in Gehdistanz zum Schauspielhaus und Theater Neumarkt und ist über das Foyer direkt mit dem Bernhard Theater verbunden.

Im Bernhard Bar Café treffen sich Theaterschaffende und Publikum während des Tages sowie vor und nach dem Theaterbesuch zu Speis und Trank, anregenden Gesprächen und entspanntem Austausch.

Das Bernhard Bar Café ist bekannt für seine unkomplizierte Küche: Ob Flammkuchen, frische Salate, warme Suppen oder hausgemachte Süßigkeiten - was auf den Tisch kommt, schmeckt. Während des Festivals werden täglich wechselnde Mittagsmenüs angeboten.

Bernhard Bar Café
Sechseläutenplatz 1
8001 Zürich
Tel. +41 44 268 65 74

Festival-Öffnungszeiten:
Mi, Do, So: 11.00 bis 24.00 Uhr
Fr + Sa: 11.00 bis 01.00 Uhr

Tram/Bus
2, 4 - Haltestelle Opernhaus
8, 11, 15, S-Bahn - Haltestelle Stadelhofen
5, 9 - Haltestelle Bellevue

Il centro del festival si trova al Bernhard Bar Café in piazza Sechseläuten, Zurigo che durante la manifestazione si trasforma in un luogo d'incontro per tutti gli appassionati di teatro. A pochi passi dal Schauspielhaus e dal Theater Neumarkt, il bar è adiacente al foyer del Bernhard Theater.

Prima e dopo gli spettacoli serali, nonché durante l'intera giornata il Bernhard Bar Café costituisce il punto di ritrovo dove artisti, professionisti del teatro e spettatori si incontrano per scambiare quattro chiacchiere.

Il Bernhard Bar Café è noto per la sua cucina genuina e saporita, dal Flammkueche, alle insalate fresche, le minestre calde e i dolci fatti in casa. Per pranzo il bar propone un menù diverso ogni giorno per tutta la durata del festival.

Bernhard Bar Café
Sechseläutenplatz 1
8001 Zürich
Tel. +41 44 268 65 74

Festival - Orario d'apertura:
Me, gio e do: dalle 11.00 alle 24.00
Ve e sa: dalle 11.00 alle 01.00

Tram/Bus
2, 4 - fermata Opernhaus
8, 11, 15, S-Bahn - fermata Stadelhofen
5, 9 - fermata Bellevue

Le festival a son Centre au Bernhard Bar Café sur la place Sechseläuten à Zurich. Pendant la Rencontre, il est le lieu de rendez-vous! Il se situe à une dizaine de minutes à pied du Schauspielhaus et du Theater Neumarkt, et il est relié au Bernhard Theater par le foyer.

Le Bernhard Bar Café accueille les comédiens, les professionnels du théâtre et le public pendant la journée, tout comme avant et après les représentations. On y trouve à boire et à manger, et l'occasion d'avoir des discussions animées dans une atmosphère détendue.

Le Bernhard Bar Café est connu pour sa cuisine simple, où tout ce qui arrive sur la table a du goût: flammekueche, salades de saison, potages ou desserts faits maison. Pendant le festival, le café propose un menu différent tous les jours à midi.

Bernhard Bar Café
Sechseläutenplatz 1
8001 Zürich
Tel. +41 44 268 65 74

Heures d'ouverture pendant le festival:
Me, je, di: de 11h00 à 24h00
Ve et sa: de 11h00 à 01h00

Tram/Bus
2, 4 - arrêt Opernhaus
8, 11, 15, S-Bahn - arrêt Stadelhofen
5, 9 - arrêt Bellevue

The Festival Centre will be located in the Bernhard Bar Café on Sechseläutenplatz, Zurich. It will be the place for all theatre enthusiasts to meet during the Festival; the Centre is within walking distance of the Schauspielhaus and the Theater Neumarkt, and it can be reached directly via the foyer of the Bernhard Theater.

During the Festival, actors, theatre professionals and visitors can meet at the Bernhard Bar Café during the day and before or after visiting the theatre, so that they can wine and dine, enjoy stimulating conversation or just relax together.

The Bernhard Bar Café is renowned for its straightforward cooking: from tarte flambée, fresh salads and hot soups to homemade confectionery - all the food served is delicious. During the Festival, the lunch menu will change daily.

Bernhard Bar Café
Sechseläutenplatz 1
8001 Zurich
Tel. +41 44 268 65 74

Opening times during the Festival:
Wednesday, Thursday and Sunday: 11.00-24.00
Friday and Saturday: 11.00-01.00

Tram/Bus
2, 4 - to the Opernhaus stop
8, 11, 15, S-Bahn - to the Stadelhofen stop
5, 9 - to the Bellevue stop

[Ticketverkauf](#) →

[Billetterie](#) →

[Biglietteria](#) →

[Ticket Sales](#) →

Ticketpreise

CHF20.- bis CHF78.- (voller Preis, je nach Kategorie)
— Kategorien Schauspielhaus Pfauen: 20/30/58/78
— Kategorien Schauspielhaus Schiffbau: 30/60
— Kategorien Bernhard Theater: 20/38/48
CHF10.- bis CHF39.- (Studierende, je nach Kategorie)
CHF25.- (Fachpublikum & Theaterschaffende)

Vorverkauf

Tickets für das Schweizer Theatertreffen können an den Theaterkassen des Schauspielhauses Zürich und des Bernhard Theaters gekauft werden.

Vorverkauf Schauspielhaus Zürich

Rämistrasse 34, 8001 Zürich
Schalterverkauf und Telefonverkauf +41 44 258 77 77
Montag bis Freitag von 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag von 14.00 bis 19.00 Uhr
Online-Buchungen: www.schauspielhaus.ch
Abendkasse: Die Abendkassen (Pfauen und Schiffbau) sind eine Stunde vor Vorstellungsbeginn geöffnet.
An der Abendkasse werden keine Tickets für andere Vorstellungen verkauft.

Vorverkauf Bernhard Theater

Sechseläutenplatz 1, 8001 Zürich
Schalterverkauf und Telefonverkauf +41 44 268 66 99
Montag bis Samstag von 11.00 bis 18.00 Uhr
Online-Buchungen: www.bernhard-theater.ch
Abendkasse: Die Abendkasse ist 1 ½ Stunden vor Vorstellungsbeginn geöffnet. An der Abendkasse werden keine Tickets für andere Vorstellungen verkauft.

Festivalpass

CHF190.- (Pass für 7 Vorstellungen, voller Preis)
CHF150.- (Pass für 7 Vorstellungen, Fachpublikum & Theaterschaffende)
CHF95.- (Pass für 7 Vorstellungen, Studierende)
Der Festivalpass kann am Billettschalter des Bernhard Theaters gebucht werden sowie telefonisch unter +41 44 268 66 99 oder per Mail an info@bernhard-theater.ch.
Festivalpass-Besitzer müssen sich eine Freikarte für die einzelnen Vorstellungen besorgen. Es besteht kein Anspruch auf einen Platz in ausverkauften Vorstellungen.
Die Freikarten können nicht online über den Webshop bezogen werden.

Prix des billets

entre CHF20.- et CHF78.- (plein tarif, selon la catégorie)
— Catégories Schauspielhaus Pfauen: 20/30/58/78
— Catégories Schauspielhaus Schiffbau: 30/60
— Catégories Bernhard Theater: 20/38/48
entre CHF10.- et CHF39.- (étudiants, selon la catégorie)
CHF25.- (professions en lien avec le théâtre)

Billetterie

Les billets pour la Rencontre du Théâtre Suisse sont en vente auprès des billetteries du Schauspielhaus Zürich et du Bernhard Theater.

Schauspielhaus Zürich

Rämistrasse 34, 8001 Zürich
Vente au guichet et par téléphone +41 44 258 77 77
Du lundi au vendredi de 11h00 à 19h00
Le samedi de 14h00 à 19h00
Vente en ligne: www.schauspielhaus.ch
Caisse du soir: le soir des représentations, un service de billetterie (Pfauen et Schiffbau) ouvre une heure avant le début du spectacle. Les caisses du soir ne vendent pas de billets pour d'autres représentations.

Bernhard Theater

Sechseläutenplatz 1, 8001 Zurich
Vente au guichet et par téléphone +41 44 268 66 99
Du lundi au samedi de 11h à 18h
Vente en ligne: www.bernhard-theater.ch
Caisse du soir: Un service de billetterie ouvre 1h30 avant le début de la représentation. La caisse du soir ne vend pas de billets pour d'autres représentations.

Le pass

CHF190.- (pass pour 7 spectacles, plein tarif)
CHF150.- (pass pour 7 spectacles, professions en lien avec le théâtre)
CHF95.- (pass pour 7 spectacles, étudiants)
Le pass est en vente au guichet du Bernhard Theater, par téléphone au +41 44 268 66 99 ou par courriel sous info@bernhard-theater.ch.
Les titulaires du pass doivent retirer sur place un billet d'entrée pour chaque représentation. Ils ne sont pas prioritaires lorsqu'un spectacle affiche complet. Les billets d'entrée ne peuvent pas être obtenus en ligne auprès des billetteries électroniques.

Prezzi biglietti

Da CHF20.- a CHF78.- (tariffa piena, varia a seconda della categoria)
— Categoria Schauspielhaus Pfauen: 20/30/58/78
— Categoria Schauspielhaus Schiffbau: 30/60
— Categoria Bernhard Theater: 20/38/48
Da CHF10.- a CHF39.- (studenti, varia a seconda della categoria)
Da CHF25.- (pubblico specializzato & professionisti del teatro)

Prevendita

I biglietti per l'Incontro Svizzero del Teatro sono in vendita presso le casse del Schauspielhaus e del Bernhard Theater di Zurigo.

Prevendita Schauspielhaus

Rämistrasse 34, 8001 Zürich
Vendita allo sportello e per telefono +41 44 258 77 77
Dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00-19.00
Sabato dalle ore 14.00-19.00
Prenotazioni online: www.schauspielhaus.ch
Cassa serale: le casse serali (Pfauen e Schiffbau) aprono un'ora prima dell'inizio dello spettacolo. Le casse serali non vendono biglietti per gli altri spettacoli.

Prevendita Bernhard Theater

Sechseläutenplatz 1, 8001 Zürich
Vendita allo sportello e per telefono +41 44 268 66 99
Dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00-18.00
Prenotazioni online: www.bernhard-theater.ch
Cassa serale: la cassa serale apre 1 h 30 min. prima dell'inizio dello spettacolo. La cassa serale non vende biglietti per gli altri spettacoli.

Il pass

CHF190.- (Pass per 7 rappresentazioni, tariffa piena)
CHF150.- (Pass per 7 rappresentazioni, pubblico specializzato & professionisti del teatro)
CHF95.- (Pass per 7 rappresentazioni, studenti)
Il Pass può essere prenotato telefonicamente presso la cassa del Bernhard Theater: +41 44 268 66 99 oppure su info@bernhard-theater.ch.
I detentori di unPass devono procurarsi un biglietto gratuito per ogni rappresentazione in loco. Il Pass non dà diritto a un posto se i biglietti sono esauriti. Non è possibile ottenere biglietti gratuiti online o sul webshop.

Ticket prices

CHF20-78 (full price, according to seat category)
— Categories Schauspielhaus Pfauen: 20/30/58/78
— Categories Schauspielhaus Schiffbau: 30/60
— Categories Bernhard Theater: 20/38/48
CHF10-39 (price for students, according to seat category)
CHF25 (price for theatre and performing arts professionals)

Advance sales

Tickets for the Swiss Theatre Festival can be bought at the ticket offices of the Schauspielhaus theatre or the Bernhard Theater in Zurich.

Advance sales at the Schauspielhaus Zurich

Rämistrasse 34, 8001 Zurich
Ticket office and telephone sales: +41 44 258 77 77
Monday to Friday 11.00 a.m. - 7.00 p.m.
Saturday 2.00 p.m. - 7.00 p.m.
Online bookings: www.schauspielhaus.ch
Tickets at the door: the box offices (Pfauen and Schiffbau) will open an hour before the performance begins. Tickets for other performances will not be sold at the box office.

Advance sales at the Bernhard Theater

Sechseläutenplatz 1, 8001 Zurich
Ticket office and telephone sales: +41 44 268 66 99
Monday to Saturday 11.00 a.m. - 6.00 p.m.
Online bookings: www.bernhard-theater.ch
Tickets at the door: the box office will open 1½ hours before the performance begins and does not sell tickets for other performances.

Festival Pass

CHF190 (full price, for 7 performances)
CHF150 (price for theatre and performing arts professionals, for 7 performances)
CHF95 (price for students, for 7 performances)
Festival passes are on sale at the Bernhard Theater box office, or by phone on +41 44 268 66 99 or by email to info@bernhard-theater.ch.
People holding a Festival pass must obtain a free ticket for each performance. They are not entitled to a seat if the performance is sold out. Free tickets cannot be acquired online via the web-shop.

Mitarbeiter →
 Collaborateurs →
 Collaboratori →
 Associates →

Ein ganz besonderer Dank für das Know-how und die tatkräftige Unterstützung geht an die Mitarbeitenden der technischen Abteilungen, der Kassen, der Foyer und der Verwaltungen der drei assoziierten Theater.
 Un grand merci aux équipes techniques, administratives, de billetterie et d'accueil du public des trois théâtres partenaires.
 Un grazie particolare per il know-how ed il sostegno attivo va all'interno team dei tre teatri associati, ai collaboratori dei dipartimenti tecnici, delle biglietterie, delle sale e delle amministrazioni.
 A special thank-you to the technical crews, ticket offices, public relations and administration of the three associated theatres.

Team **Equipe Squadra Team**

Festivalleitung **Direction**
 Direzione Manager
 Kathrin Löttscher

Festivalkoordination
Coordination du festival
Coordinazione del festival
 Festival coordination
 Esther Friederich

Koordination Kuratorium
Coordination du comité de sélection
Coordinazione della commissione di selezione
 Administrative manager of the jury
 Kathrin Löttscher

Programmkoordination
Coordination du programme
Coordinazione del programma
 Programme coordination
 Thomas Guglielmetti

Übertitelungskoordination
Coordination surtitres
Coordinazione dei sopratitoli
 Surtitles coordination
 Dóra Kapusta – subtext

Übersetzungskoordination
Coordination traductions
Coordinazione delle traduzioni
 Translation coordination
 Ottavia Borea Maurice

Presseattaché
Attachée de presse
 Addetta stampa
 Press attaché
 Alexandra Lampater

Grafische Konzeption
Conception graphique
Ideazione grafica
 Graphic design
 Pablo Lavalley — oficio.ch

Webseite **Site web Sito web Website**
 Pablo Lavalley
 Fabio Visone

Vorstand **Comité**
 Comitato Executive committee

Präsident **Président**
 Presidente President
 Adrian Marthaler

Vizepräsidentin **Vice-Présidente**
 Vicepresidente Vice-president
 Sandrine Kuster

Quästor **Trésorier Tesoriere Treasurer**
 David Junod

Mitglieder **Membres**
 Membri Members
 Marc Baumann
 Thomas Guglielmetti
 Christoph Haering
 Ruth Hungerbühler
 Peter-Jakob Kelting
 Thierry Luisier
 Celina Nicolay

Arbeitsgruppen **Groupes de travail**
 Gruppi di lavoro Working groups

Rahmenprogramm
Programme parallèle
Programma collaterale
 Parallel events
 Christoph Haering
 Peter-Jakob Kelting
 Adrian Marthaler
 Kathrin Löttscher

Forum junger Theaterschaffender
Forum des jeunes professionnels des arts de la scène
Forum dei giovani professionisti di teatro
 Young theatre professional's forum

Koordination **Coordination**
Coordinazione Coordination
 Tristan Jäggi

Impressum **Impressum**
Colophon Colophon

Herausgeber **Editeur**
 Editore Publisher
 Verein Schweizer Theatertreffen

Koordination **Coordination**
Coordinazione Coordination
 Kathrin Löttscher

Übersetzung des Programmhefts
Traduction du programme
Traduzione del programma
Translation of the programme
 Ottavia Borea Maurice
 Irène Kruse
 Claudia Martin Stern
 Philip H.D. Smith
 Adelheid Temnewo

Lektorat **Relecture**
 Lettorato Proofreading
 Paola Gilardi IT
 Ruth Hungerbühler IT
 Luzia Savary IT
 Tristan Jäggi DE
 Alexandra Lampater DE
 Sandrine Kuster FR
 Thierry Luisier FR
 Roy Sellars EN

Druck **Impression Stampa Printer**
 Moléson Impressions — Meyrin

Auflage **Tirage Tiratura Print run**
 5'500 ex

März 2018 **Mars 2018**
Marzo 2018 March 2018

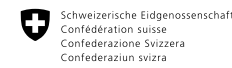
Kontakt **Contact Contatto Contact**

Schweizer Theatertreffen
 Kathrin Löttscher, Festivalleiterin
 Hallerstrasse 58
 3012 Bern
 info@schweizertheatertreffen.ch
 +41 76 390 26 22

Esther Friederich
 Festivalkoordinatorin
 contact@schweizertheatertreffen.ch
 +41 79 466 52 77

Presseattaché **Attachée de presse**
 Addetta stampa Press attaché
 Alexandra Lampater
 media@schweizertheatertreffen.ch
 +41 76 220 33 41

Partner →
 Partenaires →
 Partner →
 Partners →



Eidgenössisches Departement des Innern EDI
 Bundesamt für Kultur BAK

prohelvetia



ERNST GÖHNER STIFTUNG



THEATER NEUMARKT
 GLOBE

Forum junger Theaterschaffender — mit Unterstützung von
Forum des jeunes professionnels des arts de la scène — avec le soutien de
Forum dei giovani professionisti di teatro — con il sostegno di
 Young theatre professional's forum — with the support of



Schüller
 Stiftung



Nächste Ausgabe des Schweizer Theatertreffens
 Wallis - Mai 2019
Prochaine édition de la Rencontre du Théâtre Suisse
 Valais - mai 2019
Prossima edizione dell'Incontro del Teatro Svizzero
 Vallese - maggio 2019
 Next edition of the Swiss Theatre Encounter
 Valais - May 2019

encore
Théâtre
201
suisse
1970

Programm 2018 →
 Programme 2018 →
 Programma 2018 →
 Programme 2018 →

www.schweizertheatertreffen.ch
 www.rencontre-theatre.ch
 www.incontro-teatro.ch
 www.swiss-drama-encounter.ch

Mittwoch, 23. Donnerstag, 24. Freitag, 25. Samstag, 26. Sonntag, 27.

	<p>Ton- und Videotechnik im Theater Referat und Workshop 10.30 Uhr Theater Neumarkt</p>	<p>'Das perfekte Gesuch' — Öffentliche und private Finanzierung von Theaterprojekten Workshop 12 Uhr Theater Neumarkt</p>	<p>Theatrale Grenzen — Sprachlich, ästhetisch, kulturell Workshop Performance 10.45 Uhr Theater Neumarkt</p>	
	<p>Theaterarbeit in Krisen- und Konfliktgebieten Workshop 14.30 Uhr Theater Neumarkt</p>	<p>Sparen – wie bitte? Podiumsgespräch 15.30 Uhr Theater Neumarkt</p>	<p>Theater in der Migrationsgesellschaft Vortrag und Workshop 13.15 Uhr Theater Neumarkt</p>	<p><i>BEUTE FRAUEN KRIEG</i> 15 Uhr Schauspielhaus / Schiffbau Halle</p>
<p>Das Theater, der Populismus und die Moral Eröffnungsvortrag 18 Uhr Kulturhaus Helferei</p>	<p>Verleihung der Schweizer Theaterpreise 2018 durch das Bundesamt für Kultur 19.30 Uhr Schauspielhaus / Pfauen</p>	<p><i>Grimmige Märchen</i> 19 Uhr Schauspielhaus / Pfauen</p>	<p><i>Quitter la Terre</i> 18.30 Uhr Bernhard Theater</p>	<p><i>Les Luttes intestines</i> 18.30 Uhr Schauspielhaus / Pfauen</p>
<p><i>5 Gründe warum Delfine böse Tiere sind</i> 20.30 Uhr Bernhard Theater</p>		<p><i>Transumanze</i> 21.30 Uhr Bernhard Theater</p>	<p><i>White Out — Begegnungen am Ende der Welt</i> 21 Uhr Schauspielhaus / Pfauen</p>	

Girl From The Fog Machine Factory

Thom Luz



Eine zeitgenössische Geschichte mit magischem Ende.

GESSNERALLEE
 ZÜRICH

17 – 27 Mai 2018

5^o
Incontro
del Teatro
Svizzero

5th
Swiss
Theatre
Encounter

5^e
Rencontre
du Théâtre
Suisse

5.
Schweizer
Theater-
treffen

2018
16M
27-31



Zürich